

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.

Recinto Universitario Rubén Darío.

Humanidades y ciencias Jurídicas.

Filología y Comunicación.



Tema:

Las formas de tratamiento en los jóvenes del municipio de Estelí: perspectivas dialectal y sociolingüística.

Monografía para optar al título de Licenciatura en Filología y Comunicación.

Autores:

Amparo de Fátima Alemán Rivas

Jessica Massiel Picado Flores

Modesto Matías Talavera Cruz

Tutor:

MSc. Carmen Chavarría Úbeda

19 de junio de 2017

Índice

Resumen	8
Introducción	9
Problema de investigación	11
Justificación	12
Antecedentes	14
Objetivo general	20
Objetivos específicos	20
Marco teórico	21
1. La Dialectología	21
1.1 Geografía Lingüística	23
2. Sociolingüística	24
2.1 Sociolingüística Sincrónica	25
2.2 Variación sociolingüística	26
3. Pragmática	31
4. Formas de tratamiento	34
4.1 Reseña histórica	34
4.2 Tipos de formas de tratamiento y su extensión en América	36
4.3 Relaciones simétricas y asimétricas	38

4.4 El Voseo	40
4.5 Tuteo	45
4.6 Ustedeo.....	47
Marco Metodológico.....	50
Tipos de Investigación	50
Universo y muestra	50
Los informantes	51
El Cuestionario.....	58
Instrumento de campo.....	59
Las entrevistas.....	65
Los encuestadores	66
Localidades.....	66
Ubicación del campo de estudio.....	67
Proceso de recolección de datos.....	68
Métodos empleados.....	69
Preguntas Directrices	71
Análisis de resultados	72
Contexto 1: ¿De qué manera prefieren que lo trate?	72
Contexto 2: ¿Cómo te dirigís a tus hermanos?	74
Contexto 3: ¿Cómo te dirigís a tus primos?	75

Contexto 4: ¿Cómo te dirigís a tus amigos?	77
Contexto 5: ¿Cómo te dirigís a tus amigas?	78
Contexto 6: ¿Cómo te dirigís a tu novio/a (pareja)?	80
Contexto 7: ¿Cómo te dirigís a tus abuelos?	82
Contexto 8: ¿Cómo se dirigen tus abuelos a vos?	83
Contexto 9 ¿Cuándo te dirigís a tu papá lo haces usando?	85
Contexto 10 ¿De qué manera hablás con tu mamá?	87
Contexto 11 ¿Cómo se dirigen tus padres a vos?	88
Contexto 12 ¿Cómo te dirigís a tus tíos?	92
Contexto 13 ¿Cómo se dirigen tus tíos a vos?	93
Contexto 14 ¿Cómo te dirigís a una persona que acabas de conocer?	95
Contexto 15 ¿Cómo se dirige a vos esa persona que acabas de conocer?	96
Contexto 16 Cuándo ya tenés confianza con esa persona ¿cómo la tratás?	98
Contexto 17 ¿Cómo te dirigís a una persona de respeto o cargo elevado?	99
Contexto 18 ¿Cómo se dirige a vos una persona de respeto o cargo elevado?	101
Contexto 19 ¿Cómo te dirigís a un extranjero latino?	102
Contexto 20 ¿Cómo te dirigís a un extranjero norteamericano o europeo?	104
Contexto 21 ¿Cómo te dirigís a alguien cuando le estás pidiendo un favor?	105
Contexto 22 ¿Cómo te dirigís a una persona cuando estás enojado?	107
Contexto 23 ¿Qué forma de tratamiento usás cuando escribís un SMS o MSN?...	108

Análisis comparativo entre los datos de Estelí y el ALEN	111
Trato entre hermanos.....	114
Trato entre primos.....	114
Trato entre amigos.....	115
Trato entre amigas.....	115
Trato de abuelos a nietos.....	116
Trato de nietos a abuelos.....	116
Trato entre novios.....	117
Trato de hijos a padres.....	117
Trato de hijos a madres.....	118
Trato de padres a hijos.....	118
Trato de madres a hijos.....	119
Trato de tío a sobrino	119
Trato de sobrino a tío	120
Trato a un desconocido	120
Trato a una persona de respeto	121
Trato de alguien de respeto a uno	121
Trato cuando se pide un favor.....	122
Conclusiones.....	123
Relaciones simétricas.....	123

Relaciones Asimétricas	123
Relaciones de Distanciamiento	124
Situaciones pragmáticas	125
Campo-ciudad	125
Hombres –mujeres	128
Conclusiones del análisis comparativo entre los datos de Estelí y el ALEN	130
Relaciones simétricas	130
Relaciones Asimétricas	131
Relaciones de distanciamiento	131
Situaciones pragmáticas	132
Recomendaciones	133
Bibliografía	134
Anexos	138

Dedicatoria

A Dios. . . Artífice de todas nuestras glorias.

Agradecimiento

A Dios, por ser un eje central y una luz que ilumina nuestras vidas.

A nuestros padres, porque creyeron en nosotros y jamás dejaron de apoyarnos.

A nuestro tutor, Carmen Chavarría, quien se lanzó a esta aventura, aún sin conocernos.

A nuestros maestros, cada uno de ellos nos dejaron una enseñanza, que sabemos nos servirá a lo largo de nuestras vidas.

A nuestros familiares, amigos, conocidos y todos aquellos que aportaron directa e indirectamente.

Gracias...

Resumen

La presente investigación titulada *Las formas de tratamiento en los jóvenes del municipio de Estelí: perspectivas dialectal y sociolingüística* se llevó a cabo en la ciudad de Estelí y en las comunidades rurales Isidriillo y San Pedro de este municipio, durante el segundo semestre de 2016.

Para obtener los resultados, se procedió a aplicar encuestas a un total de cien informantes, cincuenta hombres y cincuenta mujeres en las tres localidades, ya que además de la variación diatópica, también estudiamos la variable social sexo; además se realizó un análisis comparativo de los resultados obtenidos en el campo y la ciudad. De igual forma, se llevó a cabo una comparación con la información cartografiada en el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua* (ALEN, 2010), para tener una visión más amplia y complementaria acerca de la distribución dialectal y sociolingüística de las variantes pronominales en estudio, tanto a nivel municipal, como nacional.

Algunos de los hallazgos más interesantes son: en las relaciones simétricas sobresale el *vos*, al igual que a nivel nacional; sin embargo, una tendencia muy significativa es que entre amigas y entre novios predomina el *usted* en Estelí, lo cual llama la atención por tratarse de relaciones horizontales. Otro aspecto importante es en casi todas las situaciones analizadas se registró el empleo del *tú*, aunque con bajos porcentajes; sin embargo, este pronombre se usa más en el trato hacia un extranjero latino, norteamericano, o europeo, y cuando se envían mensajes de texto vía teléfono celular. Otro dato importante es que las mujeres usan más el voseo en las relaciones simétricas y asimétricas y que el pronombre *vos* es más empleado a nivel nacional que en el municipio de Estelí, en donde se registra con mayor frecuencia el *usted*, en comparación con el resto del país.

Introducción

Estudiar el lenguaje es una de las formas más idóneas de contribuir al mejoramiento de la comunicación. A través de estos procesos investigativos se puede conocer qué cambios se han efectuado en la lengua por medio de estudios diacrónicos o sincrónicos.

Como ya es de nuestro conocimiento, al igual que todo ser viviente, las lenguas experimentan un proceso de existencia: nacen, crecen, se reproducen y lentamente también mueren. En este siglo XXI, en la llamada sociedad de la información y el conocimiento se hace indispensable estudiar ese proceso evolutivo de la lengua.

En Nicaragua diversos autores han documentado la existencia de tres formas de tratamiento (*tú, usted y vos*), según la variación diatópica y diastrática, resulta importante en este sentido conocer por medio de nuevas investigaciones si el habla nicaragüense presenta variantes en el trato pronominal y cuáles han sido los factores que han incidido en ese proceso. Es por esta razón que hemos decidido llevar a cabo la presente investigación: Las formas de tratamiento en los jóvenes del municipio de Estelí: perspectivas dialectal y sociolingüística.

El presente estudio se realizó con la finalidad de conocer cuál es la forma pronominal de la segunda persona del singular predominante en los hablantes jóvenes del municipio de Estelí, tomando en cuenta dos perspectivas: diatópica y diastrática, para identificar rasgos que puedan definirse por la procedencia geográfica de los hablantes y por el género de los encuestados, pues también se tomó en cuenta la variable social sexo.

De manera que la investigación plantea un análisis desde la perspectiva dialectal y sociolingüística, pues se estudian las variantes pronominales de la segunda persona del singular en el municipio de Estelí y también se establece una comparación a nivel diatópico, entre esta ciudad y dos de sus comunidades rurales. Vale agregar que las edades de los participantes en esta investigación están comprendidas entre los 18 y los 25 años, por esta razón hablamos de informantes jóvenes.

También, con el presente estudio se plantea analizar las diferencias en el trato en dos situaciones pragmáticas: cuando se está furioso y cuando se pide un favor. La investigación también pretende comparar los resultados obtenidos en el municipio de Estelí con la información cartografiada en el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua* (ALLEN, 2010) y con la interpretación de esta información, que estuvo a cargo de Díaz y López (2013).

Problema de investigación

Los fenómenos que se dan en el habla son generados principalmente por la incidencia de la procedencia geográfica y variables sociales como: edad, grupo étnico o casta, estatus económicos y sexo; en esta investigación se profundizará en el análisis de la variación diatópica y la influencia de la variable social, para conocer en qué contexto y con qué predominio los hablantes jóvenes del municipio de Estelí emplean el trato de *vos*, *tú* o *usted*, para lo cual se plantea la siguiente interrogante:

¿Cuál es la variación diatópica y diastrática de las formas de tratamiento empleadas en hablantes jóvenes del municipio de Estelí?

Justificación

Hacer investigaciones sobre el lenguaje es una de las mejores formas de dejar plasmado el proceso de variaciones que presenta una lengua, ya que a través de estos estudios se puede conocer qué cambios se han efectuado y precisar qué factores han incidido durante dicho proceso. Esto fue en primera instancia lo que nos motivó realizar este trabajo investigativo, pero se preguntarán ¿Por qué las formas de tratamiento que ya han sido bastante estudiadas por expertos del área? Precisamente por esos tantos estudios sobre este tema es que decidimos retomarlo ya que se dice que nuestro país es una zona donde predomina un voseo nacional, sin embargo de manera personal hemos convivido con personas de varios sectores del país que no vosean sino que usan el pronombre *usted* en ciertos contextos. En pocas palabras, uno de nuestros propósitos al realizar esta investigación fue corroborar si el país es una zona completamente voseante o si hay algún sector en el país que no entre dentro de esa característica.

En este mismo, sentido se decidió realizar el trabajo de campo en la región norte del país, precisamente en el municipio de Estelí, porque es donde hemos percibido el uso del *usted* con una frecuencia considerable incluso en contextos donde se usa el *vos* en las demás regiones del país. Por otro lado, a pesar de que el *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua* (ALLEN, 2010) presenta un estudio bastante general y detallado, tanto de fenómenos léxicos, como fonéticos y morfosintácticos en todas las cabeceras departamentales del país consideramos que aún falta analizar las variantes lingüísticas de las zonas rurales de Nicaragua y por ello se decidió hacer un contraste del área rural con el área urbana tratando de llenar ese vacío que todavía existe en los estudios del español de Nicaragua.

En esta ocasión se escogieron las formas de tratamiento, pero específicamente los usos de la población joven, puesto que estos son el futuro de la sociedad, son marcadores de tendencias y en ellos se descubren las innovaciones o cambios que experimenta el lenguaje, además son el puente que permite conservar y trasladar herencias lingüísticas entre una generación y otra.

Además, se pretende que la investigación contribuya a incrementar el acervo investigativo sobre este tema en particular. Así mismo, se espera que sirva como una herramienta, con la que los estudiantes puedan tener una información precisa y detallada sobre las formas de tratamiento que emplean los jóvenes de Estelí, para futuras investigaciones.

De igual forma, se espera que los resultados obtenidos sirvan como una base de información asertiva, para que los ciudadanos nicaragüenses puedan contemplar las variaciones que pueden presentar las variantes pronominales, aun dentro del mismo espacio geográfico.

Antecedentes

Al igual que cualquier ser viviente el lenguaje también se ve involucrado en un ciclo de transformaciones que determinan su proceso de vitalidad, por esta razón surge en este sentido la importancia de conocer qué cambios ha experimentado nuestra lengua desde sus inicios hasta la actualidad. A esta tarea se han dedicado en nuestro país estudiosos del habla que van desde literatos hasta lingüistas, quienes han documentado algunas particularidades que presenta el habla nicaragüense en los tres niveles de la lengua y, específicamente, las formas de tratamiento; los trabajos investigativos en esta última área han sido tomados como referentes para la validación de este estudio por ser el tema que nos ocupa en esta investigación.

Desde el siglo XIX se ha documentado el aporte de las apreciaciones que han tenido los estudiosos de nuestra lengua. En esta fecha uno de los primeros que debatió sobre este tema fue el escritor Juan Eligio de la Rocha, quien consideró el uso del *vos* en lugar de *tú* como un error de propiedad gramatical.

Una idea de Valle (1948) leída en un artículo de Arellano (2004) hace referencia a las formas de tratamiento, indicando que:

El empleo del *vos*, como tratamiento vulgar y grosero, que para desgracia nuestra es común en todas nuestras clases sociales. El *tú* y el *usted* han sido sustituidos por el villano *vos* y este cáncer idiomático ha alcanzado a todos los verbos de la lengua castellana. La causa principal de esta corruptela no es propiamente lingüística; es más bien un fenómeno social.

Páez (1981), expresa que Nicaragua es un país voseante, también indica que este país se vosea más rápida y fácilmente a una persona desconocida que en otros lugares de Centroamérica. También el investigador expresa que en Nicaragua se utiliza el *tú* con bastante consistencia con hispanohablantes extranjeros e individuos de altos grupos sociales.

Mántica (1989), nos dice que el voseo es la única forma de tratamiento usada en el país y que para los nicaragüenses es desconocido el uso de vosotros, limitándolos para los sermones y discursos, ya que este indica respeto o poca frecuencia, es decir bajo contacto lingüístico o bien poca cercanía.

Por otro lado Lipski (2004), manifiesta que el español de Nicaragua emplea solo *vos* como pronombre familiar. También comenta que “los nicaragüenses utilizan con toda libertad el *vos* con los desconocidos, lo que les da fama de confianzudos” (p. 313). Hasta el momento hemos consultado a dos autores que hablan de nuestra fama de confianzudos, por ello en nuestro trabajo se investigará sobre el tratamiento que tienen los jóvenes hacia los desconocidos para corroborar si esta tendencia se manifiesta también en Estelí.

Ahora bien, Matus (1998) afirma que:

Nicaragua se puede definir como un país de voseo nacional, es decir, por el uso en todo nuestro territorio del *vos* como pronombre personal en vez del *tú*. Su grado de generalización es prevalente no sólo entre miembros de la familia, sino en otros ámbitos más amplios, en donde los destinatarios son de ambos sexos sin distinción de edad ni clase social. Está generalizado en todos los niveles de lengua y goza de prestigio lingüístico. Su empleo es tan expansivo, que hasta la publicidad lo utiliza como un recurso de identificación con los usuarios y consumidores de determinados productos. Se encuentra en un estado de consolidación dialectal (p. 85).

Carricaburo (2000), afirma que en Nicaragua el *vos* abunda en la lengua oral, pero con tendencia al tuteo en el lenguaje escrito. Generalmente los hablantes escriben y hablan de manera distinta, por ello con el propósito de corroborar esta teoría se decidió preguntar a nuestros informantes qué forma de tratamiento usan cuando escriben un mensaje de texto, ya que en la comunicación escrita nos hemos percatado que se usa el pronombre *tú* en este contexto, incluso en personas que siempre vosean al momento de comunicarse oralmente.

Brown y Gilman (2003, citado en Christiansen, 2012, p. 59) en su investigación *The Pronouns of Power and Solidarity* indican que en Nicaragua existe un sistema pronominal basado en las correlaciones de solidaridad y poder. El pronombre *vos* se usa en situaciones de solidaridad; en cambio *usted* se emplea en situaciones de poder y en algunos lugares geográficos y en ciertas situaciones también como forma de solidaridad.

Del mismo modo opina Chavarría (2012), quien afirma que las que las únicas dos formas de tratamiento registradas en el país son el *vos* y el *usted*, estas se presentan en las relaciones verticales en el ámbito familiar como parte de un trato asimétrico. En estos momentos cabe aclarar el parámetro simétrico-asimétrico que predomina en el país en donde el hablante con más poder utiliza el pronombre *vos* y su receptor, por respeto, responde con la forma pronominal *usted*, este comportamiento tiende a marcar las diferencias de status que existen entre los dos hablantes.

En la opinión de Arancibia y Rodríguez (2008) leída en un artículo de Mendoza, (2011) hacen referencia a las formas de tratamiento indicando que el uso del *vos* predomina con significado de costumbre tanto en jóvenes como en adultos sin influir el nivel académico y

en su mayoría por un sentido de confianza, por otro lado se usa el *usted* para dirigirse a los familiares en un trato asimétrico de abajo hacia arriba como una forma de mostrar respeto y de igual manera para tratar a personas de mayor prestigio.

Christiansen y Chavarría (2010), en el artículo *Entre el habla y la escritura: un análisis de las formas de tratamiento en los anuncios comerciales en Managua, Nicaragua* expresan que “hemos interpretado el uso de tú, como forma de pertenencia a un mundo más grande o la aspiración a una vida mejor, más que por seguir la norma escrita del español” (p. 72). Esto puede deberse a la influencia de los medios de comunicación que nos venden las culturas de países económicamente mejor desarrollados, más que por lo que pueda denotar el uso del *tú*, los hablantes lo emplean también como una forma de seguir una moda o estándares de tratamiento que identifican ciertos grupos sociales o bien íconos de la música, del cine, en fin, celebridades. Por otro lado, estos autores conciben los anuncios publicitarios como un punto medio entre la lengua hablada y la lengua escrita puesto que integran características de ambas y no los sitúan ni dentro de una ni de la otra, sino que estos confluyen en ambas. En este caso, concluyen afirmando que los nicaragüenses voseamos en la lengua hablada y tendemos a tutear en la lengua escrita. Esta información es de particular importancia para nosotros, porque en nuestro instrumento hay una pregunta referente a esto y en el análisis vamos a contrastar los resultados con esta información, ya que los (SMS), al igual que los anuncios comerciales, no están clasificados ni como lengua oral ni como lengua escrita, sino que podrían ser ambas, pues los mensajes son conversaciones, pero escritas.

Por último, Díaz y López (2013), en su interpretación del *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua* (ALEN, 2010), nivel morfosintáctico, coinciden que “de manera general prevalece el voseo, si quien lo expresa es mayor o contemporáneo de su interlocutor. Además, se usa el pronombre vos en el plano de la solidaridad y de confianza” (p. 207). Por otro lado, afirman que en las relaciones asimétricas de arriba hacia abajo predomina el uso del vos y cuando son de abajo hacia arriba prevalece el uso del *usted* que también lo utilizan para dirigirse a un desconocido, un jefe o alguien de cargo superior y para pedir un favor.

A partir de las obras consultadas para esta investigación podemos concluir explicando que la forma pronominal que prevalece en el país es el voseo con una connotación de cercanía, familiaridad y confianza dentro de las relaciones simétricas y asimétricas de arriba hacia abajo, ya que cuando la relación es vertical, por ejemplo de abajo hacia arriba se usa el pronombre *usted* como marcador de respeto o bien de diferencias jerárquicas. Respecto la forma pronominal *tú* aparece generalmente en formas de comunicación escrita.

En Nicaragua muchos estudiosos de la lengua han investigado sobre las formas de tratamiento, puesto que son una manifestación dinámica del lenguaje, sus estudios competen al área sociolingüística, dialectal y pragmática, sin embargo se considera que hay que ahondar más en esta última ya que las situaciones pragmáticas no se resumen a cuando se está molesto o cuando se pide un favor, aunque estas sean las más particulares. Por otro lado, no estaría de más hacer estudios más específicos de cada área del país precisamente en las zonas rurales, ya que el Atlas lingüístico a pesar de ser uno de los estudios más completos y el primero y único en el ámbito de la geografía lingüística hasta la fecha, solo analizó las cabeceras departamentales de cada región, por ello en este trabajo se estudia y se contrasta

la zona urbana con la zona rural con el objetivo de no seguir descuidando estas áreas geográficas también importantes. Cabe mencionar que también hace falta ahondar en el estudio de la forma de tratamiento en anuncios publicitarios y en la formas de comunicación escrita como los mensajes de texto SMS y correos electrónicos.

Objetivo general

Estudiar la variación diatópica y diastrática de las formas de tratamiento empleadas por jóvenes de Estelí, durante el segundo semestre de 2016.

Objetivos específicos

1. Investigar cuáles son las formas de tratamiento predominantes entre los y las jóvenes estelianos.
2. Describir los contextos de uso de las formas de tratamientos en los jóvenes de Estelí.
3. Realizar un análisis comparativo de acuerdo con las formas de tratamientos empleadas por los jóvenes que viven en el campo en relación con los que viven en la ciudad.
4. Determinar la influencia de la variable social sexo en el uso de las formas de tratamiento estudiadas.
5. Comparar los resultados obtenidos en esta investigación con la información cartografiada en el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua* (ALLEN, 2010) y el análisis de Díaz y López (2013).
6. Detectar tendencias conservadoras o innovadoras en los patrones del sistema de tratamiento en los jóvenes de Estelí.

Marco teórico

1. La Dialectología

El estudio general de las lenguas tiene sus inicios en la Lingüística, no obstante hay que valerse de algunas ramas de esta al momento de pretender un análisis más específico en un territorio determinado, en este caso la Dialectología.

En un principio, la Dialectología solo estudiaba los dialectos rurales, es decir, que su objeto de estudio eran los hablantes del campo; sin embargo al encontrarse con la Sociolingüística se interesó por estudiar también las variantes urbanas. Para Francisco Menéndez (1993) “la Dialectología y la Sociolingüística utilizan un método comparativo, en cuanto que describen las variedades geográficas y sociales de las lenguas y, por consiguiente, las relaciones entre geolectos, sociolectos y registros” (p. 89). El hecho de que esta disciplina trabaje con métodos comparativos facilita y coincide con las pretensiones principales de esta investigación, pues se buscan distinciones y similitudes entre una región y otra. Además, la Dialectología es una disciplina que se entrega para hacer estudios tanto sincrónicos, como diacrónicos; aunque esta no disponga de una técnica propia para el estudio de sus materiales directos (Menéndez, 1993). Cuando se quiere estudiar la lengua de una región o regiones determinadas, como es el caso de esta investigación (campo vs. ciudad), la Dialectología es el método preciso.

Para Gimeno, (1990, citado por Chavarría, 2012, p. 52) la Dialectología “desde un punto de vista teórico es el estudio de la variedad y variación diatópica y diastrática de la lengua (en los varios “estados” de lengua y estilos)”. Hemos considerado importante citar este concepto

porque no solo limita a la Dialectología al estudio de las variantes diatópicas, sino que analiza estas variedades tomando en cuenta también los niveles socioculturales de los hablantes.

Si la Dialectología estudia los dialectos, entonces hay que definirlos. De este modo se denomina dialecto a la “modalidad geográfica de una lengua que comparte un rasgo o conjunto de rasgos que la distinguen de otras variedades de la misma lengua” (Luna, Vigueras y Baez, 2005, p. 79). En todo caso los dialectos son una variedad geográfica derivada de una lengua matriz que no alcanza la categoría de lengua. Los dialectos son esas ligeras diferencias (entonaciones, palabras o sonidos) que conforman el habla colectiva de una región determinada. A diferencia de la lengua que es una particularidad nacional, el dialecto es una particularidad regional; en este caso el filólogo Manuel Alvar (2006) en respaldo a la aseveración anterior nos dice que el dialecto es “un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común” (p.5). En muchos de los casos los dialectos se forman a partir de la influencia que tienen de lenguas extrañas que colindan con la lengua madre de cierto territorio, una misma palabra entonada de una manera distinta da paso a otro estilo de lenguaje conformando de este modo un dialecto.

De manera que la Dialectología parte del hecho de que las lenguas no son homogéneas, sino heterogéneas, de ahí la necesidad de estudiar esa variedad que hay en los idiomas. Esta ciencia cuenta con la Geografía Lingüística como uno de sus métodos, esta temática se abordará a continuación.

1.1 Geografía Lingüística

Si la Dialectología es una disciplina encargada de estudiar las variables de una lengua según los lugares, la Geografía Lingüística, llamada también Geolingüística, es el método investigativo que se emplea en el estudio de dichas variaciones. Este método primeramente recoge los datos a través de encuestas directas y luego los resultados son plasmados en mapas, la interpretación de estos mapas da espacio a estudios que se incluyen dentro de la Dialectología. Dicho de otra manera, la Geolingüística es aquella que se encarga de reflejar en mapas lingüísticos las variaciones diatópicas y diastráticas a la que es sometida una lengua en cada lugar o región.

Asimismo, el filólogo rumano Eugenio Coseriu (1951) afirma que la Geografía Lingüística más que una disciplina autónoma es un método, la cual coincide de este modo con la aseveración anterior. Además, este autor afirma que esta “es un método que se ha desarrollado tan ampliamente que hoy puede considerarse como disciplina particular dentro del conjunto de las ciencias lingüísticas” (p. 83). En definitiva, Coseriu concibe a la Geolingüística como una disciplina que podría ubicarse a la misma altura de la Dialectología. Por otra parte, autores como Menéndez (1993) consideran que este método a pesar de que provee un medio estupendo que permite observar simultáneamente a cada región con sus variables, “la Geografía Lingüística gana en rapidez y extensión lo que pierde en profundidad” (p. 116).

Dicho esto se puede presentar a la Geolingüística como un método bastante sintetizado, práctico y de fácil lectura, ya que este permite ver las variaciones de todas las regiones sin

necesidad de recurrir a leer escritos de grandes extensiones los cuales podrían llevar mucho tiempo; aunque consideramos que los atlas lingüísticos son espacios pequeños donde no cabe toda la información que puede arrojar una investigación, seguramente por esto mismo para Menéndez los resultados de este método son poco profundos. Sin embargo, para quienes desean hacer un análisis comparativo, como es nuestro caso, los atlas lingüísticos son los indicados ya que brindan de forma directa los datos que se requieren.

2. Sociolingüística

La Sociolingüística es parte de la Lingüística, tiene estrecha relación con la Etnolingüística, la Sociología, la Geografía Lingüística y la Dialectología, algunas de estas ya abordadas anteriormente.

Areiza, Cisneros y Tabares (2004) afirman que “la Sociolingüística puede entenderse como aquella ciencia que explica la forma cómo se inscribe la estructura social en la estructura de la lengua, o más propiamente en la práctica lingüística” (p. 5). Estos autores proponen un concepto bastante general de la Sociolingüística pero los estudios de esta no suelen ser tan generales, por el contrario son bastantes específicos y amplios, retoman en sus investigaciones “el contexto social y, la relación entre la variación lingüística y el cambio lingüístico”. (Mayoral, SF)

Por otro lado, la Sociolingüística no solo responde a los estudios de las variantes lingüísticas dentro de su contexto social, con el fin de convertirse en una disciplina adyacente que responda a las cuestiones que requieren las estrenadas teorías lingüísticas, sino que la

Sociolingüística realiza una revisión de las bases teóricas anteriores, se adecúa al interés actual de la investigación lingüística y sobretodo ofrece alternativas válidas para el estudio del fenómeno comunicativo, desde una renovada base (psicológica y antropológica) auténtica. (Menéndez, 1993)

Los grandes estudios sociolingüísticos se han realizado con la cooperación de todas aquellas disciplinas que proveen a la Sociolingüista herramientas ya sea para recopilar información, o bien para procesarla; por ello los resultados de estos estudios son bien logrados y bastantes acertados.

Estudiar los contextos, analizar la relación entre las variantes de las formas de tratamiento y las causas que las provocan, son en este caso, los objetivos que se han planteado de forma general en este trabajo. Esto indica que se realizará una investigación Sociolingüística, ya que se pretende caracterizar el sistema de tratamiento en este sector específico (municipio de Estelí) con el objetivo de contrastarlo con los usos que le dan a estas mismas formas de tratamiento en las otras regiones del país, de la misma manera que se realizará el estudio sociolingüístico, enfocado en la variable social sexo, pues se llevará a cabo un análisis comparativo del tratamiento de hombres y mujeres.

2.1 Sociolingüística Sincrónica

Cuando hablamos de sincronía es inevitable desvincularla de su hermana, la diacronía. Saussure (1945), el lingüista que incorporó estos términos, afirma que es sincrónico “todo lo que se refiere al aspecto estático de nuestra ciencia, y diacrónico todo lo que se relaciona con

las evoluciones. Del mismo modo sincronía y diacronía designarán respectivamente un estado de lengua y una fase de evolución” (p. 126). En este sentido, la sincronía estudia todas aquellas variaciones simultáneas de la lengua que coinciden y coexisten en un mismo tiempo. Los estudios sincrónicos pueden realizarse en un periodo de tiempo, pero en diferentes espacios geográficos, como es el caso de la presente investigación.

A partir de las definiciones dadas de Sociolingüística en el acápite anterior, y de sincronía en este, se puede indicar que la sociolingüista sincrónica estudia las variaciones de una lengua en la sociedad en un determinado tiempo, esto es precisamente el tipo de estudio que se hará en esta investigación, pues no se quiere saber cómo ha evolucionado el uso de las formas de tratamiento, ni desde cuándo las usan, sino por qué y en qué contexto las usan ahora. Además, como ya se indicó anteriormente, se establecerá una comparación entre los usos de hombre y mujeres, de manera que atenderemos la variable social sexo, la cual también se encuentra dentro del ámbito de la Sociolingüística.

2.2 Variación sociolingüística

Las variaciones sociolingüísticas son el objeto de estudio primordial en el campo de la Dialectología y la Sociolingüística que son las dos ciencias principales en las cuales hemos enfocado nuestra investigación, además es una expresión que se usará a lo largo de este escrito, por ello es útil presentar conceptos de dicho término. En este caso se hablará primero de variación, la cual es un fenómeno en el que una lengua determinada no es nunca, ni en una época, ni en lugar, ni en grupo social determinado, igual a la lengua de otro lugar, ni de otro grupo social. (Dubois, 1979).

De este modo, se puede entender como variación lingüística al cambio o variantes a las que se someten las lenguas en las diferentes regiones. Para respaldar este concepto se cita a Cedergren, (1983, registrado en Blas, 2004, p. 33), quien opina que las variables lingüísticas son “un conjunto de equivalencia de realizaciones o expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente”. La manera en que los hablantes emplean una lengua nunca es uniforme, siempre van a tener una variante particular que los caracterice, estas variaciones se dan a partir de circunstancias personales, tiempo y tipo de comunicación en el que están implicados. Todas las particularidades en conjunto conforman las variantes lingüísticas.

Del mismo modo, Areiza et al. (2004) definen estas variaciones del habla “en términos sencillos, como las distintas maneras de decir lo mismo; o, en términos lingüísticos, como las distintas manifestaciones que adopta una unidad de la lengua” (p. 20). Cada hablante utiliza o crea una forma particular, o bien un equivalente para una palabra o fonema, el cual emplea al comunicarse en sustitución del vocablo o sonido de uso estándar. Cada equivalente es una variación.

La variación sociolingüística es lo que generalmente se llaman equivalentes de una palabra ya que son fonemas que no sufren alteraciones semánticas pero que sí cambia la forma de escribirse y de pronunciarse, es una variante de este tipo cuando el cambio está condicionado por factores lingüísticos y sociales como la edad, el sexo, el nivel sociocultural y el nivel de instrucción.

Las variaciones sociolingüísticas pueden ser fonéticas, léxicas o morfosintácticas, en este caso, es esta última la que nos interesa, de manera que la variación morfosintáctica está referida a las diferentes formas en que una zona dialectal construye sintagmas, o bien, la manera en cómo concurren los elementos morfológicos en la constitución de oraciones o sintagmas, en este caso se trata del estudio de las formas pronominales de la segunda persona del singular *vos*, *tú* y *usted*. (Areiza et al. 2004, p. 28)

2.2.1 Variables sociales

La Sociolingüística es una ciencia que se ocupa del uso de la lengua en relación con las variables sociales. Para Areiza et al. (2004) “las variables sociales siempre se presentan correlacionadas, de allí surgen condiciones y especificidades muy propias de un medio, que no encuentran en otras realidades” (p.38). Entonces las variables sociales podrían definirse en este sentido, como los indicadores que influyen en la metamorfosis de algún fenómeno, en este caso, lingüístico.

En este sentido, Labov (1972, citado en Chavarría, 2012, p. 58), nos dice que existen cinco factores que intervienen sobre los fenómenos que se dan en el habla: estilo, edad, sexo, grupo étnico o casta y estatus económicos. Debido al tiempo y los alcances de esta investigación, tomamos en cuenta únicamente la variable social sexo, ya que diversos estudios documentan que es una de las principales en ejercer influencia en la variación sociolingüística. La variable social edad queda por fuera, pues establecer una comparación entre dos o más generaciones no forma parte de nuestros objetivos, pues solamente nos estamos enfocando en un segmento de la sociedad: la población joven.

2.2.1.1 La variable social sexo

A continuación se abordará la variable sociolingüística que hemos contemplado en nuestra investigación: el sexo como variable social influyente en los cambios lingüísticos. Respecto a ello, Areiza et al. (2004) nos dicen que:

La historia de las culturas y las mentalidades han demostrado que el género determina marcas en el uso de la dinámica intra y extrasistémica de una lengua. El trabajo de un sociolingüista será explicar las relaciones, los conflictos y las tendencias de la diferenciación y correlación en los usos lingüísticos distintos e identitarios de hombres y mujeres, en tanto que seres sociales. (p. 39)

El sexo (o género) es una variable social por el hecho de que el comportamiento lingüístico de los hombres es distinto al de las mujeres, es por ello que los estudios sociolingüísticos la han incorporado para el análisis del proceso del cambio lingüístico. Para respaldar lo anterior, Fasold (1990, citado en Mayoral, SF) afirma que la relación de causa y efecto que hay entre el lenguaje y género se ha convertido en un tema primordial de la Sociolingüística. Desde los años setenta la investigación sobre estos se han concentrado en el papel que desempeña el lenguaje en la localización y mantenimiento de las mujeres en una situación de desventaja en la sociedad. Luego los lingüistas se interesaban por estudiar estos aspectos con el objetivo de descubrir por qué unas pocas lenguas eran utilizadas de forma predominante por hablantes de uno u otro sexo. Por último, el sexo se investigó en los primeros análisis de variables sociolingüísticas como variable independiente relacionada con la posición social, la edad y el origen étnico.

Cada variable influye de diferente manera en cada hablante, por ende habrá reacciones diferentes. Los hombres y las mujeres tienen cada uno: una lengua, una forma de tratarse,

tienen dentro su lengua jergas propias con significados particulares. Hay vocabulario que es propio para las mujeres y otros propios para los hombres, y prohibidos para los del sexo contrario, o viceversa. La sociedad ha influido en estas diferencias de género, no solo en el lenguaje sino en muchos aspectos sociales, laborales, etc. De manera que una de las premisas de esta variable es que las diferencias de géneros también pueden manifestarse en el empleo de la lengua.

La sociedad impone a las mujeres o espera de ellas una conducta más correcta, quizás por eso sean más conscientes de las actitudes lingüísticas hacia determinados factores que las conduce a elegir las formas más estándares que ofrece la lengua, para comunicarse. (Chavarría, 2012). Este podría ser un factor importante en la diferencia que existe entre géneros con respecto al uso de la lengua. Por otro lado, hay que destacar que los hombres, aunque no del todo, tienen en algún momento conciencia de las actitudes lingüísticas también, pero muchas veces son influenciados por la relación que tienen con algunos contextos o grupos de hablantes; sin embargo, estos al entrar nuevamente en contacto con su grupo de rutina, vuelven a presentar las mismas características. A esto último no están exenta las mujeres.

Por otro lado, la asignación de funciones socioculturales diferentes que se le dan a cada sexo funcionan en este caso como entes reguladores del uso del lenguaje y estas asignaciones podrían generarle a la mujer mayores y mejores habilidades verbales que a los hombres ya que estas están en mayor contacto social porque así se le exige, quizás esto tenga que ver con el hecho de que las mujeres en épocas pasadas no tenían voz ni voto dentro de las sociedades,

por ello ahora que lo tienen la sociedad les exige ser más extrovertidas, sociables, funcionales, participativas, en fin a estar en todo, de manera que las mujeres han conquistado más espacios de los que se tenía en épocas pasadas. Así logramos darnos cuenta de los cambios que experimentan las sociedades y de cómo estos pueden influir en el uso del lenguaje tanto en hombres como mujeres.

3. Pragmática

Para adentrarse en el concepto de Pragmática es necesario citar un ejemplo que al final nos hará introducirnos en el tema: una pareja de novios que llevan siete años juntos, tiempo suficiente para conocer sus gustos, van a una cafetería, en dicha cafetería hay un puesto de libros, la muchacha se detiene a admirar los libros, toma uno que le llama la atención y dice: qué hermoso sería leerlo, lástima que no traigo más dinero, sino lo compraría. El novio la queda viendo e inmediatamente entiende lo que la joven quiere, es decir que sin necesidad de que se lo pida, él ya entiende que lo que quiere es que le regale el libro.

Ahora bien, para sustentar esta idea, Escandell (1996) señaló que: “se entiende por pragmática al estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación” (p.13) es decir, la interpretación por parte del destinatario va en dependencia del contexto en el que se encuentren.

A demás expresó que:

La pragmática es, por tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical:

nociones como las del emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo, van a resultar de capital importancia. (p. 14)

Entonces se puede decir que no solo se necesita estar en el contexto, sino entenderlo y conocer de él, por ejemplo, si el joven hubiera escuchado lo que su novia dice y él no hubiese sabido lo mucho que a ella le gusta leer, él jamás hubiera accedido a comprar el libro, por ello hay que estar atento a lo que sucede alrededor, para que la transferencia del mensaje ocurra de forma exitosa.

Ya lo dice Escandell (1996) “para unos la Pragmática ha de centrarse, sobre todo, en la relación del significado gramatical con el hablante y con los hechos y objetos del mundo que intenta describir.” (p 14) además expresa que es importante el uso de esta ciencia, porque de no existir muchas serían las cuestiones que quedarían sin explicación, o bien sería más que necesario que se explicara al receptor lo que queremos decirle exactamente.

A su vez Yus (1985), afirma: “Muchos lingüistas recelan del abanico de posibilidades que ofrece la Pragmática: el estudio de actos del habla, la comunicación no verbal, la interpretación, las condiciones de textualidad, la inferencia, etc. (p.30), es decir que muchos lingüistas dudan de esta ciencia sea un tipo de comunicación asertiva o bien que su uso tenga tantas posibilidades de dar explicación a diferentes sucesos.

Jackes (1988, citado en Gallardo, 1996, p.12) afirmó que la pragmática de los primeros años se focalizaba en el acto del habla que pertenece a un único hablante, la cual algunos autores la han llamado “egologista” porque es una Pragmática enunciativa, unidireccional.

Sin embargo, según (Clarke, 1983, citado en Gallardo, 1996, p.12) “no existe hablante sin oyente que lo sancione como tal (lo contrario es “hablar solo”, pero nunca conversar). Más aún, los hablantes elaboran sus turnos e intervenciones teniendo en cuenta cual será la recepción que realicen sus oyentes.

Es decir que para Jackes la Pragmática solo toma en consideración el acto del habla y en segundo plano queda el receptor, al contrario Clarke nos explica que el objeto principal es el oyente, porque no tendría sentido enunciar algo si no existe un receptor.

Ahora bien, Yus (1985) afirma que: “tradicionalmente se han defendido propuesta simplificadoras que sitúan a la semántica en el estudio del significado literal y a la pragmática en el estudio del lenguaje de uso” (p. 40) es decir, que la Semántica se encarga del estudio exacto de las situaciones, lo real, lo que necesita explicarse, mientras que la Pragmática se encarga de lo que el lenguaje da según la ocasión y lo que se puede interpretar.

Con respecto a la Pragmática y la Sociolingüística, Yus (1985) nos dice que:

Pero la Sociolingüística posee una orientación más social, más hacia la descripción de características lingüísticas de la comunidad de habla, mientras que la pragmática busca los mecanismos generativos e interactivos del discurso en el hablante considerado como generador del discurso en una opción individual. (p. 43)

Sin embargo coincide en que ambas disciplinas poseen un mismo campo de estudio “el análisis de la conversación”. (p. 43)

Por su parte Leen (1983) citado por Yus (1985) compara la Pragmática y la Gramática, y dice que existe una distinción clara si se toma a la gramática “como el sistema formal abstracto

del lenguaje, y la pragmática como los principios del uso del lenguaje” (p.44) Entonces que ambas son ciencias que se complementan para llevar a cabo un estudio más intenso del lenguaje.

4. Formas de tratamiento

4.1 Reseña histórica

Según la *Nueva Gramática Española* (2010) “Se llama formas de tratamiento a las variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor (*tú, usted, vos, os, le, te, etc.*)” (p. 321). Además explica que también se incluyen los grupos nominales tanto para dirigirse a alguien con trato cortés (don Juan, doña María) como para referirse a algún destinatario que posee alguna jerarquía (Su Majestad, Vuestra Ilustrísima).

Ahora bien, estos tratamientos pueden variar dependiendo de las circunstancias sociales, situacionales y geográficas. La *Nueva Gramática Española* (2010) señala que los factores que intervienen en la elección se pueden agrupar en dos polos que pueden llamarse trato de confianza o de familiaridad, el cual ha de interpretarse a veces como una forma de acercamiento, y trato de respeto, el cual puede entenderse como un deseo de mantener cierta distancia.

Además es importante destacar que la *Nueva Gramática de la Lengua Española* citado por (Ortega y Mendoza, 2013, p.21) explica que se puede atribuir al latín el origen de las formas de tratamiento.

Durante el siglo XV, la forma de tratamiento *vos* se empleaba en la mayoría de las relaciones sociales, es decir que se podía expresar distancia o cercanía gracias a los sistemas nominales. Según Calderón (2010) “El sistema funcionaba, como el inglés actual, gracias a los elementos nominales, con los que los hablantes expresaban distancia o cercanía con su interlocutor: vos, señor Pérez / vos, Juanito. Pero el contraste vos/tú tenía poco uso” (p. 235).

Asimismo, según la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009, citado por Ortega y Mendoza, 2013) en el español medieval se usaba generalmente *vos* para el trato entre iguales, *tú* para dirigirse a los inferiores, excepto que existiera confianza entre ellos.

Lo que corresponde a pensar que en el español medieval el *vos* se usaba de la misma manera que se utiliza hoy en día en Nicaragua, ya que este pronombre se emplea para dirigirse entre personas con la misma edad, el mismo status. En lo que diferimos con el español medieval es en el uso del *tú*, puesto que esta forma de tratamiento también se usa entre iguales, más que todo en los mensajes de texto, pero siempre influidos por la lectura y por los medios de comunicación, porque no es una forma de tratamiento que los nicaragüenses utilizan con frecuencia en la lengua hablada.

En lo que se refiere al uso del pronombre *usted*, Marín (1942, citado por Ortega y Mendoza, 2013) afirma que en los siglos XVI y XVII el pronombre *tú* se usaba para el trato de confianza y el *usted* como una forma característica del trato de respeto.

Esta es una aclaración que no se aleja de nuestra realidad actual, ya que en muchos contextos se da el mismo uso, apartando el uso del *tú* ya que en ese caso, es muy poco usado en Nicaragua, y si se da no es por el trato de confianza sino que denota “fineza”, “estilo”, porque es la forma de tratamiento que utilizan los medios de comunicación; y en algunos casos se utiliza cuando se va a referir a un extranjero europeo o norteamericano, pero esto porque él utiliza esta forma de tratamiento, entonces se trata de hacer más sencilla la comprensión, ya que la traducción más conocida para ellos del “you” es el *tú*. En otros muchos casos es utilizada para sentirse a tono, ya que si la otra persona lo usa, el interlocutor también.

4.2 Tipos de formas de tratamiento y su extensión en América

Debido a la coexistencia paralela de estas formas de tratamiento, se dificulta poder precisar su distribución con datos exactos acerca del predominio de cualquiera de estas variantes pronominales en un espacio determinado, debido a que en ciertas zonas de América se emplea el *voseo* y *tuteo* de manera indistinta, también el *voseo* y *ustedeo*, por ejemplo en la región centroamericana, en este sentido la forma de tratamiento varía según los contextos, sin embargo un país se identifica generalmente por la variante que predomina.

En este sentido, la *Nueva Gramática* (2010), expresa que “en varios países americanos convive el *voseo* con el trato de *tú* y de *usted* como tercera forma de dirigirse al interlocutor,

lo que hace más compleja la distribución en los tratamientos” (p.323). Además, explica que el *tú* es una forma intermedia entre el *vos* y el *usted*, o sea que para referirse a alguien que le se le tiene confianza se utiliza *vos* y a quien se le tiene respeto se usa *usted*, entonces una persona que se acaba de conocer y no se sabe cómo le gusta que lo traten o simplemente no se le conoce muy bien y probablemente es del mismo grupo generacional, simplemente se le trata de *tú*. Y esto evitará parecer muy confianzudo o que el interlocutor sienta que está siendo visto como alguien mayor (viejo) al tratarlo de *usted*.

Por otro lado, algunos estudiosos de la lengua afirman que el empleo de estas formas pronominales se da según el significado que le asigne cada país, por ejemplo, según Matus (2009):

Como forma popular o rural -nos informa el Diccionario panhispánico de dudas- el voseo se emplea en Bolivia, norte y sur del Perú, el Ecuador, pequeñas zonas de los Andes venezolanos, gran parte de Colombia, Panamá y la franja oriental de Cuba; y como tratamiento familiar en Chile, en el estado venezolano de Zulia, en la costa pacífica colombiana, en Centroamérica y en los estados mexicanos de Tabasco y Chiapas; y son áreas de voseo generalizado la Argentina, el Uruguay y el Paraguay.

Por ello podemos decir que el uso de este pronombre es bastante amplio y que varía según el contexto, y en los espacios geográficos que se encuentran, dicha aseveración la reforzaremos a continuación.

Una idea de Thiemer (2001) leído en una publicación Chavarría (2012) “Dice que países como Argentina, Uruguay y todos los países centroamericanos, a excepción de Panamá, presentan un voseo general”. Con lo cual se puede concluir que el voseo tiene un uso bastante extendido en América Central en particular y en América Latina en general.

Tanto el *Diccionario Panhispánico de Dudas* como Thiemer, concuerdan en que países como Argentina y Uruguay presentan un voseo general, sin embargo difieren en que los países centroamericanos presenten un voseo generalizado, ya que Thiemer afirma que sí lo presentan, en tanto el Diccionario afirma que los países que pertenecen a Centroamérica presenta el voseo como tratamiento familiar, aseveración con la que coincidimos por los resultados que obtuvimos en nuestra investigación.

Entre tanto, Thiemer afirma que países como Bolivia, Colombia, Ecuador, Venezuela y Paraguay cuentan con zonas más o menos extendidas de voseo, de manera que se da una coexistencia del *vos* con el *tú*. Este último es considerado como la variante culta. Esta tendencia se extiende a toda Hispanoamérica, en donde esta variante es la más usual en los programas de radio y televisión y la que se enseña en los centros de instrucción. (Thiemer 2001, citado en Chavarría, 2012)

4.3 Relaciones simétricas y asimétricas

El uso de las formas de tratamiento en algunos países americanos está condicionado por los contextos o por las relaciones que existen entre el emisor y el receptor, dichas relaciones son llamadas simétricas y asimétricas. De esto hablaremos a continuación.

Para Chavarría (2012, p. 43) “Las relaciones que corresponden al ámbito de la solidaridad normalmente son simétricas, ya que el emisor y el receptor pertenecen a similares niveles sociales y afectivos”. Dicho de otro modo, las relaciones simétricas son aquellas que se dan entre interlocutores que se encuentran en un mismo grupo generacional o bien que comparten

un mismo estatus jerárquico. Estas relaciones son aquellas que se dan entre hermanos, primos, cónyuges- pareja- novios, amigos, etc. Chavarría manifiesta que a estas relaciones se les conoce también como “horizontales” precisamente por el sentido de igualdad que hay entre los interlocutores.

En este mismo sentido, Quesada (2002, registrado en Chavarría 2012, p. 43) nos dice que el ámbito de la solidaridad “implica confianza, amistad y familiaridad”, por ello es que se le atribuye al uso del *vos* este mismo significado, ya que generalmente se utiliza en este contexto.

Ahora bien, las relaciones asimétricas están contrapuestas a las relaciones simétricas, ya que estas son aquellas que se dan entre interlocutores que no poseen similitudes, es decir que son personas de jerarquías o rangos familiares diferentes, referente a ello Blocker (1976, citado en Chavarría, 2012, p. 44) coincide en que estas relaciones de distanciamiento “se mueven en distintos niveles sociales o afectivos condicionados por la edad, la autoridad o la jerarquía”. Estas relaciones son conocidas también como “verticales” (Chavarría, 2012) y tienen una particularidad ya que pueden darse de arriba hacia abajo que ocurre cuando se da de padres a hijos, de abuelos a nietos, de tíos a sobrinos, de jefe a empleado; o bien, de abajo hacia arriba, que sería lo contrario, es decir, de hijos a padres, de nietos a abuelos, etc. Generalmente este tipo de relación implica poder, ejercido en este caso por el emisor hacia el receptor, indicando de este modo que la forma de tratamiento que usan entre ellos no siempre es la misma, en otras palabras la persona que tiene el poder usa el pronombre *vos* y

recibe el trato de *usted* que denota distanciamiento, cortesía o respeto. Esta práctica predomina en Nicaragua y es conocido como el parámetro simétrico-asimétrico.

4.4 El Voseo

Una idea de Alemán (1982), leída en una publicación de Chavarría (2012) afirma que “el origen del voseo está en España y que fue traído a América por los colonos, que lo tenían como norma en el habla popular” (p.48). Esto se ha extendido hasta estos tiempos, al menos en Nicaragua, se tiene como norma, no estricta, pero se conserva, pues es la forma de tratamiento que tiene más demanda al momento de expresarse, incluso para tratar a alguien que se respeta mucho, como a los padres.

Según la *Nueva Gramática* (2010) “voseo es una forma de tratamiento donde se utiliza el vos para dirigirse a un solo interlocutor. Asimismo, es el empleo de algunas desinencias que reflejan los rasgos gramaticales en la flexión verbal.

De igual forma, Luna et al (2005) nos dicen que el voseo se trata del: “empleo sistemático del pronombre vos y de sus correspondientes formas verbales en el tratamiento de la segunda persona del singular” (p. 246).

Se puede decir que Luna et. al nos da una definición más práctica para entender esta forma de tratamiento, y así saber situarla al momento que necesitemos conjugar, por ejemplo en muchos libros aquí en Nicaragua no aparece el *vos* como pronombre de la segunda persona del singular, solamente aparece el *tú*, y al menos en nuestro país al momento de hablar no se

utiliza este pronombre, más que todo es en la escritura. Por ello, Luna et al muestra que se puede utilizar el pronombre *vos* al momento de conjugar los verbos.

La *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española* (2010) respecto a la concordancia con el verbo expresa que existen tres modalidades:

Voseo flexivo (normalmente antiguas desinencias en plural):

1. pronominal (con el pronombre *vos*): *vos tenéis, vos tenés, vos venís*
2. No pronominal (con el pronombre *tú*): *tú tenés, tú tenís.*

Voseo no flexivo (desinencias correspondientes a *tú*):

3. Pronominal (con el pronombre *vos*): *vos tienes.* Es la menos común.

Chavarría (2012) afirma que el *vos* es una forma de tratamiento que aún que se conserva en la lengua española como una pieza antiquísima, tiene un lugar asegurado en el habla viva, aunque muchos hispanistas (Citados en Lipski) como José María Bonilla, le otorgan un epíteto “repugnante *vos*” y Abelardo Bonilla (citado por Lacaris) afirma que el voseo responde a la pereza mental, todo esto con el objetivo de demostrar que el *vos* es el hijo bastardo de las formas de tratamiento.

Como se aprecia anteriormente muchos hispanistas quieren hacer ver el pronombre *vos* como una forma de tratamiento que de alguna manera suena hasta repugnante, pero coincidimos con Chavarría que reitera que esta variable tiene un lugar asegurado en el habla viva. Entre tanto se puede decir que este pronombre, no responde a pereza mental, al menos en Nicaragua, sino que es la forma de trato que se utiliza para demostrar confianza, cercanía y

en algunos casos familiaridad, aseveración que respaldamos con los resultados que más adelante se muestran en esta investigación.

Por otro lado, el voseo del español de América es utilizado como forma de confianza y se diferencia del español reverencial, ante lo cual es necesario aclarar cómo difiere uno del otro en su uso, tanto desde el punto de vista gramatical como desde el punto de vista sociolingüístico.

Pero antes es importante destacar que según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, (2010) el voseo “Corresponde, en efecto, al mayor grado de familiaridad entre los hablantes” (p.324). Ahora bien, el voseo reverencial tiene sus inicios en el español medieval como forma de estima hacia el interlocutor, su empleo desde el punto de vista gramatical concuerda con el voseo dialectal americano en los reflexivos átonos y posesivos en singular (si *vos* leéis una carta vuestra, si *vos* lees una carta tuya).

Desde el punto de vista sociolingüístico, cabe destacar que su situación es más compleja, ya que en países como Argentina, Paraguay, Uruguay, Costa Rica, algunas regiones de Colombia, Venezuela y Ecuador, es una forma general del trato de confianza, (según el país tiene sus variantes), mientras que en otros países su uso está restringido o bien carece de prestigio como es el caso de Panamá.

4.4.1 Voseo en Nicaragua

Esta forma de tratamiento puede identificarse como la más predominante en el habla nicaragüense, su uso demuestra confianza, entre otros significados que puede adquirir. Según Chavarría (2010) en Nicaragua “en general hay más voseo en el trato de los hombres que en el trato de las mujeres, que prefieren el usted en más casos”. (p. 62)

Sucede que en Nicaragua las mujeres suelen ser más cuidadosas para referirse a una persona, y tratan de *usted* tanto a mujeres como a los varones, sin embargo ellos, entre ellos mismos se tratan de *vos*, y a las mujeres las tratan de *usted*.

Según Páez (1981) “los nicaragüenses vosean más rápida y fácilmente a una persona desconocida que en otros lugares de Centroamérica” (p.81) entonces, puede afirmar que para los nicas es más sencillo vosear a una persona quizá por un carácter nacionalista, ya que es la forma de tratamiento más frecuente o bien predominante, sin embargo el nicaragüense sabe adaptarse al momento, al lugar y a la persona con quien está tratando.

Matus (2009) afirma que:

Nicaragua se puede definir como un país de voseo nacional, es decir, por el uso en todo nuestro territorio del vos como pronombre personal en vez del tú. Su grado de generalización es prevalente no sólo entre miembros de la familia, sino en otros ámbitos más amplios, en donde los destinatarios son de ambos sexos sin distingo de edad ni clase social. Está generalizado en todos los niveles de lengua y goza de prestigio lingüístico. Su empleo es tan expansivo, que hasta la publicidad lo utiliza como un recurso de identificación con los usuarios y consumidores de determinados productos. Se encuentra en un estado de consolidación dialectal. (p.1)

De acuerdo con Matus, consideramos que el voseo goza de prestigio lingüístico, pero son los intelectuales de la lengua quienes siguen usando el *tú* en sus escritos y son ellos quienes influyen en los lectores para el uso de esta variable, ya que como los poetas, escritores y catedráticos son referentes, entonces si se lee una obra de Matus y se observa que él usa el pronombre *tú*, los receptores también van a querer usarlo, porque se les ve como un referente intelectual, y en realidad lo es.

Por su parte, Mántica (1994,) afirma que el “Voseo (tratar de vos) es la única forma de tratamiento popular en el habla nicaragüense” (p.55). Sin embargo esta aseveración la contrastaremos una vez que tengamos los resultados, ya que durante las encuestas nos dimos cuenta que el nicaragüense no solo vosea, sino ustedea, y en algunos casos hasta tutea, esto obviamente dependiendo de la situación en que se encuentre.

Respecto a su contexto de uso, es más empleado en la lengua oral a como afirma Carricaburo (2000), citado por Chavarría (2010) “en Nicaragua el vos abunda en la lengua oral, pero se tiende al tuteo en la escritura”.

Por supuesto que concordamos con él, pareciera que lo que se hace con la izquierda se borra con la derecha, es decir, muchos escritores y estudiosos luchan porque el *voseo* sea la forma de tratamiento principal en Nicaragua, pero la mayoría de ellos tutean en la escritura. Y no solo ellos, sino el nicaragüense por sí mismo tutea cuando escribe mensajes de texto, situación que mostraremos en los resultados de este trabajo.

Por otro lado Lipski (2004), citado por Chavarría (2010) dice que “los nicaragüenses tienen fama de “confianzudos” por utilizar el vos con conocidos con toda libertad”. Quizá confianzudo es un término que suena hasta peyorativo, puesto que sí lo hacemos por confianza pero no porque queremos pasar a un nivel más de amistad o familiaridad, sino porque es la forma de tratamiento que el pueblo nicaragüense como muchos otros, ha elegido como la forma de tratamiento en el campo de la solidaridad.

4.5 Tuteo

El tuteo se refiere al empleo del pronombre *tú* para dirigirse con familiaridad a una persona. Según la Nueva Gramática, hoy en día este pronombre puede interpretarse como cercanía, igualdad o solidaridad con el interlocutor.

Entre tanto, Rosenblat afirma que la escogencia del *vos* por *tú* se dio en el Siglo XVI, sin embargo Alemán (1998) tiene algunas discrepancias y afirma:

Yo tengo algunas divergencias profundas, pues las zonas del *voseo* son las más aisladas en cuanto a relaciones con la corona o con las cortes o con la misma Casa de Contratación de Sevilla de donde surgieron las modalidades de prestigio que llevaron al cambio. Con el descubrimiento del oro en México o la Nueva España y el Perú, las migraciones españoles cambiaron en esa dirección, es tal que para 1531-33 en León de Nicaragua hay un movimiento muy activo hacia el Perú y una migración fuerte tanto de españoles como de indios. (p.52)

Entre tanto, menciona que el cambio hacia el *tú* se dio en los sitios de mayor contacto con los emigrantes que llegaron. Por otro, lado el *vos* con todas sus formas en la construcción verbal permanece en las zonas que estuvieron fuera del influjo de los virreinos.

Y afirma que:

El cambio hacia el uso del *vos*, posiblemente se comenzó a dar en Sevilla, que era de uso corriente a comienzos del Siglo XVI, tal como se muestra en el Retrato de la

Lozana Andaluza de Francisco Delicado y de acuerdo a los diálogos de Valdés, incluso se usan todas las formas verbales que después permanecen en Nicaragua. (p.53).

4.5.1 Tuteo en Nicaragua

Los estudios en Nicaragua han demostrado que este fenómeno es poco frecuente en el país, según Kapovic (2007) “Al igual que en Costa Rica es común el voseo oral, pero a la hora de escribir se prefiere el tuteo” (p.79). Este fenómeno es evidente a en el caso de la poesía.

Para Christiansen (2012) “El tú es el tratamiento ideal para varias personas, principalmente pertenecientes a las categorías de profesión bajas”. (p.61), es decir que se continúa con la idea de que el *tú* es una forma de uso destinada para clases bajas, probablemente porque no tienen seguridad lingüística, sin embargo esto suele darse con más frecuencia en la escritura, que al momento de hablar.

De igual forma opina Cardenal (1998, citado por Mendoza 2011, p. 68) “En Nicaragua no hablamos de tú sino de vos, y sin embargo, los poetas no usábamos el vos en la poesía”. Claramente que cuando los escuchamos hablar en una entrevista siempre los escuchamos vosear, pero en sus poemas no paran de tutear, parece una manía o quizá sea solo costumbre. Según Goesten Kors (2012) “Se ha documentado que con extranjeros, muchos nicaragüenses, al igual que otros voseantes, usan ‘tú’, frecuentemente con la conjugación por ‘vos’. Esto en algunos casos se da para hacerles más fácil la traducción a los extranjeros.

Llama bastante la atención que el “*tú*” sea llamada como una forma de tratamiento con menos prestigio, sin embargo los poetas, y escritores como afirma Matus Lazo siguen utilizándolo en este mismo contexto, quizá han quedado con la idea del prestigio que esta tenía en el siglo XVI y que tiene en la actualidad en un contexto iberoamericano o simplemente por costumbre.

Al respecto Alemán dice (1998):

Nicaragua no participa en la evolución del vos hacia el tú, porque este comienza a perder prestigio a mediados del siglo XVI y, para esa época, Nicaragua ha dejado de ser lugar de llegada, punto de atracción de emigrantes y los vecinos de Granada y León consolidaron muy temprano su habla, de tal modo que los funcionarios que venían tuvieron que adaptarse a las formas locales. Esta situación se da en todo Centro América. (p. 54)

4.6 Ustedeo

Esta forma de tratamiento en la mayoría de los países de habla hispana se emplea con el significado de respeto, ya sea en relaciones asimétricas o asimétricas también se utiliza por intimidad o poca confianza con personas que acabamos de conocer o bien que están en rango más alto que el nuestro.

Según Quesada (2013) “El ustedeo es el empleo del pronombre usted en situaciones de solidaridad y afecto (amistad, familiaridad, intimidad, etc.)” (p. 3) además continúa diciendo que este término no debe confundirse con el trato que se le da a desconocidos o para marcar jerarquía el cual él denomina “usted en situaciones de distanciamiento afectivo.” Es decir que denomina ustedeo al uso del pronombre *usted*, pero solo en ciertas situaciones.

Un poco diferente al concepto anterior Calderón (2010) afirma que “Por ustededeo debe entenderse el empleo de usted en situaciones de confianza o intimidad, es decir, entre amigos, novios o cónyuges, de padres a hijos, etc. No emplearemos este término para referirnos al uso convencional de usted como marcador de distancia”. Es decir que ambos autores consideran ustededeo a uso del pronombre pero en algunas situaciones.

Es importante señalar que calderón coincide con Chavarría en que se emplea el pronombre *usted* en situaciones de confianza o intimidad, concepto que coincide con los resultados que hemos obtenido en esta investigación, los cuales muestran que este pronombre en su mayoría se utiliza para indicar respeto o jerarquía. Sin embargo, en este trabajo entendemos por concepto de ustededeo, al uso del pronombre *usted*, en general, es decir para todos los contextos y en todas las situaciones.

4.6.1 Ustededeo en Nicaragua

Esta forma de tratamiento en nuestro país se utiliza en algunas situaciones, principalmente para indicar respeto en especial si está dirigido a personas mayores de edad.

Según Alemán (2001) el *usted* además de utilizarlo como un marcador de respeto no solo para quien lo recibe o para el que lo usa, sino que en Centroamérica, también se usa en los momentos íntimos. Pero más específico aún Fernández (2003) afirma que el uso de *usted* como forma de intimidad existe en Nicaragua. Lo que indica que muchos de los

nicaragüenses utilizan este pronombre para referirse a sus esposas o esposos, novias o novias cuando estos tienen momentos introspectivos.

Alemán (2017) afirma que:

El tratamiento de la segunda persona es quizás la forma pronominal más dinámica y con mayores matices que se ha dado en lengua española. En Nicaragua tiene dos formas de uso regular: vos y usted (ustedes) Segunda persona singular: vos, segunda persona singular: usted, segunda persona plural: ustedes (p. 8)

A demás, explica que el *usted* lleva una carga semántica contextual, y que el significado está dado por las circunstancias en las que nos encontremos, ya sea que queremos denotar respeto o poner distancia, también expresa que es una forma de tratamiento familiar en sectores campesinos. (p.9)

Marco Metodológico

El Diseño metodológico es un acápite donde se presentan y se describen de forma coherente los procedimientos, instrumentos y técnicas que se utilizaron con el fin de recolectar, clasificar y validar los datos del objeto en estudio, y a partir de los cuales se pretende dar respuesta al problema de investigación, así como alcanzar los objetivos de este trabajo.

Tipos de Investigación

El presente estudio de tipo dialectal y sociolingüístico, según su finalidad, es de tipo investigativo porque se pretende averiguar cuál es la forma de tratamiento que utilizan los jóvenes del municipio de Estelí o bien cuál es la que más predomina, ya que se dice que las personas del norte en su mayoría ustedean, sin embargo estudiosos de la lengua afirman que Nicaragua es en su totalidad una zona voseante, entonces se desea por medio de esta investigación descubrir cuál de estas tendencias es la que predomina en la actualidad. Por otro lado, el alcance de esta investigación es de carácter descriptivo, porque permite especificar en qué contextos o situaciones se utilizan las formas de tratamiento y a partir de ello definir cuáles son las variantes pronominales de la segunda persona del singular empleadas por este grupo en estudio.

Universo y muestra

El universo es una parte esencial para el desarrollo de este trabajo, como objeto de estudio hemos seleccionado el municipio de Estelí, en el cual viven un total de 122,924 personas, según el censo realizado por el Sistema Nacional de Estadísticas Vitales (SINEVI), Registros Administrativos, MINSA y CSE (2012).

Referente a la muestra cabe mencionar que en esta investigación contamos con un total de 100 informantes, cincuenta de estos son de la ciudad de Estelí y la otra mitad de las comunidades rurales, Isidriillo y San Pedro. Debido a que en este estudio incluimos la variable social sexo, la mitad de los encuestados de la ciudad de Estelí son mujeres y la otra, hombres, lo mismo sucedió en el campo. Como nuestros informantes son jóvenes, las edades de ellos oscilan entre los 18 y los 25 años. En el cuadro siguiente se observa la clasificación de ellos.

Cuadro1: Clasificación de los informantes			
Zona	Total de informantes	Sexo	Edad
Urbana	50	25 mujeres	Entre 18 – 25 años
		25 hombres	
Rural	50	25 mujeres	
		25 hombres	

Los informantes

Los informantes son un eje clave y fundamental en el proceso de investigación por el hecho de ser la fuente de información directa que le permite al investigador elaborar el análisis e interpretar los resultados.

De los 100 encuestados un 40% son estudiantes, debido a que la muestra que se está analizando está conformada por jóvenes que cursan grados de primaria, secundaria y de universidad, un 14% de mujeres son amas de casa y es un grupo que está conformado por madres jóvenes que en su mayoría habitan en el campo. Por último está el 46% restante compuesto por personas que cursan

la secundaria o bien la universidad y que se dedican a labores como: cajeros, obreros en las fábricas de tabacos, enfermeros, comerciantes, docentes, recepcionistas, entre otros.

A continuación se presenta un cuadro con información más detallada acerca de nuestros informantes:

Cuadro 2: Datos generales de los informantes					
Nombres y Apellidos	Sexo	Edad	Ocupación	Nivel de instrucción	Localidad
Katherine Blandón	F	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Diana Melisa Herrera	F	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Itzamari Merlo Meneses	F	18	Estudiante	Universidad	Estelí
Kiara Pahola Mora M	F	18	Estudiante	Universidad	Estelí
Xilonen Isaber Sevilla H	F	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Ana Parilla Fuentes	F	20	Estudiante	Universidad	Estelí
Sandra Eliza Gonzáles	F	20	Estudiante	Universidad	Estelí
Ilce Jenobelky Somarriba P	F	20	Vendedora	Secundaria	Estelí
Joseling López	F	20	Ama de casa	Secundaria	Estelí
Karina Elizabeth García U	F	21	Vendedora	Bachiller	Estelí
Jessica Vanesa Sevilla H	F	21	Estudiante	Secundaria	Estelí
Luz Verónica Rodríguez R	F	22	Estudiante	Universidad	Estelí
Ana Marcela Rodríguez C	F	23	Obrera	Secundaria	Estelí
Saraí Gonzáles González	F	23	Enfermera	Universidad	Estelí
Lisseth Moreno	F	24	Dependiente	Universidad	Estelí
Lisseth Abigail Sánchez C	F	25	Fisioterapeuta	Egresada	Estelí
Elda Guadalupe Alfaro P	F	25	Ama de casa	Universidad	Estelí
Tatiana Lizbeth Rayo	F	27	Enfermera	Egresada	Estelí

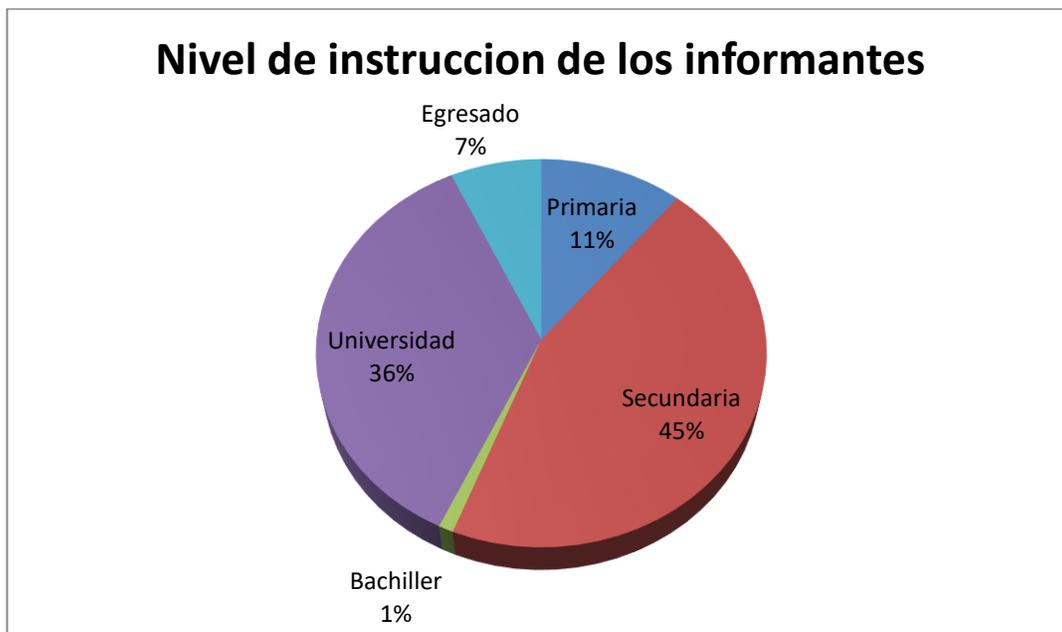
Jennifer Samanta Olivas	F	18	Estudiante	Universidad	Estelí
Yubelka Tatiana Díaz L	F	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
María José Guido	F	20	Estudiante	Universidad	Estelí
María Isabel Romero R	F	18	Trab. Fábrica	Primaria	Estelí
Yadira del Carmen Rodríguez	F	25	Estudiante	Universidad	Estelí
Melva Damaris Gómez	F	25	Ama de casa	Secundaria	Estelí
Karla Daniela Bermúdez	F	25	Cajera	Egresada	Estelí
Byron Manuel Vacilo L	M	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Jonathan Blandón	M	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Edwin Duban Sovalbarro	M	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Junior Andrés Obregón	M	18	Estudiante	Universidad	Estelí
Maryan Adin Rugama	M	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Walder Mairena	M	18	Obrero	Secundaria	Estelí
Jeffri Ramón Sotelo	M	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
Tirso Valdivia Moreno	M	18	Estudiante	Secundaria	Estelí
César Acuña González	M	19	Serv.alclient.	Secundaria	Estelí
Luis Alfredo Gutiérrez H	M	22	Comerciante	Secundaria	Estelí
Arlon Fuentes Rivera	M	25	Cajero	Universidad	Estelí
Alfredo Cesar Rodríguez G	M	25	Ingeniero Civil	Egresado	Estelí
David Gaitán Rugama	M	25	Docente	Universidad	Estelí
Henry Osorio Pérez	M	25	J. de operac.	Secundaria	Estelí
Eduardo Hernández F	M	25	Supervisor	Universidad	Estelí
Harvin Castellón López	M	25	Tec. De comput.	Universidad	Estelí
Darwin Castellón López	M	25	Obrero	Universidad	Estelí
Bismarck Antonio Pérez S	M	24	Hotelería	Universidad	Estelí
Félix Antonio Romero H	M	18	Estudiante	Secundaria	Estelí

Luis Octavio Arellano	M	25	Vendedor de comida a domicilio	Secundaria	Estelí
Bismarck Antonio Matute Maradiaga	M	20	Carpintero	Secundaria	Estelí
Juan Alberto Betanco	M	19	Estudiante	Secundaria	Estelí
Edwin Antonio Meza	M	21	Estudiante	Universidad	Estelí
Enmanul Velásquez Castillo	M	18	Estudiante	Universidad	Estelí
Carlos Samuel Morales	M	24	Estudiante	Universidad	Estelí
Dixia Erenia Rivera	F	18	Ama de casa	Primaria	Campo
Dilcia Rizo	F	18	Estudiante	Secundaria	Campo
Alexandra Castillo	F	18	Estudiante	Universidad	Campo
Lesli Montoya Riso	F	18	Estudiante	Secundaria	Campo
Mirlen Pérez Rubio	F	18	Estudiante	Universidad	Campo
Emilia Salinas Rugama	F	19	Ama de casa	Primaria	Campo
Mileydi Pérez	F	20	Ama de casa	Primaria	Campo
Lovenia Maité Gonzáles	F	21	Ayudante cocina	Secundaria	Campo
Marcia Herrera Torres	F	23	Ama de casa	Secundaria	Campo
Kenia Navarrete Reyes	F	23	Ama de casa	Secundaria	Campo
Anielka Blandón	F	25	Farmacia	Universidad	Campo
Luz Marina Pérez	F	25	Ama de casa	Secundaria	Campo
Meykeling Raudez Pérez	F	25	Estilista	Universidad	Campo
Yolanda Guillen	F	25	Bioanalista	Egresada	Campo
Vania Urbina	F	25	Ingeniera	Egresada	Campo
Yudelkis Pichardo	F	25	comerciante	Universidad	Campo
Urania Isait Centeno	F	19	Ama de casa	Secundaria	Campo
María Herminia	F	25	Ama de casa	Primaria	Campo
Alva María Calderón	F	22	Ama de casa	Primaria	Campo

Herlinda Gutiérrez Espinoza	F	20	Ama de casa	Secundaria	Campo
Jennifer Paola González Raudez	F	22	Estudiante	Universidad	Campo
Norma Mariela Ramírez	F	25	Estudiante	Universidad	Campo
Jenny Lucia Reyes Pérez	F	22	Estudiante	Universidad	Campo
Ana Rosa Guevara	F	25	Ama de casa	Primaria	Campo
Dolores Pérez Blandon	F	24	Trabajo de fabrica	Secundaria	Campo
Kevin Castillo Raudes	M	18	Comerciante	Secundaria	Campo
Gerald José Pérez Raudez	M	18	Estudiante	Secundaria	Campo
Elder Morán Reyes	M	18	Obrero	Secundaria	Campo
Darwin Rodríguez Quintero	M	18	Estudiante	Secundaria	Campo
Mario Andino	M	19	Estudiante	Universidad	Campo
Osmani Pérez Blandón	M	20	Estudiante	Universidad	Campo
Hose Gullien	M	21	Secretario	Egresado	Campo
Donald Pérez López	M	22	Obrero	Secundaria	Campo
Elder Flores Olivas	M	22	Trabajador de fabrica	Primaria	Campo
Elmer Jaisel Úbeda B	M	23	Campo	Secundaria	Campo
Francisco Antonio Zeledón	M	24	Trabajador de fabrica	Primaria	Campo
Fulbio Gonzáles Castillo	M	24	Comerciante	Secundaria	Campo
José Luis Castro	M	25	Obrero	Universidad	Campo
Deyling Treminio Macís	M	25	Recepcionista	Secundaria	Campo
Oscar Danilo Méndez	M	25	Obrero	Universidad	Campo
Julio Pérez Membreño	M	25	Comerciante	Secundaria	Campo

Edilberto López Hernández	M	25	Obrero	Primaria	Campo
Bryan Enrique López	M	18	Estudiante	Secundaria	Campo
Cristhian Giovanni Arteta Moreno	M	28	Agricultor	Secundaria	Campo
Walter Alexander Valdivia Arce	M	24	Obrero	Secundaria	Campo
Evenor Antonio Ramos González	M	23	Constructor	Secundaria	Campo
Juan Carlos Ramos	M	21	Agricultor	Primaria	Campo
Luis Miguel Gutiérrez	M	22	Estudiante	Universidad	Campo
José Armando Castillo	M	18	Estudiante	Universidad	Campo
Luis Alberto Ramos Reyes	M	18	Estudiante	Universidad	Campo

Gráfico 1. Nivel de instrucción de los informantes.



Cuadro 3. Clasificación de los informantes de acuerdo con su nivel de instrucción formal.

Nivel de instrucción	Variable Diasexual		Variable Diatópica		Total %	
	Hombre	Mujer	Campo	Ciudad		
Primaria	4	7	10	1	11	11
Secundaria	27	18	22	23	45	45
Bachiller		1		1	1	1
Universidad	17	19	15	21	36	36
Egresado	2	5	3	4	7	7
Total	50	50	50	50	100	100

En el cuadro anterior se presenta el nivel de instrucción que poseen los informantes, tanto del campo como de la ciudad, en el cual se puede observar que las cifras son bastante diferentes al menos respecto a primaria ya que (de los 100 encuestados) 10 no la han concluido en el campo y de estas 10 la mayoría son mujeres mientras que en la ciudad solo una persona, en lo que se refiere a secundaria la diferencia es tan solo de una persona pero hay que destacar que la mayoría son hombres, contrario a lo que sucede en el grado de instrucción universitario ya que la mayoría de las que asisten a la universidad son mujeres y de la ciudad, respecto a las personas egresadas que encuestamos no hubo una diferencia tan grande entre el campo y la ciudad, puesto que es solo de una persona y la mayoría son mujeres. En fin, de manera general no hay diferencias tan notables en los niveles de instrucción de hombres y mujeres, sin embargo referente a la variable diatópica hay mayores niveles educativos en la ciudad.

Por otro lado, los encuestados cumplieron con algunas características que los autores de esta investigación consideraron necesarias para llevar a cabo la misma. A continuación se citarán los criterios que se tomaron en cuenta para la selección de los informantes:

- ✚ Ser jóvenes con edades entre 18 y 25 años.
- ✚ Procurar que sean originarios de la localidad o bien que sean procedentes de la zona norte-centro del país, pero que tengan al menos 10 años de vivir en Estelí o en las comunidades en estudio.
- ✚ Procurar que no hayan vivido fuera de las localidades en estudio.
- ✚ Que posean un buen estado físico y mental.

El Cuestionario

El cuestionario es un instrumento de recolección de datos compuesto por una lista de preguntas abiertas o cerradas redactadas en función de dar respuesta a los objetivos que se plantearon con anterioridad en el trabajo.

El cuestionario utilizado en este estudio fue retomado del *Atlas Lingüístico Etnográfico de Costa Rica* (ALECORI, 1992), adaptado a la realidad lingüística del país y a los nuevos contextos que se querían estudiar en esta investigación. Es relevante mencionar que este cuestionario es el que ha servido de base para la elaboración de todos los atlas lingüísticos en Centroamérica, incluyendo, por supuesto, el de Nicaragua, que será en este caso el informe con el que serán contrastados los resultados finales de esta tesis. El instrumento utilizado en el presente trabajo sufrió algunas reformas con el objetivo de encontrar diferentes variables lingüísticas en los hablantes de la zona estudiada.

El instrumento está dividido en cuatro partes, con un total de 23 preguntas. En la primera están 6 preguntas que responden a las relaciones simétricas, en la segunda, 7 que corresponden a las relaciones asimétricas; en la tercera 7 que tienen ver con relaciones de distanciamiento y en la

cuarta se presentan 3 que engloban situaciones pragmáticas. De manera que el cuestionario empleado fue el siguiente:

Instrumento de campo

UNAN Managua

Facultad de humanidades y ciencias jurídicas

Objetivo: Estudiar las formas de tratamiento que utilizan los jóvenes del municipio de Estelí.

Nombre de los encuestadores: Amparo Alemán, Jessica Picado, Matías Talavera

Datos generales

Informador:

Nombres y apellidos (sexo) _____

Edad _____

Lugar de nacimiento _____

Grado de instrucción formal _____

Ocupación _____

Lugares donde ha vivido _____

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad _____

Origen la madre _____

Origen del padre _____

Origen de cónyugue _____

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de investigación _____

Temas desarrollados en la encuesta _____

Observaciones y comentarios _____

Relaciones Simétricas.

1. ¿De qué manera prefiere que lo trate?

- a) Vos b) tú c) usted

2. ¿Cómo te dirigís a tus hermanos?

- a) Vos b) tú c) usted

3. ¿Cómo te dirigís a tus primos?

- a) Vos b) tú c) usted

4. ¿Cómo te dirigís a tus amigos?

- a) Vos b) tú c) usted

5. ¿Cómo te dirigís a tus amigas?

- a) Vos b) tú c) usted

6. ¿Cómo te dirigís a tu novio/a (pareja)?

- a) Vos b) tú c) usted

¿Qué te hace dirigirte de usted a una persona?

- a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

¿Qué te hace tratar de vos a una persona?

Otro ¿Por qué? _____

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

¿Qué te hace tratar de tú a una persona?

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

Relaciones Asimétricas.

7. ¿Cómo te dirigís a tus abuelos?

a) Vos b) tú c) usted

8. ¿Cómo se dirigen tus abuelos a vos?

a) Vos b) tú c) usted

9. ¿Cuánto te dirigís a tu papá lo haces usando?

a) Vos b) tú c) usted

10. ¿De qué manera hablás con tu mamá?

a) Vos b) tú c) usted

11. ¿cómo se dirigen tus padres a vos?

Mamá a) Vos b) tú c) usted

Papá a) Vos b) tú c) usted

12. ¿Cómo te dirigís a tus tíos?

a) Vos b) tú c) usted

13. ¿Cómo se dirigen tus tíos a vos?

- a) Vos b) tú c) usted

¿Qué te hace dirigirte de usted a una persona?

- a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

¿Qué te hace tratar de vos a una persona?

Otro ¿Por qué? _____

- a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

¿Qué te hace tratar de tú a una persona?

- a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

Distanciamiento.

14. ¿Cómo te dirigís a una persona que acabás de conocer?

- a) Vos b) tú c) usted

15. ¿Cómo se dirige a vos esa personas que acabas de conocer?

- a) Vos b) tú c) usted

16. ¿Cuándo ya tenés confianza con esa persona que acabás de conocer como lo/a tratás?

- a) Vos b) tú c) usted

17. ¿Cómo te dirigís a una persona de respeto o cargo elevado?

- a) Vos b) tú c) usted

18. ¿Cómo se dirige a vos una persona de respeto o cargo elevado?

a) Vos b) tú c) usted

19. ¿Cómo te dirigís a un extranjero latino?

a) Vos b) tú c) usted

20. ¿Cómo te dirigís a un extranjero norteamericano o europeo?

a) Vos b) tú c) usted

¿Qué te hace dirigirte de usted a una persona?

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

¿Qué te hace tratar de vos a una persona?

Otro ¿Por qué? _____

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

¿Qué te hace tratar de tú a una persona?

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

Pragmática.

21. ¿Cómo te dirigís a alguien cuando le estas pidiendo un favor?

a) Vos b) tú c) usted

22. ¿Cómo te dirigís a una persona cuando estás enojado?

a) Vos b) tú c) usted

¿Qué te hace dirigirte de usted a una persona?

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

¿Qué te hace tratar de vos a una persona?

Otro ¿Por qué? _____

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

¿Qué te hace tratar de tú a una persona?

a) Respeto b) Edad c) Jerarquía d) Cortesía e) Intimidad f) Confianza g) Enojo h) Distancia

Otro ¿Por qué? _____

23. ¿Qué forma de tratamiento usas cuando escribís un SMS o MSN?

a) Vos b) tú c) usted

¿Por qué? _____

Del mismo modo se revisó el utensilio de recolección de datos de Chavarría (2012) que coincide con el cuestionario del ALEN (2010) con la diferencia que a este se le agregó una situación más, esto quiere decir que en total contiene 17 preguntas de las cuales se retomaron para esta investigación las marcadas en azul en el cuestionario que se presentó en la página anterior, las marcadas en verde son las que se retomaron del cuestionario de Chavarría y Aguilar (2010), y las marcadas en negro son las que agregamos los autores de este trabajo.

Es importan te mencionar que los instrumentos revisados no contenían preguntas redactadas en cambio el instrumento que se realizó sí se redactaron preguntas que admitían respuestas cerradas y abiertas con el objetivo de ampliar la información recopilada, por ello se decidió preguntar el por qué tratar de *vos*, de *tú* o de *usted* a una persona dejando como opción de respuesta edad,

respeto, cortesía, intimidad, confianza, enojo, distancia o bien la jerarquía, puesto que estas son las razones más comunes, del mismo modo esta pregunta era de tipo semiabierta por que daba espacio a responder fuera de las alternativas ofrecidas.

La pregunta número cuatro del cuestionario empleado en el ALEN (2010) engloba el trato a los dos padres y en este instrumento se hicieron por separado, con la finalidad de comprobar si se trata de una forma a la mamá y de otra al papá, pues en el caso de que la respuesta fuera afirmativa es necesario saber el porqué del trato diferente si ambas personas están a un mismo nivel generacional o bien jerárquico. En lo que refiere a la pregunta siete se decidió hacer una división para separar el trato que se les da a las amigas y a los amigos para saber si el género marca una diferencia en el trato entre los jóvenes estelianos.

Resultó importante también saber cómo tratan los jóvenes a un desconocido, está interrogante dio pauta para preguntarse que si el trato cambia cuando ya hay confianza con esa persona, es por esto que se agregaron estas preguntas al instrumento.

Las entrevistas

Las entrevistas son una de las mejores técnicas para la recolección de información en una investigación. En el caso de nuestro trabajo se contó con un instrumento previamente elaborado y revisado en relación con los fenómenos en estudio. Se realizaron un total de 100 entrevistas grabadas y transcritas de forma simultánea en localidades como parques, centros comerciales y casas de los informantes. Cada entrevista tuvo una duración menor a los 10 minutos.

Los encuestadores

Los encuestadores son una pieza importante dentro de una investigación, pues son quienes recogen los datos que se utilizan para el análisis del fenómeno en estudio y a la vez observan detalles importantes en el trabajo de campo, los cuales pueden ser de mucho provecho para darle una mejor explicación a los resultados, en esta ocasión el equipo de tres estudiantes de V año de la carrera de Filología y comunicación de la UNAN- Managua que aplicó el instrumento está conformado por:

 Amparo Alemán Rivas

 Jessica Picado Flores

 Matías Talavera Cruz

Localidades

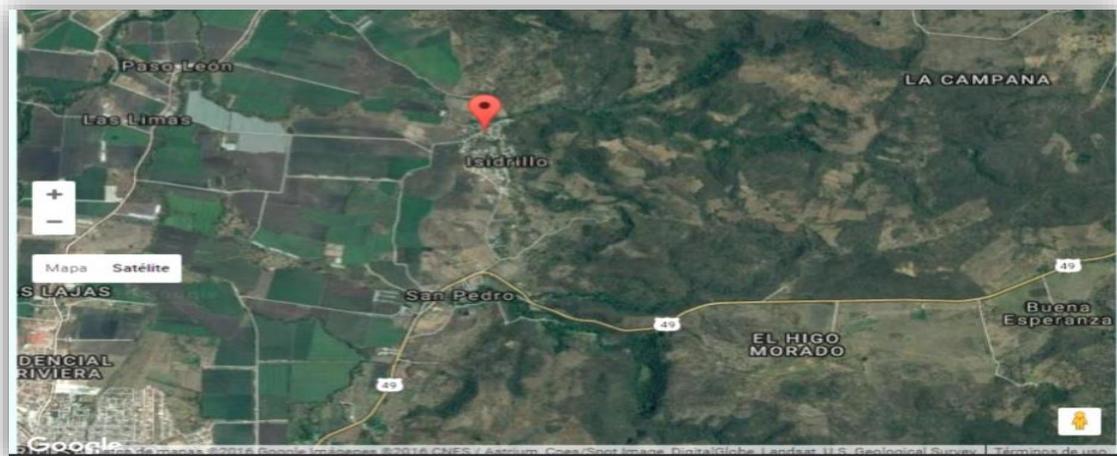
Los lugares seleccionados para la realización de este trabajo fueron tres, el municipio de Estelí, en el que habitan 122,924, este lugar es bastante conocido por la producción tabacalera, pudimos observar una fábrica de tabaco, de hecho muchos de nuestros informantes trabajan ahí. Estelí es una ciudad con muchos hoteles, restaurantes y bares, los parques están totalmente renovados, son centros dignos de recreación, las casa son construcciones modernas y las personas en general son muy amables, también visitamos las comunidades San Pedro e Isidriillo y esta última tiene una capilla bastante humilde. En ambas comunidades notamos que muchas de las casas tienen estilos más antiguos que en la ciudad, y están ubicadas en zonas bastante áridas. Por otro lado, pudimos darnos cuenta que los pobladores son amantes del beisbol porque visitamos dos estadios, uno de cada pueblo y ambos estaban llenos de aficionados. Lo que no pudimos observar fueron escuelas de primaria ni secundaria.

Ubicación del campo de estudio

Mapa del municipio de Estelí



Ubicación de las comunidades Isidrillo y San Pedro



Proceso de recolección de datos

Para realizar la investigación se consultó bibliografía que se pudiera adaptar al cuestionario que se deseaba aplicar, en este caso se tomó como referente el que presenta el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Costa Rica* (ALECORI, 1992), por la similitud de los aspectos que se querían abordar en el estudio, seguidamente se propuso una distribución del mismo y se realizaron cinco entrevistas pilotos para validar el cuestionario, luego de la reestructuración del instrumento se procedió a desarrollar el trabajo de campo, es decir las entrevistas, que fueron aplicadas a cien informantes, primeramente se entrevistó a los habitantes del área central de la ciudad de Estelí, donde veinticinco de los cincuenta informantes eran mujeres; este mismo procedimiento se llevó a cabo en el campo, donde se trabajó con la misma cantidad de informantes de la ciudad y también siguiendo la clasificación anterior teniendo en cuenta el aspecto sociolingüístico, donde se enfatizó en la variable sexo.

Con los resultados obtenidos se hizo un análisis comparativo entre los hablantes del campo con los de la ciudad y del mismo modo se contrastó a mujeres con varones, por último se llevó a cabo también una comparación con los datos que manifiesta el *Atlas Lingüístico de Nicaragua* (ALLEN, 2010), desde el ámbito departamental como nacional, para tener una percepción específica y totalizadora de los resultados de la investigación, en relación al ALLEN (2010).

Métodos empleados

El método de observación directa

El método de observación directa permitió al equipo investigador un acercamiento más adyacente en relación al desarrollo del trabajo de campo y la interacción con los informantes, con quienes se compartió no solo intercambio de información, sino una apreciación más inmediata respecto a las realidades de su modo de vida.

Método sociolingüístico

La investigación aborda la variable sexo como uno de los aspectos de estudio, por lo que por medio de este método se facilitó la interpretación de los resultados que manifiesta el trato entre mujeres y hombres habitantes en el municipio de Estelí, tanto del área urbana como de la zona rural. Esto debido a que esta disciplina estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad.

Método dialectológico

Este método se utilizó para estudiar la variación que presenta el empleo de las formas de tratamiento en Estelí y también para realizar el análisis comparativo entre el campo y la ciudad, en el municipio. De la misma manera, también fue de utilidad para comparar estos resultados con la información cartografiada en el ALEN (2010) a nivel nacional.

Método estadístico

Los resultados de este estudio aplicado a cien informantes, debían ser cuantificados tanto para determinar la existencia de variantes según el informe poblacional, como para comparar los datos ofrecidos por el *Atlas Lingüístico del Español de Nicaragua* (ALEN, 2010) y de esta forma verificar si se presentaba la existencia de nuevos hallazgos en la investigación o si los indicadores manifestaban una similitud respecto a las forma de tratamiento predominante en los hablantes de Estelí que propone dicha obra, por lo que el método estadístico fue de gran importancia, para precisar los resultados.

Método de Análisis gramatical

Las formas de tratamiento son pronombres de la segunda persona del singular, por lo tanto su estudio se enmarca en el campo de la gramática por esta razón este método fue de gran utilidad para el análisis.

Preguntas Directrices

1. ¿Cuál es la variación diatópica y diastrática de las formas de tratamiento empleadas por jóvenes de Estelí?
2. ¿Cuáles son las formas de tratamiento predominantes entre los y las jóvenes estelianos?
3. ¿Cuáles son los contextos de uso de las formas de tratamientos en los jóvenes de Estelí?
4. ¿Qué relaciones y diferencias existen en las formas de tratamientos empleadas por los jóvenes que viven en el campo con los que viven en la ciudad?
5. ¿Cuál es la influencia de la variable social sexo en el uso de las formas de tratamiento estudiadas?
6. ¿Qué coincidencias y diferencias existen entre los datos obtenidos en esta investigación con la información cartografiada en el Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALLEN, 2010) y el análisis de Díaz y López (2013)?
7. ¿Qué tendencias conservadoras o innovadoras hay en los patrones del sistema de tratamiento en los jóvenes de Estelí?

Análisis de resultados

Contexto 1: ¿De qué manera prefieren que lo trate?

Cuadro 1A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	14	28%	17	34%	31	31%
Tú	3	6%	5	10%	8	8%
Usted	33	66%	28	56%	61	31%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Resultó interesante realizar esta pregunta porque permitió conocer cómo preferían los informantes ser tratados, asimismo porque serviría para que el inicio de la conversación se desarrollara de una forma más rápida, sencilla y natural.

Con relación al trato que preferían los informantes por parte de los encuestadores, se observa que hubo una alternancia entre voseo y ustedeo presentándose este último con un 61% de modo que el 31% y 8% prefirieron el voseo y tuteo, respectivamente. Por otro lado, es importante mencionar que las personas que prefirieron ser tratadas de *usted*, eligieron esta opción, porque nosotros como encuestadores a pesar de estar en un mismo nivel generacional, éramos desconocidos para ellos, sin embargo otros indicaron que escogieron el tuteo, porque denota respeto. En este mismo sentido, quienes optaron por el *vos* lo hicieron porque consideraron que la edad era un indicativo de igualdad y que entre iguales se puede tratar de esa forma. Estas vacilaciones muestran que la elección de tratamiento, no es tan fácil como parece, a pesar de tratarse de hablantes nicaragienses con los conocimientos pertinentes de su lengua materna.

En lo que refiere a la preferencia por el *vos* en el campo y en la ciudad es importante señalar que se presenta una diferencia equivalente a un 6%, ya que se prefirió más en el campo (34%) que en la ciudad (28%). Del mismo modo, un 10% de los hablantes del campo escogieron ser tuteados a diferencia de los de la ciudad, en donde solo se obtuvo 6%. Por otra parte, al momento de contabilizar a las personas que optaron por ser tratados de *usted*, pasó lo contrario ya que aquí sobresalen 66% los de la ciudad por encima del 56% que lo escogió en el campo.

Cuadro 1 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	14	28%	17	34%	31	31%
Tú	5	10%	3	6%	8	8%
Usted	31	62%	30	60%	61	61%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Por otro lado, es importante mencionar que las mujeres son las que más prefirieron ser voseadas en comparación con los hombres, ya que encabezan las cifras con un 34% por encima del 28% que presentan los del sexo opuesto (tomando en cuenta a ambas localidades), esto puede deberse a que las mujeres tienen más conciencia de que el uso de *vos* es el más apropiado en este contexto. Referente a la forma pronominal *tú* se puede decir que fue elegida más por los hombres que por las mujeres, ya que las encuestas manifiestan un 4% más de preferencia en los del sexo masculino con respecto al sexo opuesto que solo se presentó en un 6%. En relación con el uso del pronombre *usted*, no se observan diferencias significativas entre hombres y mujeres.

Contexto 2: ¿Cómo te dirigís a tus hermanos?

Cuadro 2 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	36	72%	36	72%	72	72%
Tú	5	10%	3	6%	8	8%
Usted	9	18%	11	22%	20	20%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Según los datos presentados en el cuadro 2 A, la forma pronominal *vos* es la que predomina con un 72%, según nuestros informantes, esto sucede porque con sus hermanos tienen mucha confianza y porque son de edades similares. Con respecto al uso del *usted*, como se observa en la tabla, es la segunda forma pronominal (20%), por su puesto es una cifra baja en comparación con el uso del *vos*, pero las personas que utilizaron esta forma pronominal, lo hicieron debido a que ellos consideran que se sienten más cómodos tratar de *usted* a sus hermanos sobre todo si son mujeres, además admitieron que es la manera que le han enseñado sus padres. Extrañamente el 8% corresponde al uso del pronombre *tú*. Esta es una cantidad mínima pero cuenta, lo que significa que el uso de este pronombre está emergiendo, aunque cuando preguntamos a nuestros informantes por qué lo usaban, algunos respondían que no sabían, que solo lo hacen sin querer.

Con respecto a este mismo trato, existe una equivalencia en el uso del pronombre *vos*, con 72% tanto en el campo como en la ciudad. Resulta interesante y quizá hasta extraño que exista una cifra exacta, pero estos son los resultados según las 100 personas que encuestamos en el municipio de Estelí. Respecto a los otros pronombres tampoco se encontraron diferencias importantes, sin embargo, el *tú* fue más usado en la ciudad y el *usted* fue preferido en el campo.

Cuadro 2 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	32	64%	40	80%	72	72%
Tú	5	10%	3	6%	8	8%
Usted	13	26%	7	14%	20	20%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Desde una perspectiva sociolingüística, es notable que las mujeres prefieran el voseo para referirse a sus hermanos, según algunas de ellas, porque son familia y en este ámbito se tiene confianza; a diferencia de los hombres quienes optaron por el *usted* con mayor frecuencia.

Contexto 3: ¿Cómo te dirigís a tus primos?

Cuadro 3 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	44	88%	40	80%	84	84%
Tú	3	6%	2	4%	5	5%
Usted	3	6%	8	16%	11	11%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Como se muestra en la tabla anterior, para referirse a los primos, los estelianos prefieren utilizar el pronombre *vos* con un 84%, seguido del pronombre *usted* con un 11%, podemos decir entonces que existe un predominio de la forma pronominal *vos*.

En referencia a la forma en cómo se dirigen los estelianos a los primos, prevalece la variante *vos*, en la ciudad (88%), en el campo fue utilizado por el 80%, se puede notar que el *vos* se utiliza más en el campo que en la ciudad. Luego le sigue el *usted* también en el campo con 16%, nuestros

informantes dijeron hacerlo porque prefieren tratar de *usted* si son mujeres y si son mayores que ellos. El *tú* fue menos usado sin embargo siempre llama la atención.

De manera que aquí se puede concluir parcialmente afirmando que el pronombre *vos* obtuvo mayor frecuencia en la ciudad y el pronombre *usted* registro más porcentaje en el campo.

Cuadro 3 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	40	80%	44	88%	84	84%
Tú	4	8%	1	2%	5	5%
Usted	6	12%	5	10%	11	11%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Como se muestra en la tabla anterior, la mayoría de las mujeres utilizan la variante *vos*, porque según ellas, ese pronombre indica confianza, seguido por los hombres que también utilizan este pronombre. Según ellos porque con los primos salen a pasear y si los tratan de *usted* les muestran mucho respeto y ellos usualmente tienen las mismas edades. Por otro lado, es importante destacar que el 12% de los hombres decidió utilizar el pronombre *usted*, porque según ellos es más cómodo y si son mujeres suena más respetuoso. Respecto al pronombre *tú*, fue más usado por los hombres que por las mujeres, con una diferencia considerable.

Contexto 4: ¿Cómo te dirigís a tus amigos?

Cuadro 4 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	34	68%	26	52%	60	60%
Tú	1	2%	4	8%	5	5%
Usted	15	30%	20	40%	35	35%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Como se muestra en la tabla 4A, el uso del *vos* está por encima de los otros pronombres, ya que el 60% (que equivale a 60 personas de los cien encuestados) hace uso de esta forma, eso es una cantidad importante sin embargo ese 35% que utiliza el *usted* es significativo, porque no permite llegar a un predominio absoluto a los otros pronombres. El *tú* quedó por debajo de ambos ya que solo fue utilizado por 5 personas. Lo cual concuerda con las tendencias manifestadas anteriormente.

Con respecto al trato entre amigos, prevalece la variante del voseo con un 68% en la ciudad y con un 52% en el campo, ellos indicaron que se debe a que son de las mismas edades y existe mucha confianza en este contexto. Por otro lado, sienten que con los amigos salen a diario y se ven en todos lados, entonces les preguntamos que si a los amigos no los respetaban, y contestaron que a los amigos se les tiene otro respeto. Y que más que todo entre los amigos de debe tener confianza, porque son las personas con las que se convive en la escuela o el trabajo. Asimismo, se presenta el *usted* con un 40% en el campo y 30% en la ciudad. Nuestros informantes indicaban que depende de la edad, ya que si eran mayores que ellos y/o amigos de sus padres, los tratan de *usted*. Con respecto al uso del *tú*, fueron mínimos los porcentajes, 8% en el campo y apenas 2% en la ciudad, sin embargo sumó y significa que este pronombre en Estelí está siendo utilizado por los jóvenes.

Cuadro 4 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	40	80%	27	54%	60%	60%
Tú	6	8%	1	2%	5%	5%
Usted	4	12%	22	44%	35%	35%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En lo que respecta a la variable social sexo, predomina el uso del *vos* en los hombres (80%) seguido por las féminas con un 54%, según nuestros informantes esto se da porque entre hombres se tienen mucha confianza y podemos verla reflejada en ese 80%. Es importante destacar que el 44% de las mujeres utiliza el pronombre *usted*, según ellas, porque así les gustaría que las trataran. De manera que se observa una tendencia bastante clara: los hombres optaron por el voseo y las mujeres por el ustedeo, en mayor porcentaje. Vale mencionar también que el pronombre *usted* fue usado casi exclusivamente por los hombres.

Contexto 5: ¿Cómo te dirigís a tus amigas?

Cuadro 5 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	16	32%	19	38%	35	35%
Tú	3	6%	3	6%	6	6%
Usted	31	62%	28	56%	59	59%
Total	50	50%	50	50%	100	100%

En lo que se refiere a la manera en que los estelianos tratan a sus amigas predominó el uso del *usted* con un 59% de manera general, el 35% utiliza el *vos* y tan solo el 6% utiliza el *tú*, ellos indicaron que el *ustedeo* era una forma de respeto.

Ahora bien, el uso del *usted* se presentó en la ciudad con un 62%, seguido por un 56% en el campo, en lo que se refiere al uso del *vos*, la diferencia fue mínima, tan solo de 3%, lo que quiere decir que el uso del *vos* hacia las amigas es bastante parecido tanto en el campo como en la ciudad. Y lo que no deja de sorprender, el uso del *tú*, que fue utilizado de igual manera en el campo y en la ciudad con un 6% cada uno.

Cuadro 5 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	9	18%	26	52%	35	35%
Tú	3	6%	3	6%	6	6%
Usted	38	76%	21	42%	59	59%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En lo que concierne al trato que le dan los jóvenes a las amigas, los resultados fueron sorprendentes ya que el 76% de los hombres encuestados utilizan el pronombre *usted* para referirse a las mujeres, ya que consideran que es una manera de mostrar respeto hacia las féminas. La cifra que le sigue es 52% y esta equivale al uso del *vos* entre las mismas mujeres, según ellas porque se tienen mucha confianza y que no se hace necesario el uso del *usted*, sin embargo el 42% de las mujeres utiliza el *usted* para hablar entre ellas mismas como un indicador de respeto.

De manera que aquí la tendencia es más clara: las mujeres prefieren tratarse de vos entre ellas, sin embargo los hombres se dirigen hacia las féminas con el pronombre *usted*, quizá como una muestra de fineza y cortesía.

Contexto 6: ¿Cómo te dirigís a tu novio/a (pareja)?

Cuadro 6 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	10	20%	14	28%	24	24%
Tú	3	6%	4	8%	7	7%
Usted	37	74%	32	64%	69	69%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Para esta relación las formas de tratamiento también presentan variantes significativas, ya que predomina el *usted*, seguido por el *vos*, y por último pero siempre significativo porcentaje está el *tú*. Aunque esta cifra es mínima en comparación con el uso del *usted* al menos existe lo que significa que el uso de esta forma de tratamiento está en ascenso, y Nicaragua no es completamente voseante.

Con respecto al trato que se dan entre novios o parejas en el municipio de Estelí, pudimos darnos cuenta que prefieren utilizar el *usted* con un 74% por encima del uso que le dan en el campo que es de 64%, según nuestros informantes ciudadanos prefieren utilizar el *usted*, porque sienten que de lo contrario le están faltando al respeto a su pareja, esto pudimos constatarlo porque el uso de pronombre *vos* es más elevado en el campo 28% que en la ciudad 20%, nuestros informantes del campo nos indicaron que consideran el uso del pronombre *vos* porque eso les demuestra que se tienen confianza, de hecho nos dijeron que el uso del pronombre depende del tiempo que tienen

de relación. Si es muy poco y no tienen confianza usan *usted*. Ahora bien, el siempre emergente uso del *tú* aunque obtuvo un porcentaje mínimo, fue más alto en el campo que en la ciudad.

Cuadro 6 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	6	12%	18	36%	24	24%
Tú	2	4%	5	10%	7	7%
Usted	42	84%	27	54%	69	69%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Según muestra la tabla 6B por parte de los hombres hubo un predominio de uso del pronombre *usted* casi absoluto, respecto al uso que le dan las mujeres. Y tanto ellos como ellas consideran que es una forma de demostrarle respeto a la pareja.

Otro dato que resulta importante mencionar es 36% de uso que le dan las mujeres al pronombre *vos*, quienes afirman que lo utilizan porque es una manera de mostrar confianza, dicho uso está por encima de la frecuencia con que los hombres utilizan esta variable. Por último está el uso del pronombre *tú*, el cual fue más usado por los hombres que por las mujeres.

Contexto 7: ¿Cómo te dirigís a tus abuelos?

Cuadro 7 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	0	0%	1	2%	1	1%
Tú	1	2%	0	0%	1	1%
Usted	49	98%	49	98%	98	98%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En el cuadro 7 se observa claramente que prevalece la variante del ustedeo, con un porcentaje de 98%. Según nuestros informantes, es porque a los abuelos se les debe respeto porque son mayores de edad y son los padres de sus padres. Por otro lado, se presenta el voseo y el tuteo con un 2%, esta cifra no es elevada, ni mucho menos pero cuenta porque el tuteo es una forma de tratamiento que se supone que en Nicaragua no es utilizada, y aquí la vemos reflejada al menos en ese 2%.

Ahora bien, podemos notar que hay una igualdad tanto en el campo como en la ciudad en lo que respecta al uso del *usted* para referirse a los abuelos con un 98% en cada una de las localidades. Según nuestra encuesta una de nuestras encuestadas en la ciudad tutea a sus abuelos, y en el campo una de ellas los vosea.

Cuadro 7 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	0	0	1	2%	1	1%
Tú	0	0	1	2%	1	1%
Usted	50	100%	48	98%	98	98%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En lo que compete a la variable social sexo hay una información importante, y es que el 100% de los hombres utilizan el pronombre *usted* para referirse a sus abuelos, como una manera de respeto, porque son los padres de su padres, algunos dijeron que les debían respeto porque son las personas que las han cuidado, el 98% de las mujeres dijo utilizar el *usted* por esa misma razón (el respeto); y aunque es una cifra mínima, casi nula, el 2% de las mujeres utiliza el pronombre *vos*, según ellas porque sus madres así se referían a sus abuelos, entonces, ciertamente es por costumbre. Lo mismo sucede con el uso del *tú*, que nuestra informante dijo hacerlo por costumbre.

Contexto 8: ¿Cómo se dirigen tus abuelos a vos?

Cuadro 8 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	30	60%	27	54%	57	57%
Tú	4	8%	3	6%	7	7%
Usted	16	32%	20	40%	36	36%
Total	50	100%	50	100	100	100%

Con respecto al uso de las formas pronominales que utilizan los abuelos para referirse a sus nietos, según ellos nos dimos cuenta que el 57% de los 100 encuestados utiliza el *vos*. Por otro lado, el 36% utiliza el *usted*, y solo un 7% utiliza el *tú*. Esta pregunta nos resultó interesante hacerla, ya que queríamos ver que si influía el hecho de que cómo los abuelos tratan a sus nietos, entonces podemos deducir que no importa cómo los abuelos traten a sus nietos ellos, siempre les van a guardar respeto.

Pudimos notar que en la ciudad (60%) los abuelos vosean más a los nietos que en el campo, aunque la diferencia es de 6%. En lo que se refiere al uso del *usted*, en el campo (40%) lo utilizan más que en la ciudad (32%). Insistimos, esta pregunta fue hecha para los jóvenes con el objetivo de escudriñar si influye el hecho de que los abuelos utilicen el pronombre *vos*, o simplemente lo hacen por respeto. Con los resultados pudimos ver que el respeto se impone ante todo.

Cuadro 8 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje		
Vos	25	50%	32	64%	57	57%
Tú	5	10%	2	4%	7	7%
Usted	20	40%	16	32%	36	36%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En lo que se refiere a la variable diasesual, hay diferencias considerables, ya que según el 64% de las mujeres, sus abuelos tienen más consenso para emplear el *vos*, mientras que solo el 50% de los hombres afirman que sus abuelos usan este mismo pronombre. El uso de los pronombres en esta relación asimétrica que sin duda va de arriba hacia abajo, pero siempre explicada por los jóvenes podemos ver que el 40% de los hombres dice que sus abuelos los tratan de *usted* y a las mujeres solo el 32%. Ellos expresaron que sus abuelos utilizan este último pronombre mencionado porque así les gusta que los traten y porque sus padres así los tienen acostumbrados. De manera que aquí llama mucho la atención el trato de abuelos a nietos, o sea que este pronombre está siendo usado de trato íntimo.

Contexto 9 ¿Cuándo te dirigís a tu papá lo haces usando?

Cuadro 9A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	5	10%	5	10%	10	10%
Tú	---	---	2	4%	2	2%
Usted	44	88%	43	86%	87	87%
N.R.	1	2%	---	---	1	1%
Total	50	100%	50	100%	100%	100%

Se realizó esta pregunta con el objetivo de constatar si el uso del *usted* predomina siempre dentro de las relaciones asimétricas de abajo hacia arriba, o bien si el uso del *vos* cabe dentro de estas relaciones y no con una connotación de irrespeto como si suele serlo para gran parte de esta sociedad, ya que las reglas morales de esta enseña que a los mayores siempre se les debe tratar de *usted* pero no se puede olvidar que los patrones de tratamiento cambian constantemente entre una generación y otra.

Referente al trato que tienen los jóvenes con su papá se presenta un predominio de la forma pronominal *usted* con un 87% de uso en las personas encuestadas, luego aparece el uso del pronombre *vos* con un bajo 10%, a este le sigue el uso del *tú* con un íngrimo 2% y por último está un 1% (equivalente a una persona del total de 100 que conformaba la muestra) que no respondió la interrogante, porque aseguró no haber convivido con su padre. Es importante destacar que los entrevistados que expresaron usar el *usted* para referirse a su papá, se debe a que estos son mayores que ellos, con respecto a la edad, y la otra razón es porque el *usted* manifiesta el respeto que le tiene a esta persona, sin embargo el porcentaje que *vosea* a su papá no piensa que tratarlo de este

modo indique que no le tengan respeto, sino que como son familiares con los que conviven a diario se tratan con mayor confianza.

Al momento de contrastar al campo y a la ciudad no se presentaron diferencias notables ya que solo un 2% usó el *usted* más en la ciudad que en el campo, el *vos* fue usado por la misma cantidad de personas en ambas localidades y el *tú* se utilizó nada más por dos habitantes del campo, que afirmaron tutear por confianza situando a este pronombre como un equivalente del *vos*, es decir con la misma connotación.

Cuadro 9B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	5	10%	5	10%	10	10%
Tú	1	2%	1	2%	2	2%
Usted	43	86%	44	88%	87	87%
N R	1	2%	---	---	1	1%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

De acuerdo con los resultados que se reflejan en el cuadro 9B, en relación con la variable diasesual, no se registran diferencias en el trato entre hombres y mujeres, pues hay un consenso para emplear la variante de respeto *usted* para referirse a los papás.

N R: No respondió

Contexto 10 ¿De qué manera hablás con tu mamá?

Cuadro 10 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	4	8%	6	12%	10	10%
Tú	---	---	1	2%	1	1%
Usted	46	92%	43	86%	89	89%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Se decidió preguntar por separado qué forma de tratamiento utilizan los jóvenes con sus padres, con el fin de comprobar si el trato hacia la mamá varía con respecto al trato del papá.

Dentro de esta relación vertical predomina el uso del pronombre *usted* con un 89%, en esta ocasión los hablantes afirmaron utilizarlo porque su mamá es mayor en edad y sobre todo por respeto hacia esta persona. Por otro lado aparece con un 10% el voseo de hijos a madres como una forma de tratamiento que denota confianza y familiaridad. Por último, se presenta el tuteo con un escaso 1%.

Una vez analizado los datos generales de esta pregunta y de la anterior, logramos darnos cuenta que no existen diferencias notables en el trato de los jóvenes de Estelí hacia sus padres ya que la diferencia mínima que se presenta en el uso del *usted* es de tan solo 2% que indica que los encuestados ustedean más a la mamá que al papá, en este mismo sentido se presenta el voseo de manera equivalente para dirigirse a ambos (papá- mamá).

Al momento de contrastar al campo y a la ciudad en este contexto, sí aparecen diferencias entre un grupo y otro ya que la forma pronominal *usted* se deja notar con un 6% más en la ciudad que en el

campo, en donde se presenta con un 86%, sin embargo con el pronombre *vos* pasa lo contrario ya que se usa un 4% más en el campo que en la ciudad y del mismo modo, el tuteo se presentó solamente en el campo.

Cuadro 10B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	5	10%	5	10%	10	10%
Tú	---	---	1	2%	1	1%
Usted	45	90%	44	88%	89	89%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Ahora bien, al momento de analizar el tratamiento de hombres y mujeres por separado, no se presentan grandes diferencias ya que los varones ustedean en un 2% más que las mujeres que presentan un 88% de uso de este pronombre, por otro lado, se muestra el uso de la segunda forma del singular *vos* de manera equivalente en ambos sexos y por último el tuteo aparece con un 1%, pues fue utilizado únicamente por una fémina.

Contexto 11 ¿Cómo se dirigen tus padres a vos?

Esta pregunta es parte también del tratamiento padres- hijos como las interrogantes pasadas (9-10) y en esta ocasión se pregunta por el trato que reciben los hijos de sus padres en una misma pregunta con el objetivo de no cansar a los encuestados y hacer ambas preguntas de una vez; dicho de otro modo en este inciso se realizaron dos preguntas en una, por ello se presentará a continuación dos cuadros 11A y 11B uno para madres y otro para padres, respectivamente, cada uno identificados de tal manera.

Cuadro 11A Mamá

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	36	72%	40	80%	76	76%
Tú	5	10%	3	6%	8	8%
Usted	9	18%	7	14%	16	16%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Referente al trato que reciben los jóvenes por parte de su mamá, afirmaron en un 76% ser tratados de *vos*, siendo esta la forma pronominal predominante dentro de este contexto, por otro lado un 16% aseguró que su mamá al dirigirse a ellos usaba el pronombre *usted* siendo este un porcentaje considerable dentro de una relación vertical de arriba hacia abajo, por último aparece el tuteo con un 8%. Ahora bien, quienes afirmaron ser voseados consideraron ser tratados de este modo por tener menor edad y los que son tratados de *usted* aseveraron que esta forma de tratamiento denota también familiaridad y respeto.

Al momento de contrastar al campo y a la ciudad aparece el uso de la segunda forma del singular *vos* con un 8% más para dirigirse a los encuestados del campo (80%) que para referirse a los de la ciudad que están representados por un 72%, contrario a esto se presenta el uso del *usted* en los de la ciudad (18%) más que con los del campo(14%), con una diferencia del 4% siendo estos resultados bastantes llamativos por el hecho de que se esperaba que se utilizara el *usted* más en el campo que en la ciudad, pues es donde por lo general se ustedea, del mismo modo se tutea más a los de la ciudad (10%) que a los del campo (6%).

Cuadro 11B Mamá

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	35	70%	41	82%	76	76%
Tú	4	8%	4	8%	8	8%
Usted	11	22%	5	10%	16	16%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Quando comparamos a los hombres con las mujeres logramos darnos cuenta que son voseadas más las del sexo femenino que los del sexo masculino con una diferencia del 12%; contrario a esto respecto a la forma de tratamiento *usted* se utiliza más con ellos en un 22% que con ellas (10%), por último el *tú* se deja notar de forma equivalente con ambos sexos. De manera que en estos resultados llama mucho la atención el hecho de que las mujeres sean más voseadas que los hombres.

Cuadro 11A Papá

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	34	68%	38	76%	72	72%
Tú	4	8%	2	4%	6	6%
Usted	11	22%	10	20%	21	21%
N R	1	2%	---	---	1	1%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Referente al trato que dan los papás a sus hijos predomina de igual manera que en el trato de mamá - hijo la forma pronominal *vos*, en este caso con un 72% que afirmó ser tratado de este modo por tener menor edad que su padre; luego aparece el uso del *usted* con un 21% que nos compartió ser ustedeadado por falta de convivencia y confianza ; a este le sigue el tuteo con un 6% y por último

está un 1% que representa a una persona que no respondió alegando que no había convivido con su padre, por ello no sabe cómo le trataría.

Ahora bien, al igual que fueron contrastadas las preguntas 9 y 10 se hará del mismo modo con los dos acápites que conforman este contexto para ello se iniciará diciendo que en ambos casos (madre – hijo, padre - hijo) predomina la forma de tratamiento *vos*, pero que un 4% más de los encuestados fueron voseados por su madre y un 72% por su padre, por otro lado los padres (21%) ustedean a sus hijos más que las madres (16%), y referente al uso del *tú* no se observan diferencias significativas.

Con respecto a la comparación del campo con la ciudad, se puede observar que existe un 8% de diferencia de uso del pronombre *vos* utilizándose de este modo más en el campo (76%) que la ciudad (68%), sin embargo con respecto al uso de la forma pronominal *tú* aparece una diferencia del 4% entre ambas localidades notándose en esta ocasión más con los de la ciudad (8%) que con los del campo (4%). En relación con el uso de la segunda persona del singular *usted*, no se encontraron diferencias relevantes.

Cuadro 11B Papá

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	37	74%	35	70%	72	72%
Tú	3	6%	3	6%	6	6%
Usted	9	18%	12	24%	21	21%
N R	1	2%	---	---	1	1%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En otro orden, es importante señalar que los hijos varones (74%) son más voseados que las hijas mujeres (70%) dentro de este contexto, sin embargo al momento de usar el pronombre *usted* para referirse a sus hijos resultaron ser las mujeres las que más fueron tratadas de este modo representadas por un 24% por encima del 18% que presentan a los hombres, por último el uso del *tú* no presentó en sus cifras diferencia alguna.

Contexto 12 ¿Cómo te dirigís a tus tíos?

Cuadro 12A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	8	16%	5	10%	13	13%
Tú	---	---	2	4%	2	2%
Usted	42	84%	43	86%	85	85%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Con respecto a la forma de tratamiento que utilizan los jóvenes estelianos para dirigirse a sus tíos, predomina con un 85% la forma pronominal *usted*, seguido de esto aparece el voseo y tuteo con un 13% y 2%, respectivamente; siendo de este modo importante señalar que los encuestados alegaron usar el *usted* por respeto a sus tíos, sin embargo quienes emplearon el *vos* o el *tú* lo hicieron por confianza con este familiar o por pertenecer a un mismo grupo generacional (al tener edades similares).

En lo que refiere al uso del pronombre *usted* no se presentaron diferencias significativas entre el campo y la ciudad, sin embargo al momento de analizar los datos observamos que se vosea más en la ciudad (16%) por encima del 10% que en el campo (10%). Por último, el tuteo se reflejó solo en el campo con un 4%.

Cuadro 12B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	10	20%	3	6%	13	13%
Tú	2	4%	---	---	2	2%
Usted	38	76%	47	94%	85	85%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Por otro lado, de acuerdo con los resultados del cuadro 12B, se ustedea con una diferencia notable del 18% más en mujeres (94%) que en hombres (76%). Ahora bien, cuando nos detenemos en el uso del pronombre *vos* sobresale el grupo masculino con un 20%, quienes vosean más que las mujeres en este contexto que solo se presenta con un 6%, difiriendo su uso con un 14%. Por último se presenta el tuteo con un 4% solamente en hombres. En este caso los del sexo masculino son quienes más usan estos pronombres que denotan confianza y cercanía.

Contexto 13 ¿Cómo se dirigen tus tíos a vos?

Cuadro 13A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	36	72%	39	78%	75	75%
Tú	3	6%	1	2%	4	4%
Usted	11	22%	10	20%	21	21%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Con un 75% de uso en los hablantes encuestados se presentó el pronombre *vos*, siendo de este modo la forma pronominal que predomina en este contexto, es importante mencionar que estos jóvenes son voseados por sus tíos por la diferencia de edad que existe entre ellos, siendo este un

fenómeno natural dentro de las relaciones verticales de arriba hacia abajo. Por otro lado, con un 21% se presenta la forma de tratamiento *usted* y con un 4% se deja notar la forma *tú* dentro de esta relación de solidaridad, en donde es relevante destacar que este porcentaje que es tratado de *usted* por sus tíos coincidieron en que lo hacen por no pertenecer a un mismo grupo generacional o por la confianza que estos no comparten.

Ahora bien, las personas del campo representados por un 78% son más voseados que los habitantes de la ciudad, representados por un 72% del total de 50 hablantes encuestados. Por el contrario, un 6% de la ciudad es tuteado más que el 2% que representa a los sobrinos del campo encuestados. Por último, el ustedeo de tíos a sobrinos no presentó diferencias significativas entre una localidad y otra.

Cuadro 13B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	37	74%	38	76%	75	75%
Tú	1	2%	3	6%	4	4%
Usted	12	24%	9	18%	21	21%
Total	50	100%	50	100%	100%	100%

Referente al uso del pronombre *vos* podemos afirmar que no se obtuvieron diferencias notables entre hombres y mujeres. Por otro lado, los hombres fueron más ustedeados en comparación con las mujeres. Con respecto a los sobrinos tuteados se logra observar que las mujeres (6%) fueron más tratadas de esta manera que los varones (2%).

Contexto 14 ¿Cómo te dirigís a una persona que acabas de conocer?

Cuadro 14A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	5	10%	5	10%	10	10%
Tú	---	---	1	2%	1	1%
Usted	45	90%	44	88%	89	89%
Total	50	100%	50	100	100	100%

Se incluyó esta interrogante con el objetivo de darnos cuenta si los jóvenes estelianos cambian la forma de tratamiento al momento de comunicarse con una persona desconocida o bien si continúan empleando la forma pronominal que generalmente usan.

En este caso el pronombre que predomina es el *usted* con un 89%, a este le sigue el voseo con un 10% y por último el tuteo con un 1%, equivalente a una persona de las 100 encuestadas, esto indica que la presencia de este es escasa en este contexto. Es importante mencionar que los entrevistados afirmaron que usaban el *usted* por respeto hacia la persona, y otros, porque no le conocían, en cambio quienes vosearon admitieron hacerlo por la semejanza de edades que existía entre el desconocido y ellos.

Referente al uso del pronombre *usted* tuvo más presencia en la ciudad (90%) que en el campo que solo se empleó por el 88% de la muestra encuestada, lo cual refleja una diferencia mínima y poco llamativa del 2%. Por otro lado, el voseo no obtuvo diferencia alguna, ya que en ambas localidades fue empleado por un 10% de los jóvenes, sin embargo el pronombre *tú* solo tuvo presencia en las comunidades rurales.

Cuadro 14B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	5	10%	5	10%	10	10%
Tú	1	2%	---	---	1	1%
Usted	44	88%	45	90%	89	89%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Del mismo modo, no se presentaron grandes discrepancias entre hombres y mujeres, ya que en lo que concierne al uso de la forma pronominal *usted* se puede observar una diferencia mínima del 2% entre un sexo y otro. Respecto al uso del pronombre *vos* ambos sexos lo usaron de manera equivalente. Por último, la forma de tratamiento *tú* fue usada solo por un hombre.

Contexto 15 ¿Cómo se dirige a vos esa persona que acabas de conocer?

Cuadro 15A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	14	28%	15	30%	29	29%
Tú	3	6%	2	4%	5	5%
Usted	33	66%	33	66%	66	66%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Era importante saber cómo eran tratados nuestros encuestados para analizar el tratamiento desde una perspectiva más completa, es decir, bilateral. En este contexto, como se puede observar en la tabla 15A se presenta un 66% de uso del pronombre *usted*, sin embargo el uso del *vos* no se queda atrás, ya que tiene una presencia del 29% siendo esta una cifra bastante considerable y llamativa, de este modo se puede presenciar una alternancia entre un pronombre y otro destacando por

supuesto el predominio del *usted*, por tratarse de una relación de distanciamiento. Otro dato que no se puede dejar de mencionar es el 5% de uso que presentó la forma pronominal *tú*, que aunque es un porcentaje mínimo puede ser visto como una innovación, tomando en cuenta que en Nicaragua casi no se utiliza. Luego de este análisis podemos darnos cuenta de que nuestros encuestados utilizan una forma de tratamiento que no va en dependencia de la que usen con ellos, ya que en la pregunta anterior aseguran tratar de *usted* a personas que acaban de conocer a pesar de que ellos sean voseados por dicha persona, esto a partir de los resultados que se obtuvieron de esta interrogante.

Al momento de contrastar al campo con la ciudad no se presentaron distinciones muy notables, ya que la misma cantidad (66%) de jóvenes del campo como de la ciudad, fueron tratados de *usted*. Por otro lado, los hablantes de ambas localidades fueron voseados con una diferencia mínima del 2%. Del mismo modo pasó con la segunda forma del singular *tú*, ya que fue empleada para tratar a los de la ciudad (6%) más que para dirigirse a los del campo (4%).

Cuadro 15B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	14	28%	15	30%	29	29%
Tú	3	6%	2	4%	5	5%
Usted	33	66%	33	66%	66	66%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

A pesar de la vacilación que se presentó en este contexto, se puede observar que, de acuerdo con la variable social sexo, no hay diferencias que valga la pena mencionar.

Contexto 16 Cuándo ya tenés confianza con esa persona ¿cómo la tratás?

Cuadro 16A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	25	50%	32	64%	57	57%
Tú	1	2%	4	8%	5	5%
Usted	24	48%	14	28%	38	38%
Total	50	100%	50	100 %	100%	100%

En relación con la forma de tratamiento utilizada al conversar con una persona que se había conocido recientemente, pero que ya existía cierta amistad entre ambos, los informantes manifestaron que la forma de tratarlos era de *vos*, con un predominio de un 57%, por otro lado otros informantes expresaron utilizar el *usted*, pues aunque ya tenían confianza al hablarles de esa manera (empleando el *usted*) también le demostraban respecto a su interlocutor, esta forma pronominal representó un 38%. Sin embargo, una cantidad mínima indicó que ellos utilizaban el *tú* con estas personas que habían conocido y ya tenía confianza.

De acuerdo a la comparación entre campo y ciudad, el trato del *vos* para recién conocidos a los que ya se les tiene confianza, es mayormente empleado en el campo con un 64% de predominio, esto según los hablantes, porque hay más cercanía. Por otro lado, se emplea mucho más el *usted* en el primer escenario (ciudad), pues se manifiesta un 48% de predominio, es decir casi más de la mitad de lo reflejado en el campo. Asimismo, los hablantes comentaron que utilizan escasamente el tuteo que apenas se presentó en cuatro hablantes del campo y en uno de la ciudad que logra representar un 2% de la muestra.

Cuadro 16 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	26	52%	29	58%	55	55%
Tú	2	4%	5	10%	7	7%
Usted	22	44%	16	32%	38	38%
Total	50	100%	50	100	100	100%

Respecto a la frecuencia del uso de la forma de tratamiento utilizada con personas conocidas recientemente, pero ya se le tiene confianza, se presenta una similitud en el trato del *vos* tanto por hombres, como por mujeres, esto debido a que únicamente los hombres son superados por un escaso 6% en este uso, empleando mayormente ellos como segunda opción de trato el *usted*, superando a las mujeres con un 12%. El uso del *tú* tanto en hombres como en mujeres se registra de manera muy breve en este contexto, las mujeres superan a los hombres escasamente en un 6% que representa a cinco de las cincuenta consultadas.

Contexto 17 ¿Cómo te dirigís a una persona de respeto o cargo elevado?

Cuadro 17 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	1	2%	4	8%	5	5%
Tú	-	-	-	-	-	-
Usted	49	98%	46	92%	95	95%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Referente a esta pregunta, los datos manifiestan que los informantes emplean con un índice muy elevado (95%) el ustedeo cuando se comunican con personas de posiciones superiores, los

hablantes indicaron en este tipo de comunicación vertical que emplean el *usted* para demostrar respeto, según el análisis, los hablantes también la utilizan, pues por lo general estas personas son mayores de edad. Por otro lado, se manifiesta el uso del *vos*, empleado en menor medida registrado con un 5%. En este contexto no se manifestó el empleo del *tú*.

Asimismo, se puede apreciar, según los datos, que se presenta una similitud del empleo del *usted*, tanto en el campo como en la ciudad, los hablantes jóvenes de la zona urbana únicamente superan a los del campo en el uso de la forma pronominal *usted* por un 6%. Sin embargo, sucede algo similar en los datos sobre la utilización del *vos*, pues la diferencia únicamente es de tres informantes, tanto en el uso de uno, como de otro pronombre; según los informantes que emplean esta forma de tratamiento, lo hacen porque tienen confianza (cuando se trata de jefes de trabajo, por ejemplo) o por la edad que la persona tenga, porque si se trata de un joven de edad similar a la de ellos, aunque esté en un cargo superior de igual forma lo trataran de *vos*.

Cuadro 17 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	4	8%	1	2%	5	5%
Tú	-	-	-	-	-	-
Usted	46	92%	49	98%	95	95%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Asimismo, se manifiesta en el análisis una similitud en el empleo de la forma pronominal *usted*, cuando se trata relaciones asimétricas (a personas de respeto o cargos superiores) al realizar la comparación tanto en hombres como en mujeres del campo y la ciudad. Sin embargo, en los informantes hombres se presenta un mayor índice del *vos* representado por un 8%, a diferencia de

las mujeres en las que solo se manifestó un caso en las cincuenta que fueron consultadas y, como se explica en el acápite anterior, el tuteo no se presentó como una opción de uso en este contexto.

Contexto 18 ¿Cómo se dirige a vos una persona de respecto o cargo elevado?

Cuadro 18 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	11	22%	18	36%	29	29%
Tú	2	4%	3	6%	5	5%
Usted	37	74	29	58%	66	66%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Respecto a la misma comunicación que se produce en las relaciones verticales, los datos del análisis reflejan que el 66% de los informantes consultados indicaron que estas personas de cargos superiores o de respeto emplean el *usted* para dirigirse hacia ellos de acuerdo con los datos del cuadro 18A, según los hablantes, esto se da porque se trata de gente mayor o no les tienen mucha confianza o simplemente porque tratan de mantener un distanciamiento por su posición. La segunda forma con la que los informantes dicen que los tratan dichas personas es el *vos*, que representa el 29%, y, en menor índice, se refleja el uso del *tú* que únicamente manifiesta un 5%.

Tanto los hablantes jóvenes del campo como los de la ciudad, según los datos del análisis, aseguraron ser tratados de *usted* con una diferencia del 16% más en la ciudad que en el campo, sin embargo, en la misma comparación se puede apreciar que los hablantes del campo indicaron ser tratados de *vos* en mayor cantidad que en la ciudad, con una diferencia del 14%. En este contexto el empleo del *tú* no representa diferencias significativas.

Cuadro 18 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	16	32%	13	26%	29	29%
Tú	1	2%	4	8%	5	5%
Usted	33	66%	33	66%	66	66%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Se puede apreciar, según los datos del cuadro 18 B, que al ser consultados los informantes hombres y mujeres, sobre cómo se dirigían las personas de respeto o cargos superiores hacia ellos, ambos indicaron con una equivalencia del 66% que lo hacían empleando el *usted*, de manera que hay consenso en este empleo. En mayor cantidad con una diferencia de 6% los hombres expresaron que habían sido tratados de *vos*, también con la cifra similar (6%) las mujeres indicaron que estas personas las habían tratado de *tú*, en comparación a los hombres, de los cuales solamente uno de los cincuenta consultados indicó ser tratado de esta forma.

Contexto 19 ¿Cómo te dirigís a un extranjero latino?

Cuadro 19 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	4	8%	11	22%	15	15%
Tú	7	14%	5	10%	12	12%
Usted	39	78%	34	68%	73	73%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Cuando consultamos a los informantes acerca de cómo se dirigían a un extranjero latino, la forma de tratamiento con mayor predominio fue el *usted* con una representación del 73%, asimismo, como se puede apreciar en los datos que tiene el cuadro 19 A, los hablantes jóvenes de Estelí

indicaron que también empleaban *el voseo* y *el tuteo* casi con igual frecuencia, siendo superado el tuteo por el voseo por un escaso 3%. Es importante este hallazgo que indica que en este contexto se eleva la frecuencia de uso del pronombre *tú*, quizá porque piensan que este extranjero latino los tratará de *tú* y ellos responderán con este mismo tratamiento.

Asimismo, se puede apreciar que el empleo del *usted*, en la comparación entre campo y ciudad, no presenta tendencias significativas. Sin embargo, los hablantes del campo indicaron mayor uso del *vos*, al hablar con un extranjero latino de acuerdo con los datos del cuadro 19 A, con una representación del 14% más que los informantes de la ciudad. La utilización del *tú* no presenta mayores diferencias, pues la variación encontrada únicamente alcanza el 4% más en la ciudad que en el campo.

Cuadro 19 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	8	16%	6	12%	14	14%
Tú	6	12%	5	10%	11	11%
Usted	36	72%	39	78%	75	75%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Por otro lado, los datos también indican que tanto hombres como mujeres emplean la forma pronominal *usted* de manera similar, puesto que la variación se refleja solo en un 6% más en las mujeres, también diferencias mínimas se presentan en el empleo del *vos*, que registra un 4% más de uso en los hombres y el *tú*, no representa tendencias significativas.

Contexto 20 ¿Cómo te dirigís a un extranjero norteamericano o europeo?

Cuadro 20 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	4	8%	8	16%	12	12%
Tú	6	12%	5	10%	11	11%
Usted	40	80%	37	74%	77	77%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Por otro lado, los resultados del estudio manifiestan que la forma de tratamiento predominante empleada por los jóvenes estelianos para hablar con un extranjero norteamericano o europeo, sigue siendo, como en el caso anterior, el *usted* con un índice del 77%, aludiendo en este caso que se emplea por la poca confianza con el interlocutor. De igual forma, como se puede apreciar en los datos del cuadro 20 A, en el empleo del *vos* y el *tú*, no se presentan tendencias que valga la pena mencionar, porque la diferencia únicamente es de un informante, sin embargo el elevado índice del tuteo en este contexto, al igual que el caso anterior, que refiere al trato hacia un extranjero latino, quizá se debe a que esperan ser tratados de *tú* y responder ellos de la misma forma.

En relación al predominio de la forma de tratamiento utilizada en este contexto, desde la perspectiva geográfica, se manifiesta un mayor empleo del *usted*, en la ciudad que en el campo con un índice del 6%. La utilización del *vos* es mayor en el campo, donde se duplica la cifra con un 8%, y en la utilización del *tú* no se presentan diferencias mayoritarias, puesto que la ciudad supera al campo en su uso con un escaso 2%.

Cuadro 20 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	6	12%	6	12%	12	12%
Tú	7	14%	4	8%	11	11%
Usted	37	74%	40	80%	77	77%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Respecto al mayor índice de uso de esta forma de tratamiento predominante en el contexto de cómo se le habla a un extranjero norteamericano u europeo, los datos del cuadro 20 B, indican que son las mujeres quienes emplean mayormente el *usted*, superando a los hombres con un índice del 6%, sin embargo, en el empleo del *vos* se registra una equivalencia del 12% en ambos sexos, en cambio el *tú* presenta mayor uso en los hombres que en las mujeres.

Contexto 21¿Cómo te dirigís a alguien cuando le estás pidiendo un favor?

Cuadro 21 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	9	18%	13	26%	22	22%
Tú	4	8%	1	2%	5	5%
Usted	37	74%	36	72%	73	73%
Total	50	100%	50	100	100	100%

Respecto a las situaciones pragmáticas, donde se les consultó a los informantes de qué forma se dirigían a una persona cuando pedían un favor, los datos del cuadro 21 A, manifiestan que los hablantes emplean el *usted*, forma de tratamiento predominante con un 73%, asimismo, se presenta uso del voseo con un 22% y en menor grado se registra utilización del tuteo, con un escaso 5%.

Al realizar la comparación sobre el empleo de la forma predominante entre campo y ciudad se puede apreciar que existe una similitud, puesto que la diferencia que registra la ciudad al usar el *usted* apenas supera al campo en un 2%, o sea que hay consenso para emplear este pronombre en las tres localidades encuestadas, lo cual indica que este es el trato de cortesía por excelencia. Sin embargo, los hablantes del campo tienden a vosear con una diferencia del 8% más que los del área urbana, por el contrario estos últimos los superan con un 6% de diferencia usando el *tú* cuando están pidiendo un favor.

Cuadro 21 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	10	20%	12	24%	22	22%
Tú	2	4%	3	6%	5	5%
Usted	38	76%	35	70%	73	73%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

Respecto al uso mayoritario de la forma de tratamiento que se utiliza para pedir un favor, los hombres tienden a usar el *usted* con una escasa diferencia del 6% más que las féminas, por el contrario, las mujeres los superan con un 24% en el empleo del *vos*, frente a un 20% que expresaron los hombres, en el tuteo las diferencias son igualmente minoritarias, pero vale decir que tienden a tutear más las mujeres que los hombres con un escaso 2%.

Contexto 22 ¿Cómo te dirigís a una persona cuando estás enojado?

Cuadro 22 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	41	82%	37	74%	78	78%
Tú	3	6%	1	2%	4	4%
Usted	6	12%	12	24%	18	18%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En el contexto en que se les preguntó a los informantes sobre cómo se dirigían a una persona cuando estaban enojados, los datos indican que los hablantes emplean mayormente el *vos* con un predominio del 78%, como segunda forma se encuentra el *usted* que representa un 18% del total, cabe destacar que quienes dijeron usar esta forma de tratamiento, aclararon que lo hacían porque a veces se trataba de personas mayores, como sus padres, familiares u otras personas mayores de edad. Asimismo, se registró el empleo del *tú*, utilizado con un índice muy bajo que representa el 4%.

Respecto a la comparación entre los hablantes del campo y los de la ciudad, los resultados indican que son los habitantes de la ciudad quienes expresaron utilizar el voseo cuando están enojados, con un porcentaje del 6% más que los hablantes del campo. Sin embargo, sucede lo contrario en el uso del *usted* pues los hablantes del campo superan a los de la ciudad con el doble del promedio, es decir con un 12% más que los del área urbana. La utilización del *tú* no presenta diferencias mayoritarias en ambas localidades, puesto que el campo solo es superado por la ciudad por un 4%.

Cuadro 22 B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	36	72%	42	84%	78	78%
Tú	4	8%	-		4	4%
Usted	10	20%	8	16%	18	18%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En cuanto a la comparación de los hablantes hombres y mujeres, los datos indican que son las mujeres quienes más utilizan el *vos* cuando están enojadas 84%, superando la cifra de los hombres que es de 72%, en este caso el sexo femenino tiene un 12% más. Por el contrario, los hombres tienden a usar el *usted* ubicándose con un porcentaje de 20%, es decir con un 4% más que las mujeres; quienes indicaron usar el *usted*, cuando estaban enojados, aclararon que lo empleaban porque se trataba de sus novias o padres y debían mostrarles respecto. También se registra el uso del *tú* únicamente por hombres, representado por un 8%.

Contexto 23 ¿Qué forma de tratamiento usás cuando escribís un SMS o MSN?

Cuadro 23 A

Pronombre	Ciudad		Campo		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	13	26%	20	40%	33	33%
Tú	10	20%	6	12%	16	16%
Usted	27	54%	24	48%	51	51%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

De acuerdo con los datos del cuadro 22 A, se puede apreciar que los informantes indicaron utilizar mayoritariamente el *usted* cuando se les consultó que forma de tratamiento empleaban para escribir mensajes de texto vía teléfono celular, esta forma pronominal predomina en uso con un

51%, sin embargo también tiene una cantidad muy significativa el uso del *vos* que es representado por un 33%, de igual forma se manifiesta el empleo del *tú* con una frecuencia de uso del 16%.

Cabe destacar que quienes expresaron usar el *usted* afirmaron que lo hacían porque es una manera de mostrar respeto al receptor, los que usan el *tú* dijeron hacerlo por no tratarse de una comunicación personal, es decir que no se ve al receptor del mensaje y quienes afirmaron usar el *vos* comentaron que lo emplean, porque es más espontáneo, y porque se sentían más cómodos usándolo entre jóvenes, sin embargo, tanto estas mayorías tuteantes y voseantes aclararon también que alternaban en ambas formas según el destinatario; si se trataba de una persona mayor lo hacían empleando el *usted* y si era alguien de edad similar o mayor empleaban el *vos* o el *tú*.

Por otro lado, también se puede verificar que es muy breve la diferencia del índice del empleo del *usted*, en los hablantes del campo en comparación con los de la ciudad que únicamente los superan con un 6% a los de la zona rural, representada por un 48%. Sin embargo, los habitantes de las comunidades, según los resultados, tienden a emplear más el voseo cuando se comunican por mensajes de texto superando a los hablantes de la ciudad con un 14% más de uso. Por otro lado, los jóvenes de la ciudad usan 8% más el *tú* que los jóvenes de las comunidades que solamente alcanzan el 12% de esta forma de tratamiento al comunicarse por mensajes de texto.

Cuadro 23B

Pronombre	Hombres		Mujeres		Total	%
	Total	%	Total	%		
Vos	13	26%	20	40%	33	33%
Tú	8	16%	8	16%	16	16%
Usted	29	58%	22	44%	51	51%
Total	50	100%	50	100%	100	100%

En relación con la perspectiva diasexual, se puede apreciar también que son los hombres quienes mayormente usan el *usted* en este contexto, pues superan a las mujeres con un 14% más de uso, sin embargo el sexo femenino tiene un mayor índice de empleo del *vos* a diferencia de los hombres que alcanzan un 26%, las mujeres manifiestan un 14% más de uso en esta forma de tratamiento. El tuteo tanto en hombres como en mujeres registra una equivalencia del 16% para ambos. Es muy importante destacar que es en este contexto en donde se registra la frecuencia más alta del tuteo, lo cual corresponde parcialmente con los hallazgos de otras investigaciones que indican que en Nicaragua se vosea en la lengua hablada, pero se tiende a tutear en la escritura.

Análisis comparativo entre los datos de Estelí y el ALEN

Pronombre	Estelí		ALEN	
	Total	Porcentaje	Total	Porcentaje
Trato entre hermanos				
Vos	72	72%	67	98.53%
Tú	8	8%		0%
Usted	20	20%	1	1.47%
Total	100	100%	68	100%
Trato entre primos				
Vos	84	84%	62	91.18%
Tú	5	5%		
Usted	11	11%	3	4.41%
Vos-usted			3	4.41%
Total	100	100%	68	100%
Trato entre amigos				
Vos	60	60%	63	92.65%
Tú	5	5%		
Usted	35	35%		
Vos-usted			5	7.35%
Total	100	100%	68	100%
Trato entre amigas				
Vos	35	35%	63	92.65%
Tú	6	6%		
Usted	59	59%		
Vos-usted			5	7.35%
Total	100	100%	68	100%
Trato de abuelos a nietos				
Vos	57	57%	46	67.65%
Tú	7	7%		
Usted	36	36%	7	10.29%
Vos-usted			15	22.06%
Total	100	100%	68	100%
Trato de nietos a abuelos				
Vos	1	1%	3	4.41%
Tú	1	1%		
Usted	98	98%	60	88.24%
Vos-usted			5	7.35%
Total	100	100%	68	100%

Trato entre novios				
Vos	24	24%	68	100%
Tú	7	7%		
usted	69	69%		
Total	100	100%	68	100%
Trato de hijos a padres				
Vos	10	10%	4	5.88%
Tú	2	2%		
Usted	87	87%	59	86.76%
Vos- usted			5	7.35%
NR	1	1%		
Total	100	100%	68	100%
Trato de hijos a madres				
Vos	10	10%	4	5.88%
Tú	1	1%		
Usted	89	89%	59	86.76%
Vos- usted			5	7.35%
Total	100	100%	68	100%
Tratos de padres a hijos				
Vos	72	72%	64	94.12%
Tú	6	6%		
Usted	21	21%		
Vos- usted			4	5.88%
NR	1	1%		
Total	100	100%	68	100%
Trato de madres a hijos				
Vos	76	76%	64	94.12%
Tú	8	8%		
Usted	16	16%		
Vos- usted			4	5.88%
Total	100	100%	68	100%
Trato de tíos a sobrinos				
Vos	75	75%	65	95.59%
Tú	4	4%		
Usted	21	21%	1	1.47%
Vos- usted			2	2.94%
Total	100	100%	68	100%
Tratos de sobrinos a tíos				
Vos	13	13%	8	11.76%

Tú	2	2%		
Usted	85	85%	55	80.88%
Vos- Usted			5	7.35%
Total	100	100%	68	100%
Trato a un desconocido				
Vos	10	10%	8	11.76%
Tú	1	1%		
Usted	89	89%	32	47.06%
Vos- usted			28	41.18%
Total	100	100%	68	100%
Trato a una persona de respeto o cargo elevado				
Vos	5	5%		
Tú	-	-		
Usted	95	95%	68	100%
Total	100	100%	68	100%
Trato de alguien de respeto o cargo elevado a uno				
Vos	29	29%	19	27.94%
Tú	5	5%		
Usted	66	66%	49	72.06%
Total	100	100%	68	100%
Tratamiento cuando se pide un favor				
Vos	22	22%	13	19.12%
Tú	5	5%		
Usted	73	73	34	50.00%
Vos- usted			21	30.88%
Total	100	100%	68	100%

Trato entre hermanos

En el caso de las relaciones simétricas, respecto al trato entre hermanos, Díaz y López (2013) manifiestan que a nivel nacional predomina el *vos* con un 98.53%. De la misma manera, en Estelí hay un consenso para emplear el voseo, de acuerdo a los datos cartografiados en el mapa 27 del ALEN (en anexos), cuyo porcentaje de uso es de 100%. Por otro lado, el resultado de esta investigación dice que el 72% de los informantes también opta por el voseo. Entonces se puede afirmar que en los tres escenarios hay un consenso para emplear el *vos*, tanto a nivel nacional como a nivel local. Sin embargo, es importante destacar que encontramos más ustededeo en el municipio de Estelí, según los hallazgos de nuestra investigación, lo cual puede deberse a que en esta relación entre hermanos hay mayor preferencia por el *usted* en el campo.

Trato entre primos

Con respecto al trato entre primos, Díaz y López (2013) determinan que el pronombre *vos* predomina a nivel nacional con un 91%, una cifra no cercana pero preponderante pudimos observar en el mapa 28 del ALEN, con un 75% de predominio del *vos* en el municipio de Estelí, donde también se presenta una alternancia de *vos-usted* de un 25%. El resultado de la presente investigación arrojó un porcentaje de 84% también de predominio del *vos*, por ello se puede decir que los datos coinciden en los dos escenarios con respecto al uso del pronombre *vos*, aunque las cifras no sean tan parecidas, pero hay predominio del voseo.

Trato entre amigos

Díaz y López (2013) indican que la forma que predomina en Nicaragua para referirse a los amigos es el pronombre *vos* con un porcentaje de 92.65%, el resto alterna con *usted*. Según el mapa 29 del ALEN (en anexos), en el municipio de Estelí predomina el *vos* en un 100%. En este trabajo el 60% utiliza el *vos* y el 35% opta por el *usted*. Por ello se puede afirmar que los datos concuerdan en los dos escenarios, o sea a nivel nacional y municipal, respecto al uso del *vos*, sin embargo se presentan en la ciudad una frecuencia de uso considerable del *ustedeo*, mucho mayor que a nivel nacional.

Trato entre amigas

Para el trato entre amigas Díaz y López (op. Cit) expresan que el 92.65% opta por utilizar el *vos* en Nicaragua, según el mapa número 29 del ALEN, en Estelí predomina este mismo pronombre en un 100% y en esta investigación hay una alternancia ya que, el 59% utiliza *usted* y el 35% prefiere el *vos*. En este contexto los escenarios no concuerdan, quizá porque se comparó con los mismos resultados de amigos del ALEN, es decir que se usó el mismo mapa, y probablemente cuando encuestaron a los informantes ellos pensaron que solo se refería a amigos (varones) y tal vez el encuestador se refería a ambos sexos, motivo por el que se comparó estas dos preguntas con el mismo cuadro. De manera que en este contexto se encontró un hallazgo interesante, ya que a las amigas se les trata generalmente de *usted* en Estelí, lo cual llama mucho la atención, pues se aparta del parámetro simétrico- asimétrico, que ha regido en Nicaragua.

Trato de abuelos a nietos

En el caso del trato que se da de abuelos a nietos, Díaz y López (2013) afirman que en Nicaragua el 67.65% prefiere utilizar el pronombre *vos*, y según el mapa número 30 del ALEN (en anexos), en Estelí, el 75% prefiere utilizar también el *vos*, y el 25% restante elige el pronombre *usted*. Esta investigación dio como resultado que el 57% de los abuelos trata de *vos* a sus nietos y el 36% prefiere el *usted*. Entonces, se puede decir que en este contexto si hay un consenso para usar el pronombre *vos*, ya que en los tres casos lidera la lista en cuanto a porcentaje más alto se refiere, pero es necesario hablar de alternancia, al menos en los resultados de este trabajo, puesto que aunque coinciden con los datos a nivel nacional, no es un uso predominante, ya que el porcentaje de ustedeo fue bastante considerable en el municipio de Estelí.

Trato de nietos a abuelos

Para el tratamiento de nietos a abuelos, Díaz y López (2013) plantean que a nivel nacional predomina la forma pronominal *usted* con un porcentaje de 88%. Según el mapa número 31 del ALEN (en anexos), en el municipio de Estelí el 100% de los encuestados prefiere este mismo pronombre. En esta investigación, se obtuvo un resultado bastante parecido, ya que el 98% optó por el ustedeo. Con dichos resultados se puede decir que el uso de *usted* coincide en los tres casos, por ende hay consenso para emplear el pronombre *usted* como forma de respeto.

Trato entre novios

Respecto al trato entre novios, Díaz y López (2013) afirman que el 100% de los encuestados utiliza el pronombre *vos* para referirse a sus parejas. Un resultado parecido nos muestra el mapa número 37 del ALEN (en anexos), ya que según se observa en este y como es obvio, el 100% de los encuestados en el municipio de Estelí también utiliza el voseo.

Lo cual es contrario al resultado que se obtuvo en esta investigación, ya que el 69% de los encuestados en Estelí tanto en el campo como en la ciudad optan por utilizar el pronombre *usted*, como una manera de respeto hacia sus parejas, dato porcentual que es predominante sobre el otro resultado que fue 24%, las cuales prefieren utilizar el pronombre *vos*. Se puede decir que en este contexto los resultados no coinciden, ni a nivel nacional, ni a nivel departamental, ya que los resultados son completamente opuestos pues nuevamente se vuelve a registrar el ustedeo en una relación simétrica.

Trato de hijos a padres

En cuanto a las relaciones asimétricas, Díaz y López (op. cit) afirman que en la relación hijos a padres, sobresale el *usted* con un 86.76%. Según el mapa 26 del ALEN (en anexos), en Estelí predomina el *usted* con un 100%. Y en este trabajo el 87% de las personas encuestadas prefieren también usar el mismo pronombre. De manera que en los tres escenarios hay un consenso para utilizar esta variante pronominal al momento de referirse a los padres, lo que confirma que el *usted* es un indicador de respeto. Sin embargo en esta investigación apareció, aunque con un porcentaje bajo, el pronombre *vos*, esto indica que Estelí no es una zona donde predomine totalmente el uso

del *usted*, al menos en este contexto, esto puede deberse a que el voseo además de ser visto como una forma de tratamiento que significa confianza, es una forma que no denota una falta de respeto para con quien se use, sea mayor o menor en edad, status o jerarquía.

Trato de hijos a madres

Para el trato de hijos a madres, Díaz y López (op. cit) muestran que en Nicaragua la forma de tratamiento que predomina es el *usted*, con un porcentaje de 86.76%. De igual forma el mapa 26 del ALEN muestra un predominio del *usted* con un porcentaje de 100%, en esta investigación también predomina esta misma forma pronominal solo que con un porcentaje de 89%. Lo que confirma que el *usted* es una forma de respeto por excelencia, ya que el uso de este pronombre coincide en los dos escenarios con porcentajes altos. Del mismo modo, que en el contexto anterior hay que rescatar el valioso 10% de presencia que obtiene el pronombre *vos* en esta investigación, ya que este indica un cambio de concepción en el uso de esta forma de tratamiento, vista ya no como un marcador de irrespeto, sino como uno de confianza, familiaridad o cercanía.

Trato de padres a hijos

En el caso de esta relación asimétrica de arriba hacia abajo, Díaz y López (op. cit) afirman que la forma que predomina en Nicaragua para dirigirse de padres a hijos es el *vos*, con un 94.12%. Según el mapa número 25 del ALEN, en el municipio de Estelí el 100% de las personas encuestadas usan el *vos*. En nuestra investigación los resultados fueron algo parecidos, ya que hay un predominio del voseo con un 72%. De manera que en los dos escenarios hay consenso para emplear esta variante pronominal, aunque en este trabajo no tenga un porcentaje tan alto como la otra investigación, se puede hablar de predominio para el uso de esta forma pronominal; sin embargo

no se puede dejar de mencionar la aparición del pronombre *usted* con un llamativo 21% de uso que puede deberse a la falta de convivencia con el padre o bien al seguimiento de patrones de conductas que implican el uso de esta forma pronominal en cualquier contexto por cuestiones de costumbres, de manera que estamos frente a otro contexto en donde nuestra investigación, registró más *ustedeo* en Estelí, a pesar de tratarse de una relación en donde lo esperado habría sido el empleo del *voseo de poder*.

Trato de madres a hijos

Díaz y López (op. cit) determinan que en Nicaragua la forma que predomina para referirse las madres a los hijos, es el *vos* con un porcentaje de 94.12%. El mapa 25 del ALEN (en anexos) muestra que el 100% de las personas encuestadas en el municipio de Estelí prefieren utilizar el *vos* también. En esta investigación el 76% de los encuestados utiliza también este pronombre. Por lo que se puede decir que hay un consenso en los dos contextos para utilizar esta forma pronominal. En esta ocasión no podemos olvidar la presencia que obtuvo el pronombre *usted* ya que aunque resulte extraño en esta relación, es una de los hallazgos relevantes de este estudio que podría anexarle a la connotación de respeto que tiene este pronombre una acepción de familiaridad.

Trato de tío a sobrino

Respecto a las relaciones asimétricas entre tíos y sobrinos, en este caso de arriba hacia abajo, a como se puede observar en el cuadro 24 a nivel nacional existe un predominio de la forma pronominal *vos* con un 95.59% de presencia en los hablantes, según Díaz y López (op. cit). Por otro lado, en el mapa número 32 del ALEN (en anexos), en el municipio de Estelí se presenta un 100% de uso de la forma de tratamiento *vos*. Por último, en nuestra investigación se refleja un

predominio de este mismo pronombre con un 75% equivalente a 75 personas de las 100 que se encuestaron. Una vez contrastados estos resultados, se llega a la conclusión de que en Estelí predomina el voseo de tíos a sobrinos tanto en el ALEN como en nuestro trabajo investigativo. De manera que los datos coinciden en los dos escenarios, o sea en el municipio de Estelí y a nivel nacional.

Trato de sobrino a tío

En lo que concierne al trato de sobrinos a tíos, Díaz y López (op. cit) expresan que existe un predominio a nivel nacional de la segunda forma del singular *usted* con un 80.88% de uso en los hablantes, en este mismo sentido en el mapa número 33 del ALEN se puede observar que un 50% de los encuestados usa el pronombre *usted* para referirse a sus tíos y que el 50% restante está dividido en partes iguales para el uso del *vos* (25%) y de una alternancia del *vos-usted* (25%). Por otro lado, en nuestra investigación se registró un predominio de uso (85%) de la forma pronominal *usted*, esto quiere decir que estos tres estudios coinciden ya que en cada uno se presenta el uso del pronombre *usted* con porcentajes mayoritarios.

Trato a un desconocido

Ahora bien, dentro de las relaciones de distanciamiento, en lo que refiere al trato que se le da a una persona que se acaba de conocer, Díaz y López (op. cit) aseveran que a nivel nacional un 47.06% usa la forma pronominal *usted* y que un 41.18% alterna los pronombres *vos-usted* en este mismo contexto, ahora bien, en el mapa 34 del ALEN se observa el fenómeno de manera similar; sin embargo en nuestra investigación existe un predominio de la forma de tratamiento *usted* con un 89%, de este modo se puede afirmar que en este caso en particular no existe un consenso entre los

estudios, ya que a diferencia de nuestro trabajo que si revela el predominio de un pronombre, en cambio en los otros se presenta una alternancia, incluyendo siempre el uso de la misma forma de tratamiento *usted*. De manera que en nuestra investigación se observó un consenso para el empleo de esta forma de distanciamiento.

Trato a una persona de respeto

Similar a los resultados del análisis de Díaz y López (op. cit) y del *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua* (ALEN, 2010) que registran el empleo del 100% en la forma pronominal *usted* cuando se trata de la comunicación con alguien de respeto, esta investigación se revela una cantidad muy similar a la de las investigaciones antes mencionadas con una variación del 5% que también indicó emplear el *vos*, pero siempre es predominante el ustedeo que representó el 95%. De manera que se observó bastante consenso en las tres investigaciones para el empleo del *usted*, lo cual confirma, una vez más, que esta es la forma de respeto por excelencia.

Trato de alguien de respeto a uno

Por otro lado, al analizar el trato de alguien de respeto a uno, los informantes en la investigación indicaron con un promedio del 66% que lo hacían utilizando el *usted*, una cantidad considerable expresó que estas personas también usan el *vos*, con un 29%, de manera distinta se presentan las estadísticas indicadas por Díaz y López (op. Cit), que manifiestan un 72.06% de uso de *usted* y un 27.94% de empleo del *vos* también, se puede apreciar que Díaz y López no registran el uso de *tú*, que en la presente investigación manifestó un 5% de uso en los hablantes, por otro lado en el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua* (2010), documenta el uso del *usted* en un 75% y el voseo

en un 25 % en la ciudad de Estelí, al igual que en el estudio cartográfico del Atlas tampoco se presenta el empleo de la forma pronominal *tú*.

Trato cuando se pide un favor

Respecto a esta situación pragmática (cuando se pide un favor), es decir el empleo del lenguaje según las circunstancias del acto comunicativo, Díaz y López (op. cit) documentan un 50% de uso del *usted*, una cifra muy considerable también se indica en la alternancia de *vos-usted* con un 30%, asimismo se registra un 19.12% de utilización únicamente del *vos*. Por otro lado, la información cartografiada en el Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua manifiesta un 50% de empleo de *vos-usted* el municipio de Estelí, donde también se manifiesta un 25% de voseo y un 25% de ustededeo, de manera separada, cabe destacar que en la alternancia de *vos-usted* los informantes del Atlas, especificaron que a una persona mayor se le trata de *usted*, mientras que a una menor, de *vos*. En esta investigación, en este mismo contexto, se documenta un 77% de ustededeo, un 22% de voseo y de manera distinta a las dos investigaciones comparadas se registra un 5% de empleo de la forma pronominal *tú*, lo cual indica que se registró mayor consenso para usar el *usted* en el municipio de Estelí, de acuerdo con los datos de nuestro estudio, lo cual quiere decir que en estas localidades hay acuerdos en que el *usted* es un indicio de cortesía.

Conclusiones

Relaciones simétricas

En las relaciones simétricas, según los contextos analizados en esta investigación, los cuales fueron: trato entre hermanos, trato entre primos, trato entre amigos, trato a amigas y trato entre novios, podemos destacar que la forma pronominal que predomina es el *vos*, como un indicador de confianza y cercanía con las personas, además, es importante destacar que en este caso tiene mucho que ver las edades, ya que el trato que existe en este contexto en su mayoría se da entre personas que tienen las mismas edades o al menos parecidas. Y por último, pero importante, es necesario destacar que las personas encuestadas en estas relaciones también utilizaron el pronombre *tú*, aunque con frecuencias bajas, a pesar de ello, esto indica que esta forma pronominal está emergiendo en Nicaragua. Es muy importante mencionar que en el trato a amigas y en la relación de pareja sobresalió el tratamiento de *usted*, lo cual constituye un hallazgo muy interesante, debido a que es indicador de que este pronombre también se ubica en el plano de la solidaridad en el municipio de Estelí, tendencia que difiere de lo registrado a nivel nacional en el ALEN (2010).

Relaciones Asimétricas

En las relaciones asimétricas, en este caso de arriba hacia abajo (de abuelos a nietos, de padres a hijos, de madres a hijos y de tíos a sobrinos), predomina el uso de la forma pronominal *vos*, aunque resulta importante destacar que el pronombre *usted* obtuvo una presencia menor, pero considerable y dentro de este contexto, donde no se esperaba, por lo tanto se convierte de este modo en una innovación. Vale agregar que en la relación vertical descendente en donde se registró más *ustedeo*

fue en el trato de abuelo a nietos, de manera que aquí se corrobora, una vez más, el empleo del *usted* en el trato íntimo. Otra explicación podría encontrarse en que los abuelos tienen fama de alcahuetes y usan este término como una manera de mostrar cariño. Por otro lado, cuando analizamos las relaciones verticales de abajo hacia arriba (de nietos a abuelos, de hijos a padres, de hijos a madres y de sobrinos a tíos) la forma de tratamiento que predomina es el *usted*, esto indica que la muestra analizada sigue los parámetros simétrico-asimétrico, es decir que el miembro con más poder utiliza el pronombre *vos* y el receptor responde con un *usted*, por el respeto que le tiene a esta persona.

Relaciones de Distanciamiento

De acuerdo al tipo de comunicación desarrollada por las relaciones de distanciamiento en situaciones o contextos como el trato hacia un desconocido, hacia una persona de respeto, una persona de respeto a uno, un desconocido hacia uno, a una persona que se acaba de conocer y ya se le tiene confianza, de acuerdo a los resultados la investigación, se manifiesta que la forma de tratamiento predominante en estos casos es el *usted*. Respecto al trato de un desconocido a uno, también predomina el uso del *usted*, según manifiestan los resultados, caso que difiere en el trato hacia una persona que se acaba de conocer, pero que ya se le tiene confianza, donde se pudo registrar el predominio de la forma pronominal *vos*. En cuanto al trato de una persona de respeto o cargo elevado a uno, se manifiesta también el uso del pronombre *tú*, por lo que se puede considerar como una forma pronominal emergente en el habla de la población esteliana. Asimismo, referente al trato hacia un extranjero latino, norte americano u europeo la forma pronominal predominante es el *usted*, no obstante, también se registra en menor cantidad el empleo del *vos* y del *tú*. Vale agregar que este último pronombre registró un alza considerable en sus frecuencias de

uso en el caso de trato con extranjeros, lo cual también representa una innovación en el sistema del tratamiento en el español de Nicaragua, pues esta es de las primeras investigaciones que documentan este uso tuteante, aunque incipiente.

Situaciones pragmáticas

Del mismo modo, de acuerdo a los datos obtenidos en el análisis se pudo constatar que en situaciones pragmáticas como cuando se pide un favor y cuando se escribe un mensaje de texto vía teléfono celular (SMS), o un correo electrónico (MSN) la forma de tratamiento predominante en estos contextos también es el *usted*, sin embargo la presente investigación registra la utilización de la forma pronominal *tú*, aunque no es cifra mayoritaria, indica la existencia de esta variante emergente, resultados que comprueban los datos presentados en la investigación de Chavarría y Christiansen, quienes indican que en la escritura se tiende a tutear, a pesar de que Nicaragua sea un país de tradición voseante en la lengua hablada.

Por otro lado, cuando se está enojado, según los datos obtenidos, se manifiesta que en este contexto la forma pronominal sobresaliente es el *vos*, también los informantes aclararon que cuando se trataba de personas mayores (padres o familiares, por ejemplo) los trataban de *usted* aunque estuvieran enojados. Por lo que se puede comprobar que en estas situaciones, el trato puede variar relativamente.

Campo-ciudad

Respecto a las relaciones simétricas se puede afirmar que no se observa una tendencia clara en los patrones de tratamiento, sin embargo en el trato entre primos y amigos usan el *vos* más en el campo,

mientras que en la ciudad, se prefiere el *usted* entre en trato entre amigas y en relación de parejas. En relación al *tú*, tampoco se observa una tónica, pero pareciera ser más usado en el campo que en la ciudad.

Dentro de las relaciones asimétricas descendentes, se observa más *voseo* en el campo, excepto entre abuelos y nietos. El uso del pronombre *tú* se da más en la ciudad. En cuanto a las relaciones simétricas ascendentes, o sea en el trato hacia los abuelos, los papás, los tíos, tampoco se observan diferencias notables entre el campo y la ciudad, sin embargo el *tú* se sigue manifestando con mayor frecuencia en el campo.

En las situaciones de distanciamiento, en el trato hacia un desconocido y un desconocido hacia uno, tanto en los hablantes del campo como en los de la ciudad se presentó una equivalencia en el empleo del *usted* pues se observa consenso en el empleo de este pronombre, sin embargo cuando se refiere al trato hacia una persona que se acaba de conocer y ya se le tiene confianza, donde la forma de tratamiento predominante es el *vos* el mayor índice de uso se presentó en el campo, lo cual indica que aquí hay más consenso en relación con el tratamiento a usarse.

Asimismo, en el trato hacia una persona de respeto, el uso del *usted* según el análisis, tanto en el campo como en la ciudad no presenta diferencias significativas. En el trato de una persona de respeto o cargo elevado hacia uno, la forma predominante, también es *usted*, se manifiesta en los dos contextos, los hablantes jóvenes dijeron usar esta forma de tratamiento porque si se trataba de personas con cargos superiores pero si tenían edades similares, de igual forma que a cualquiera, le dirían *vos*, forma de tratamiento que ocupa el segundo lugar en frecuencia de uso y la forma de

tratamiento *tú*, que también fue registrada no presenta variantes significativas en ambas localidades.

Referente al trato a un extranjero latino el mayor índice de uso del *usted* se manifiesta en la ciudad y, de manera contraria, el mayor índice del voseo se presenta en el campo. En el trato hacia un extranjero norteamericano u europeo al igual que en el contexto anterior el *usted* registró su mayor uso en la ciudad en relación al campo, donde se tiende a utilizar mayormente el *vos*. El empleo del *tú* no registró diferencias significativas en las localidades, sin embargo su empleo es muy significativo, pues en estos contextos de tratamiento con extranjeros en donde se observa que aumentan su frecuencia de uso.

Referente a las situaciones pragmáticas cuando se pide un favor, cuando se está enojado o cuando se escribe un SMS, en la primera presenta un uso del *usted* similar, tanto en los hablantes del campo como en los de la ciudad. En relación al trato cuando se está enojado la forma pronominal predominante que es el *vos* es expresada con más frecuencia en la ciudad en relación al campo. Sin embargo, se emplea más el *usted* en el campo y se tiende a tutear más en la ciudad. Por otro lado, según los resultados, los pobladores del municipio de Estelí tienden a emplear el *usted* cuando se escribe un SMS o MSN, según los informantes, porque indica respeto, presentando mayor índice de uso en el área urbana en comparación al área rural, quienes tienden a usar en mayor medida el *vos*.

Hombres –mujeres

De acuerdo con el análisis sociolingüístico, en el plano de las relaciones simétricas respecto al uso que le dan a los pronombres, los hombres y las mujeres, se puede destacar que son las mujeres quienes utilizan mayormente el *vos* como forma de tratamiento para referirse tanto a sus hermanos como a sus primos, en lo que se refiere al trato hacia amigos, el porcentaje de uso más alto lo tuvieron los hombres, como un indicador de confianza. En los contextos (amigas y novios) restantes, la forma predominante fue *usted*, y esta tuvo porcentajes de uso más alto en los hombres que en las mujeres, como un indicador de respeto. De manera que aquí se observa claramente que las mujeres son las que vosean más en las relaciones simétricas, lo cual indica que en las féminas hay más consenso para emplear el tratamiento “correcto” en estas situaciones, pues son las que más siguen la norma social de este tipo de relaciones horizontales.

En el caso de las relaciones asimétricas descendentes, o sea el pronombre que emplea el miembro con el mayor rango familiar, se sigue manifestando la tendencia de más voseo en las mujeres que en los hombres, lo cual indica que estas jóvenes esperan el tratamiento más indicado en este contexto, o sea lo que se conoce como “voseo de poder”. Vale agregar que el voseo no presentó distinciones claras en este contexto. Ahora bien, de abajo hacia arriba se presenta el uso del *usted* de forma pareja en la mayoría de los contextos, exceptuando el trato de sobrinos a tíos donde se presenta más el uso del *usted* en las damas. Por último, el pronombre *tú* es usado más por las mujeres en los contextos hijos-madres y nietos-abuelos, aunque vale agregar que, por sus bajísimas frecuencias de uso las diferencias son mínimas.

Por otro lado, en relación al índice de empleo de la forma pronominal en las relaciones de distanciamiento (trato a un desconocido y de un desconocido a uno, a una persona de respeto y esa persona de respeto a uno), tanto mujeres como hombres manifiestan una frecuencia de uso similar del *usted*, que fue la forma de trato predominante encontrada en estos contextos. De igual forma, se documenta que en el tratamiento a una persona que se acaba de conocer, pero ya se le tiene confianza, predominó el uso del *vos* y nuevamente se observa que las mujeres vosean más en este contexto, debido a que ya hay más cercanía.

Respecto al trato a un extranjero latino, según los datos, son las mujeres quienes más ustedean en este contexto. Sin embargo en la segunda forma de trato que es el *vos*, son los hombres quienes mayormente representan su uso. El empleo del *tú* no indicó diferencias significativas. Referente al trato a un extranjero norteamericano u europeo, es importante mencionar que son las mujeres quienes mayormente emplean el *usted* en este contexto, ambos tienden a usar el *vos* de manera similar. Vale agregar que el *tú* fue más empleado por los hombres en este contexto.

En las situaciones pragmáticas; cuando se pide un favor se ha registrado el uso del *usted* más en los hombres que en las mujeres, aunque con una diferencia mínima; por otro lado cuando se está enojado, el mayor índice lo tiene forma pronominal *vos* y son las mujeres quienes más la utilizan. Asimismo, cuando se escribe un SMS o MSN, el mayor uso del *usted*, como forma predominante, se manifestó en los hombres, mientras que las mujeres vosearon más en este contexto.

Conclusiones del análisis comparativo entre los datos de Estelí y el ALEN

Relaciones simétricas

Respecto al trato entre hermanos y primos se pudo concluir que los resultados de esta investigación fueron parecidos respecto al predominio, lo que quiere decir que a nivel nacional en estos dos contextos se optan por el *voseo* al igual que en Estelí, aunque el *vos* predomina, una parte considerable utiliza el *usted* como muestra de respeto, sobre todo si son mayores que ellos o ellas y si son mujeres.

En esta investigación, el porcentaje de *voseo* no fue tan elevado porque se encontró algo curioso, el uso del *tú*, situación que no se dio en los resultados del ALEN lo que quiere decir que este pronombre está emergiendo en Nicaragua.

En lo que se refiere al trato entre amigos y amigas se puede decir que los resultados estuvieron bastantes ya que entre amigos los estelianos prefieren utilizar el pronombre *vos*, seguido por el *usted* y en menor cantidad el *tú*, para referirse a la amigas prefieren la variante *usted*, seguido por *vos*, pronombre que según el ALEN, predomina a nivel nacional al menos en este contexto.

En estas relaciones horizontales se manifiesta una tendencia consistente: hay más *voseo* a nivel nacional que en el municipio de e Estelí, pues a pesar de tratarse de relaciones entre iguales, el *usted* se manifiesta en todas las situaciones y el tuteo también. En referencia al trato entre novios y entre amigas los resultados dieron un enorme giro con respecto al nivel nacional, ya que en el ALEN (2010) existe un total predominio de la forma pronominal *vos*, en cambio, en este trabajo investigativo sobresale la variable *usted*.

Relaciones Asimétricas

Al momento de analizar la relación asimétrica de arriba hacia abajo existe un predominio del pronombre *vos* tanto en el ALEN (2010), y en esta investigación. Aunque hay que aclarar que en todas las relaciones hay más voseo a nivel nacional que en el municipio de Estelí, debido a que en este último escenario también se registró considerables porcentajes de ustededeo y de tuteo a diferencia del Atlas Lingüístico (2010) que no registró este último pronombre. Del mismo modo, siempre dentro de estas relaciones, ahora de abajo hacia arriba, se muestra un predominio de la forma pronominal *usted*, tanto a nivel nacional como a nivel municipal, sin embargo, hay que aclarar que se sigue manifestando la tendencia de mayor porcentaje de ustededeo en Estelí que a nivel nacional.

De manera que estos resultados reflejan que en estos escenarios se siguen los parámetros simétrico-asimétrico, es decir que quien ejerce el mayor poder utiliza el pronombre *vos* y su interlocutor responde con el pronombre *usted*, en señal de respeto.

Relaciones de distanciamiento

De acuerdo al análisis nuestra investigación se pudo identificar que en el trato a un desconocido predomina el *usted*, en el municipio de Estelí, a diferencia de ALEN (2010), en donde se reflejan una alternancia entre los pronombres *vos* y *usted*, por lo tanto se observó una diferencia interesante, debido a que en Estelí si hay consenso para emplear el *usted*, como marca de distanciamiento, lo cual lo distingue del nivel nacional.

Por otro lado, hombres y mujeres de las comunidades y del municipio de Estelí, indicaron emplear el *usted*, cuando conversan con una persona de respeto cargo elevado, pero a diferencia del ALEN

(2010), en este estudio se presenta el uso del *vos*, lo que también representa una innovación en el sistema del tratamiento. Es importante destacar que otra innovación encontrada es el empleo del *tú*, en relación al trato de una persona de respeto o cargo elevado a uno, situación que no se presentó en el Atlas que únicamente destacan el uso del *usted* en este contexto. Una situación similar se presentó en el trato de alguien de respeto a uno, con la diferencia de que tanto en el ALEN (2010) como en Estelí, el porcentaje de voseo es considerable, aunque el tratamiento predominante sigue siendo el *usted* en ambos escenarios.

Situaciones pragmáticas

Los informantes, tanto de las comunidades como los del municipio de Estelí, indicaron que cuando piden un favor emplean el *usted* (73%). Estos datos del predominio del *usted* coinciden con los presentados en el ALEN (2010), donde esta forma de tratamiento representa el 50% de uso, sin embargo, a diferencia de los resultados del Atlas, la presente investigación registra la utilización de la forma pronominal *tú*, que aunque no son cifras mayoritarias, indican la existencia de una variante. Entonces, para concluir hay que decir que hay más consenso en Estelí para emplear el *usted*, como signo de cortesía, que a nivel nacional en donde también se registró la alternancia *vos-usted*.

Recomendaciones

Al Ministerio de Educación (MINED) y a los medios de comunicación nacionales se les recomienda que cambien sus políticas lingüísticas a favor del *voseo*, teniendo en cuenta la vitalidad que tiene este pronombre en Nicaragua, lo cual quedó demostrado no solo en la presente investigación, sino en el *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua* (ALLEN, 2010). En el caso de la primera institución, en la práctica, la recomendación tiene que ver directamente con la inclusión del *vos* y sus correspondientes paradigmas de conjugación verbales en los libros de texto que se emplean en la escuela, con lo cual habría menos discordancias entre el habla nicaragüense y el español que se enseña en las instituciones educativas, lo cual contribuiría a darle más prestigio a esta forma de tratamiento.

Del mismo modo, a los escritores nicaragüenses se les insta a usar los pronombres *vos* y *usted* en sus escritos (cuentos, novelas, poemas, etc.), ya que estas son las formas que caracterizan nuestra lengua hablada.

A los estudiosos de la lengua, que realicen un análisis más profundo sobre el uso de las formas de tratamiento en las áreas rurales del país, para llenar este vacío que aún existe en las investigaciones lingüísticas nicaragüenses; así mismo, ahondar en el estudio de las formas pronominales en anuncios publicitarios. También se recomienda a los lingüistas, filólogos e hispanistas elaborar una revista en donde se publique todo lo relacionado a los estudios de los pronombres *vos*, *tú* y *usted*, que se han hecho aquí en Nicaragua, sin importar si son recientes o antiguos, es decir, una revista que recopile toda esa documentación, para que pueda ser más accesible a los estudiantes.

Bibliografía

Alemán, C. (abril, 2017). *El uso de la segunda persona y otras similitudes entre el quijote, el testamento de Juan Escobar y el Gueguense*. Trabajo presentado en la Universidad Católica, Managua, Nicaragua.

Alemán, C. (1998). *Español de Nicaragua en el siglo XVI*. Revista Lengua. 18. 52.

Alemán, C. (2016, agosto) [Entrevistado por Amparo Alemán estudiante de Filología y comunicación] Grabación en audio.

Alvar, M. (2006). Biblioteca Virtual Universal. *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*. Consultado el 20 de octubre, 2016. En: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/300194.pdf>

Areiza, R. Cisneros, M. Y Tabares, L. (2004). *Hacia una nueva visión Sociolingüística*. [En línea]. Consultado: [25, octubre, 2016]. Disponible En: <http://ebiblioteca.org/?/ver/108245>

Arellano, J. (2004, abril 23) *Primeros estudiosos del habla nica*. LA PRENSA. [En línea], Español. Disponible: <http://www.laprensa.com.ni/2004/04/23/nacionales/914056-primerosestudiosos-del-habla-nica> [2016, octubre 23].

Arellano, J. (2007, mayo 13). *Ayer y hoy de nuestro voseo*. LA PRENSA. [En línea], Español. Disponible: <http://www.laprensa.com.ni/archivo/2007/mayo/13/noticias/opinion/190125.shtml> [2016, octubre 23].

Asociación de academias de la lengua española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española* (1ª ed.) México: Planeta Mexicana, S.A, de C.V.

Blas, J. (2004). *Sociolingüística del español Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. [En línea]. Consultado: [29, octubre, 2016]. Disponible en: <http://ebiblioteca.org/?/ver/109863>

Calderón, M. (2010). Formas de tratamiento. En: *Lengua española en América: normas y usos actuales*. (Cap. 4) [En línea] Consultado: (10 de Octubre, 2016) Disponible en: <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

Carricaburo, N (2000). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. [En línea] Consultado: [23 de Octubre, 2016]. Disponible en: www.elcastellano.org/ns/edicion/2004/julio/voseo.html

Coseriu, E. (1951). *Introducción a la Lingüística*. [En línea]. Consultado: [24, octubre, 2016]. Disponible en: <http://ebiblioteca.org/?/ver/32453>

Chavarría, C. (2012). *¿Cómo quiere que lo trate: de vos, de tú o de usted?*

Formas de tratamiento en el español de América Central: análisis Geolingüístico pluridimensional. Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua, Nicaragua.

Chavarría, C. y Aguilar, F. (2010). *Análisis comparativo de las formas de tratamiento empleadas entre homosexuales y heterosexuales*. [En línea]. Consultado: [05, septiembre, 2016]. Disponible en: <http://myslide.es/documents/las-formas-de-tratamiento-empleadas-entre-homosexuales-y-heterosexuales.html>

Chavarría, C., & Rosales, A. (2010). *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALEN)*. Managua. PAVSA.

Christiansen, A. (2012). *Creencias y actitudes acerca de las formas de tratamiento en Nicaragua*. [En línea] Consultado: [24 de Octubre, 2016]. Disponible en:

<http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/5807/43955%20Christiansen%20materie%20NY.pdf?sequence=1>

Christiansen, A., & Chavarría, C. (2010). *Entre el habla y la escritura: un análisis de las formas de tratamiento en los anuncios comerciales en Managua, Nicaragua*. Catedra, 14, consultado el 13 de octubre, 2016. Disponible en:

<file:///C:/Users/Alejandro/Downloads/184-688-1-PB.pdf>

Dubois, J. (1979) *Diccionario de lingüística*. Madrid. Alianza editorial.

Diaz, T. y López, (2013). Morfosintaxis del Español de Nicaragua En *El español hablado en América Central: Nivel morfosintáctico*. Alemania. Vervuert.

Escandell, M. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Fernández, M. (2003). *Constitución del orden formal y desasosiego: pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español*. Trabajo de investigación para Cumplimiento Parcial de los Requisitos para Maestro del arte. Universidad de A Coruña.

Gallardo, B. (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. [En línea] Consultado [28, noviembre, 2016] Disponible en:

<http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/30479/1996.GALLARDO.AnConvPragRecep.PDF?sequence=1>

Goestenkers, N. (2012). *Desarrollo y uso del voseo en Centroamérica*. [En línea].

Consultado: [25, octubre, 2016] Disponible en:

http://opensiuc.lib.siu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1241&context=gs_rp

Kapovic, M. (2007). *Formulas de tratamiento en dialectos de español: fenómenos de voseo y ustedeo*. Recuperado de:

https://www.academia.edu/22170431/Kapovi%20Marko_2007_Formulas_de_tratamiento_en_dialectos_de_espa%20fen%C3%B3menos_de_voseo_y_ustedeo._Hieronymus_1_65-87._Zadar_Sveu%20Dili%20u_Zadru

Lipski, F. (2004). *El español de América*. Madrid, Cátedra, 3ra edición.

Luna, E. Viguera, A. Y Báez, G. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. México. Universidad Nacional Autónoma de México.

Mántica, C. (1994). *El habla nicaragüense*. Managua. Editorial Hispamer.

Mántica, C. (1989). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. [En línea] Consultado: [18 de Octubre, 2016]. Disponible en:

http://memoriacentroamericana.ihnca.edu.ni/uploads/media/El_Habla_NicaraguenseCM2007.pdf

Matus, R. (1998): *Lenguaje y deporte en Nicaragua y otros ensayos*. Managua, Matus Lazo Ediciones.

Matus, R. (2009). *El voseo y ustedeo en Nicaragua*. El nuevo Diario. Recuperado de:

<http://www.elnuevodiario.com.ni/opinion/60686-voseo-ustedeo-nicaragua/>

Mayoral, R. (s.f). *La traducción de la variación lingüística*. [En línea].

Consultado: [22, octubre, 2016]. Disponible en: <http://ebiblioteca.org/?/ver/81133>

Menéndez, F. (1993). *Dialectología y Sociolingüística españolas* [En línea]. Consultado: [26, octubre, 2016] Disponible en:

<http://ebiblioteca.org/?/ver/5709>

Mendoza, F. (2011). *El “voseo” en el español nicaragüense*. [En línea] Consultado: [24 de Octubre, 2016]. Disponible en: <http://menfrancismoran.blogspot.com/2011/03/el-voseo-en-el-espanol-nicaraguense.html>

Ortega y Mendoza, J. (2013). *Usos de las formas de tratamiento vos y usted en el habla nicaragüense reflejados en los cuentos De tierra y agua* del escritor nicaragüense Fernando Silva

Paez, I. (1981) *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: Editorial la casa de bello.

Quesada, M. (2002) *El español de América*. Cartago: Editorial tecnológica de Costa Rica.

Quezada, M. (2013) *Situación del español en América Central*. El español en el mundo. [En línea] Consultado: [25 de Octubre, 2016]. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_13/default.htm

Quesada, M. (2010). *Atlas lingüístico etnográfico de Costa Rica (ALECORI)*. Costa Rica. Editorial de la universidad de Costa Rica.

Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006) *Metodología de la investigación* (4ª ed.). México: Talleres de infagon Web, S.A de C.V.

Saussure, F. (1945). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.

Yus, F. (1985) *Cooperación y relevancia. Dos apariciones pragmáticas a la interpretación*. [En línea] Consultado: [25, noviembre, 2016] Disponible en:

https://issuu.com/roca37/docs/yus_cooperacion_y_relevancia

Anexos

Anexo 1. Mapas del *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua* (ALEN, 2010), referentes a las formas de tratamiento



ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 25a

Formas de tratamiento
padres a hijos

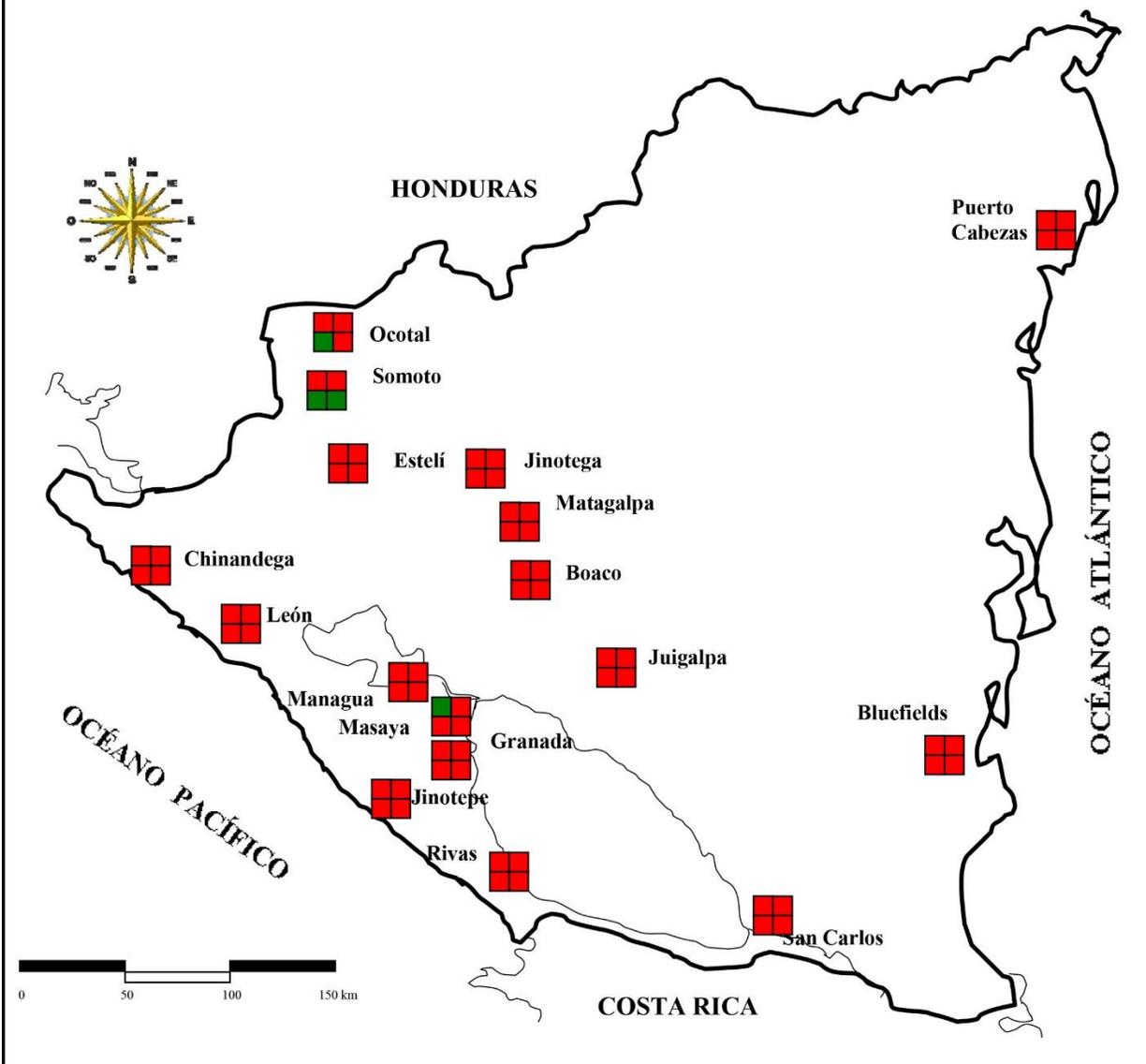
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

 vos

 usted

 vos~usted



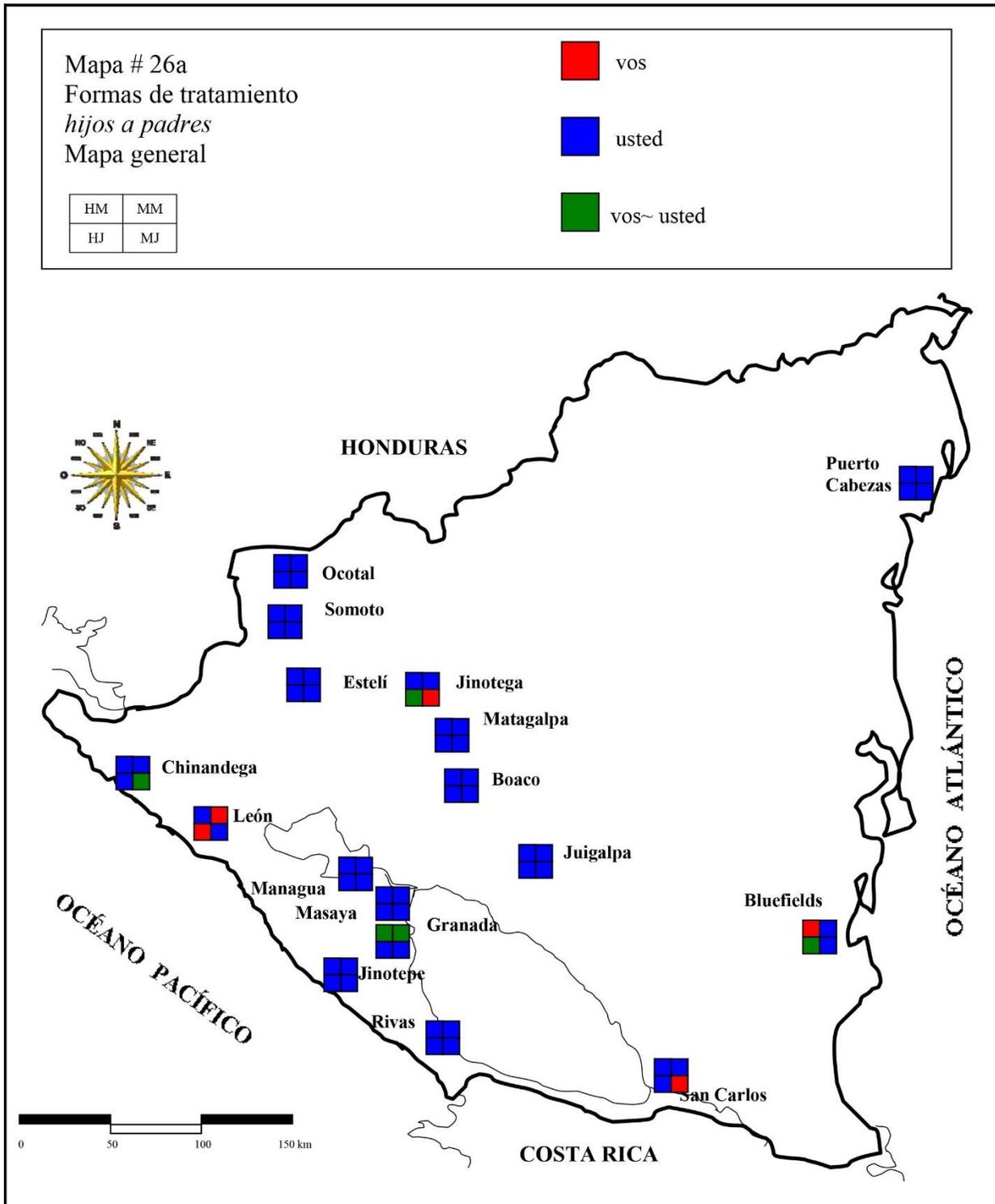


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 26a
Formas de tratamiento
hijos a padres
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~ usted



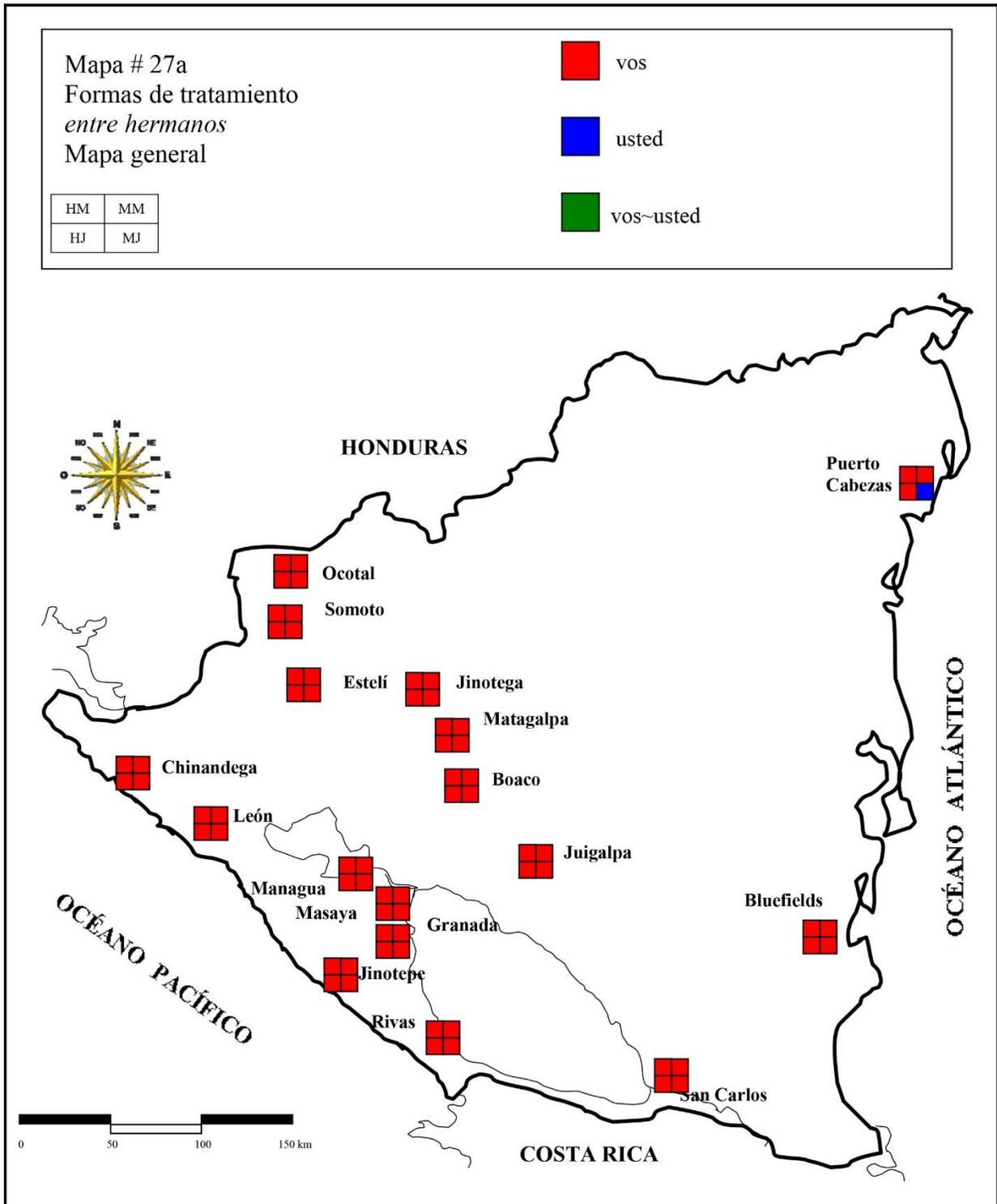


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 27a
Formas de tratamiento
entre hermanos
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

-  vos
-  usted
-  vos~usted



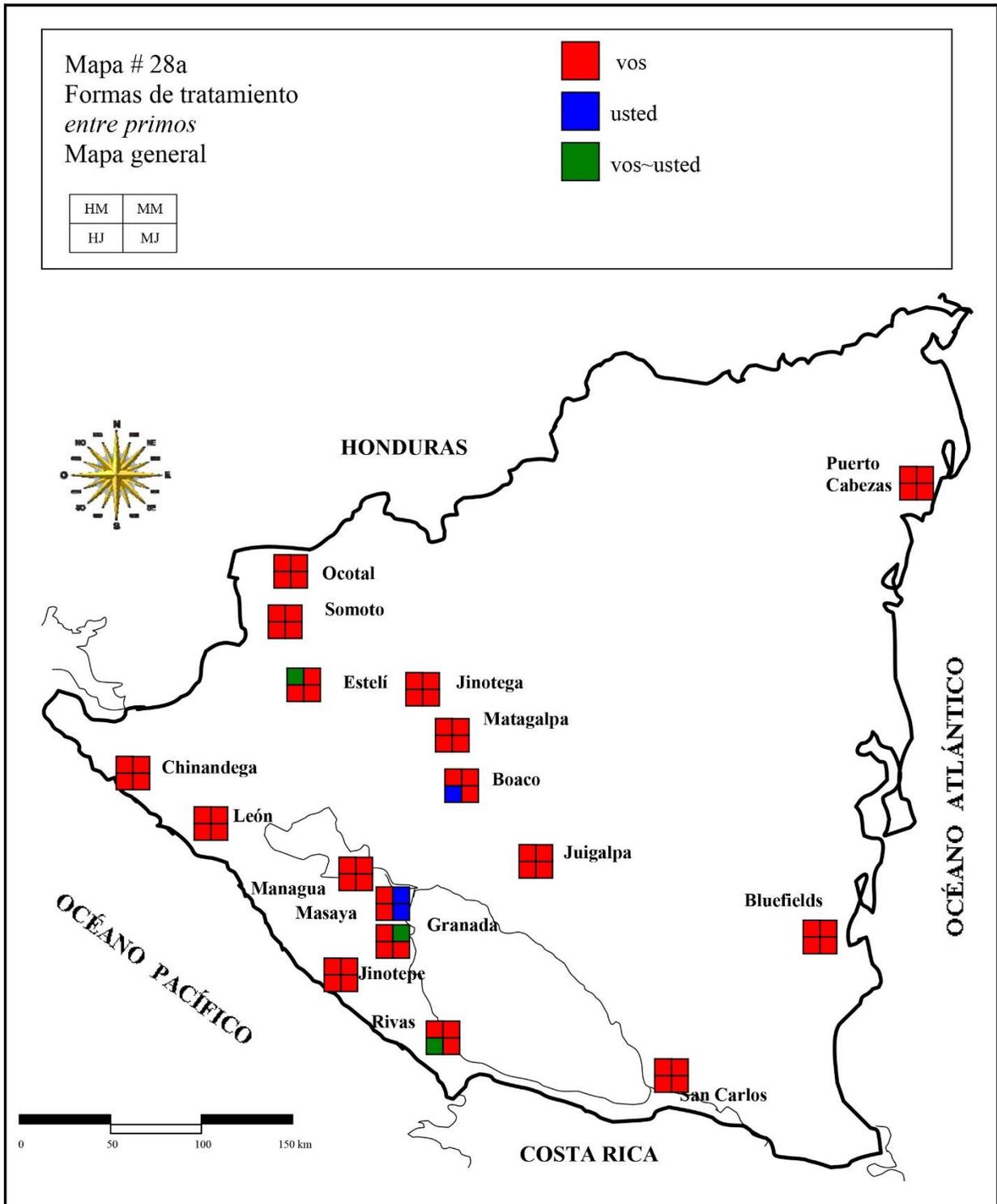


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 28a
Formas de tratamiento
entre primos
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted





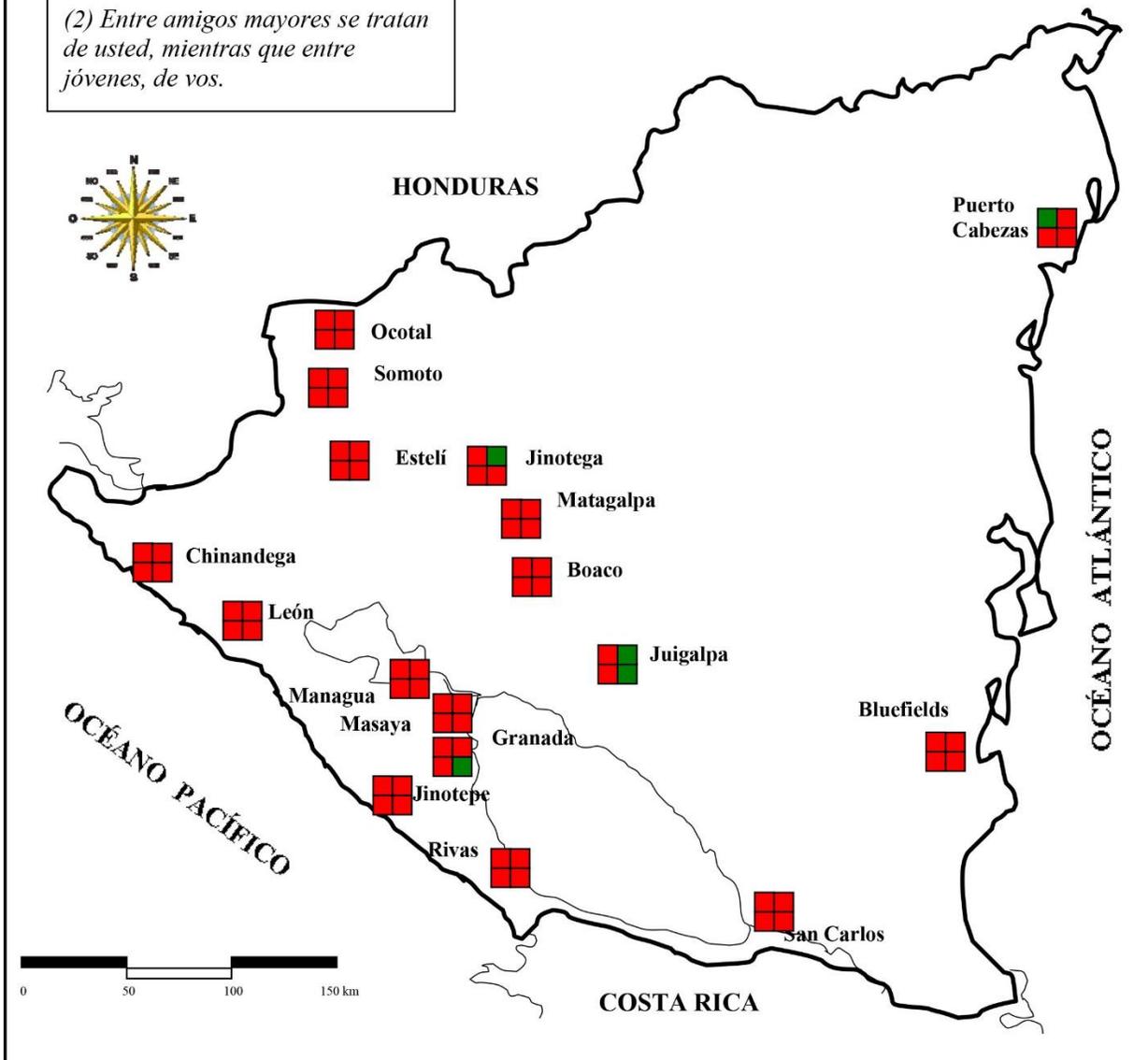
ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 29a
Formas de tratamiento
entre amigos
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted (2)

(2) *Entre amigos mayores se tratan de usted, mientras que entre jóvenes, de vos.*





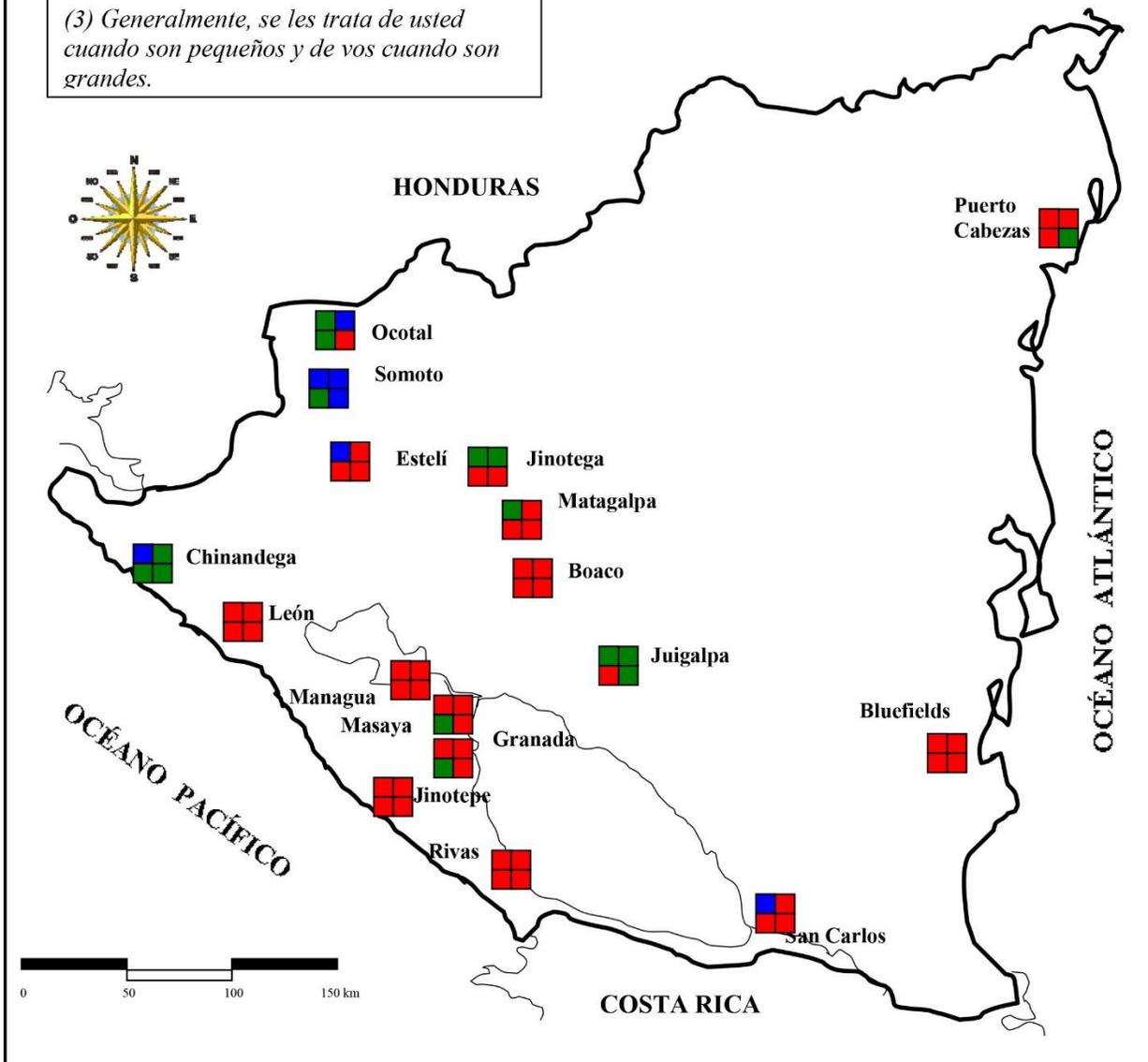
ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 30a
Formas de tratamiento
abuelos a nietos
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted (3)

(3) Generalmente, se les trata de usted cuando son pequeños y de vos cuando son grandes.



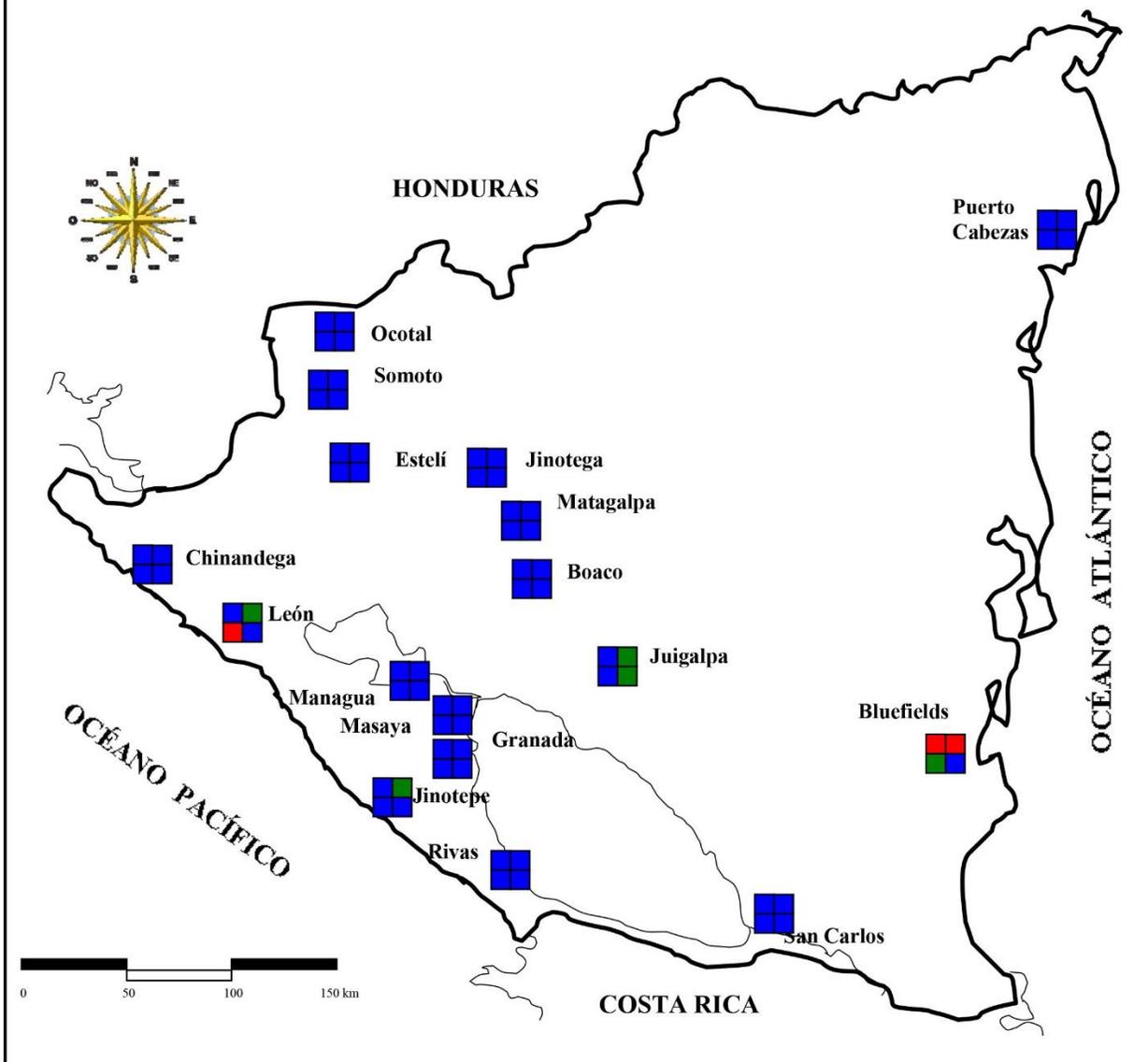


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 31a
Formas de tratamiento
nietos a abuelos
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted



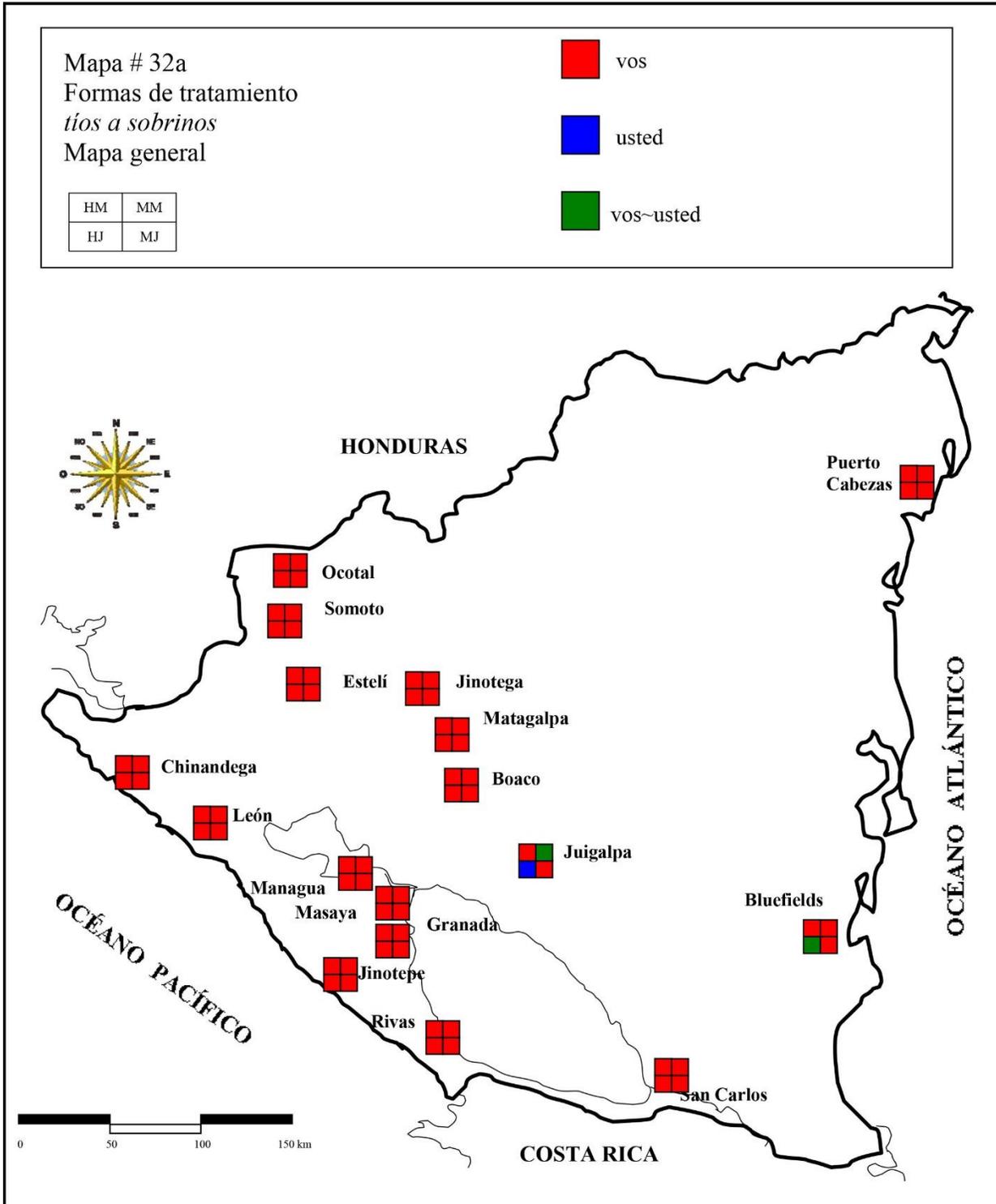


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 32a
Formas de tratamiento
tíos a sobrinos
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted



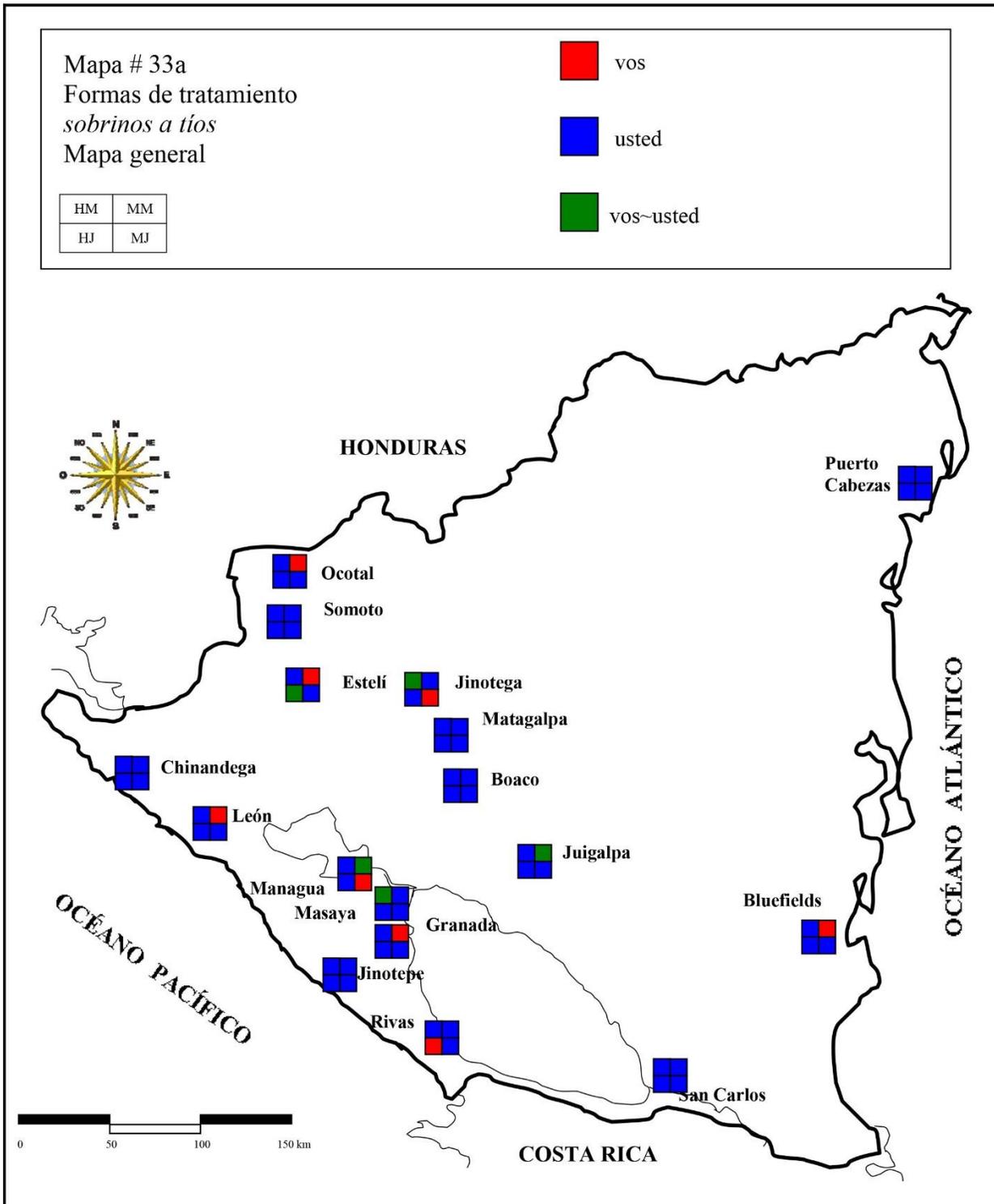


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 33a
Formas de tratamiento
sobrinos a tíos
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted





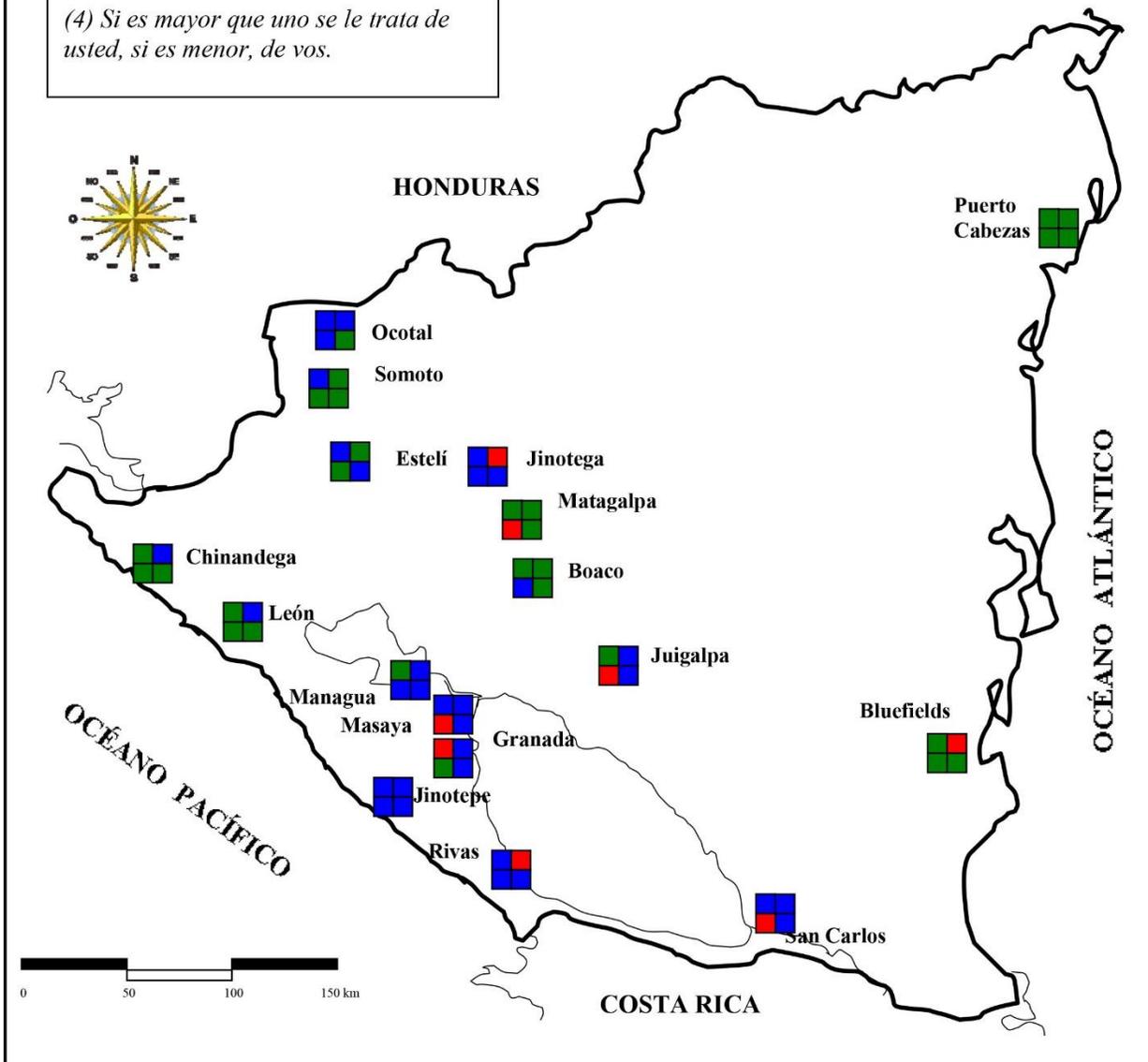
ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 34a
Formas de tratamiento
a un desconocido
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted (4)

(4) Si es mayor que uno se le trata de usted, si es menor, de vos.



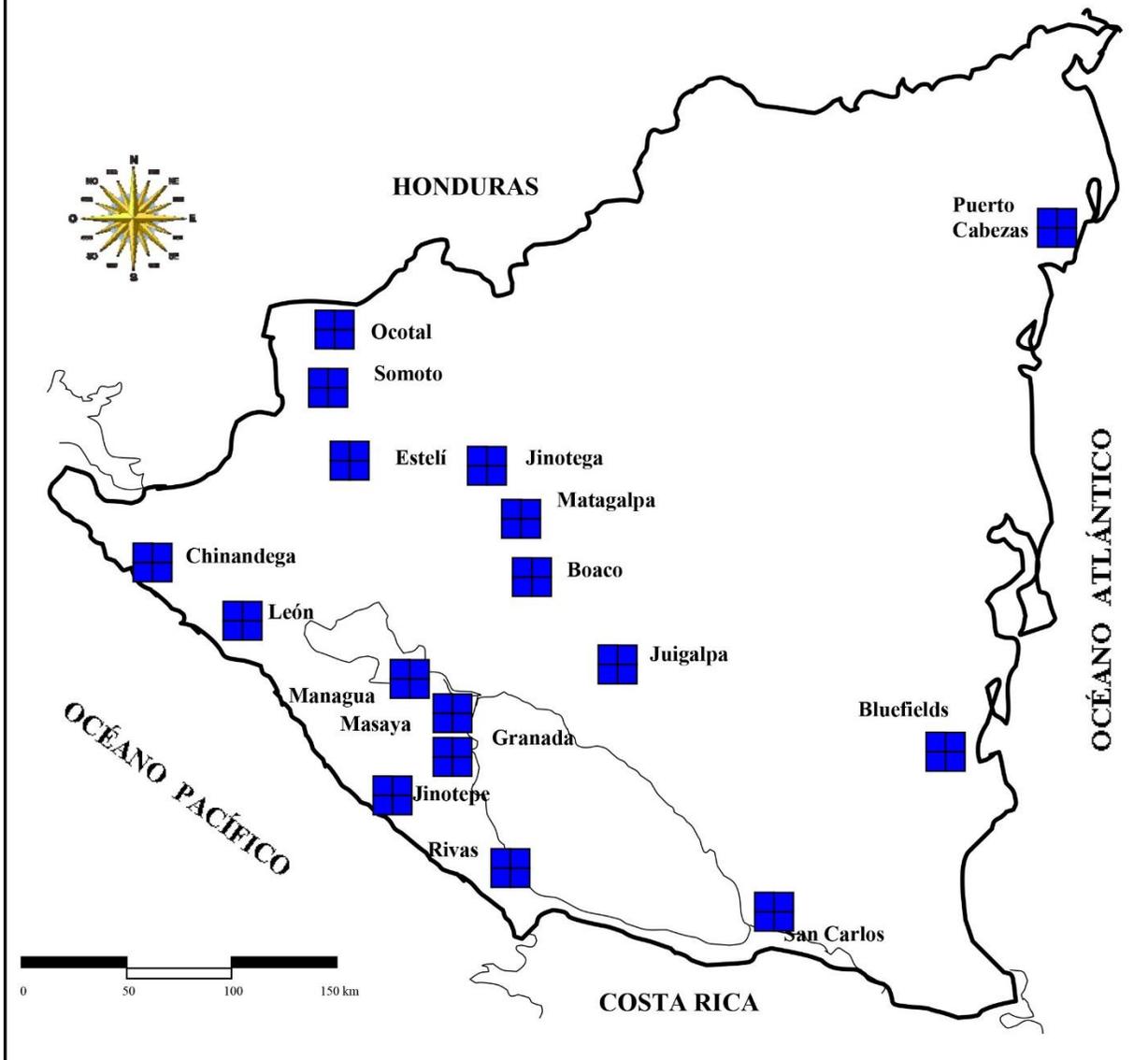


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 35a
Formas de tratamiento
a una persona de respeto
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted



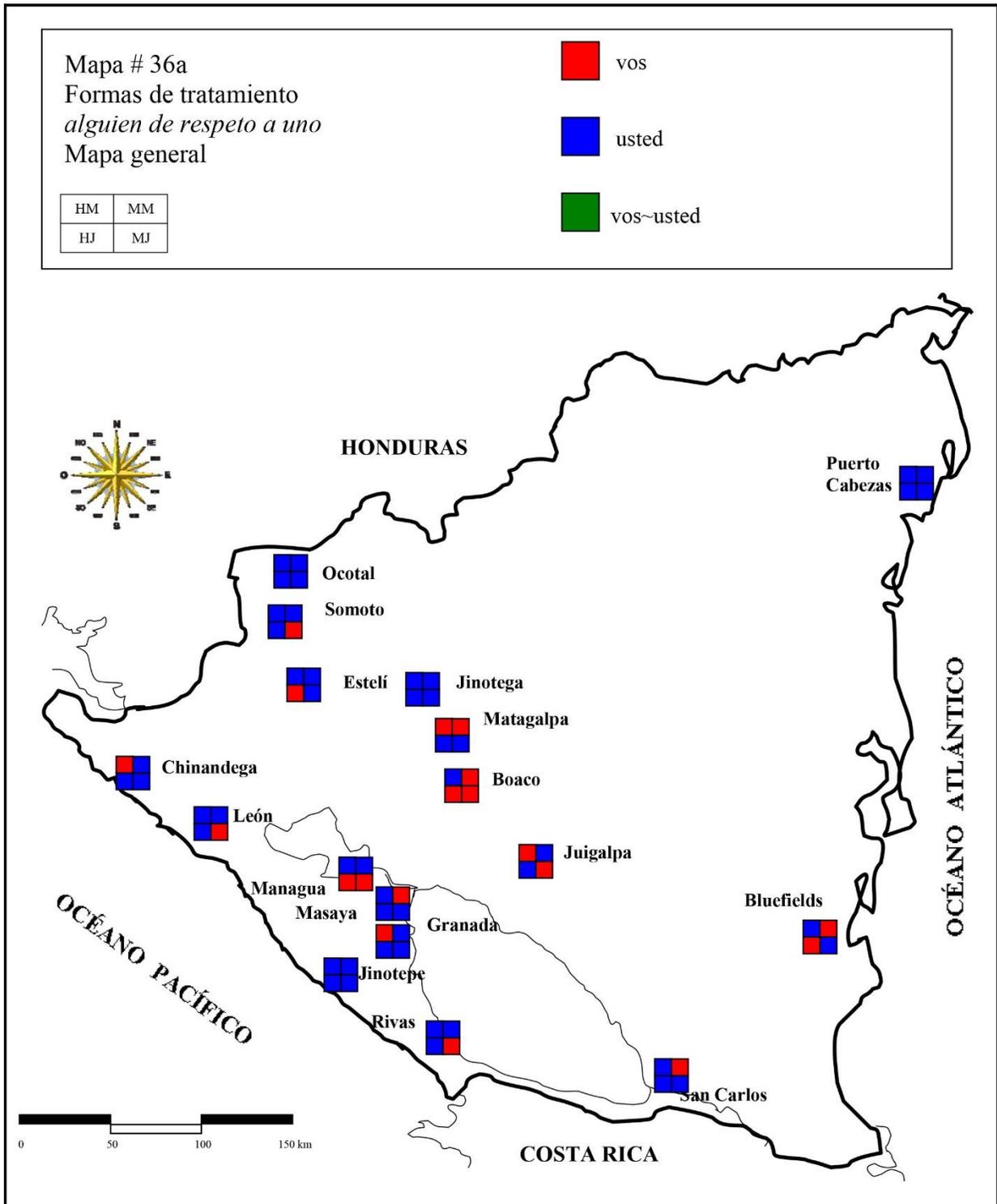


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 36a
Formas de tratamiento
alguien de respeto a uno
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted



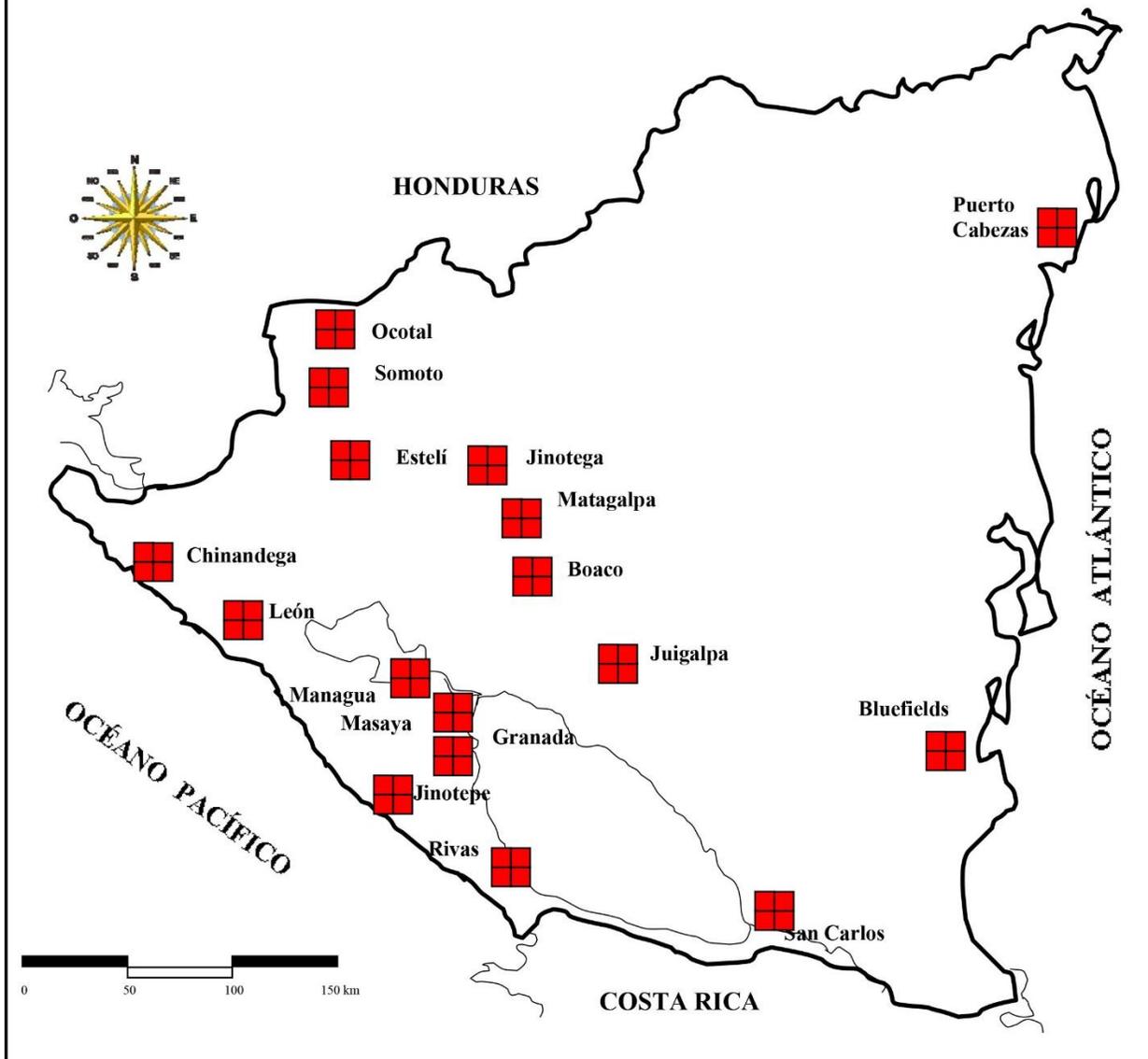


ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 37a
Formas de tratamiento
entre novios
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted





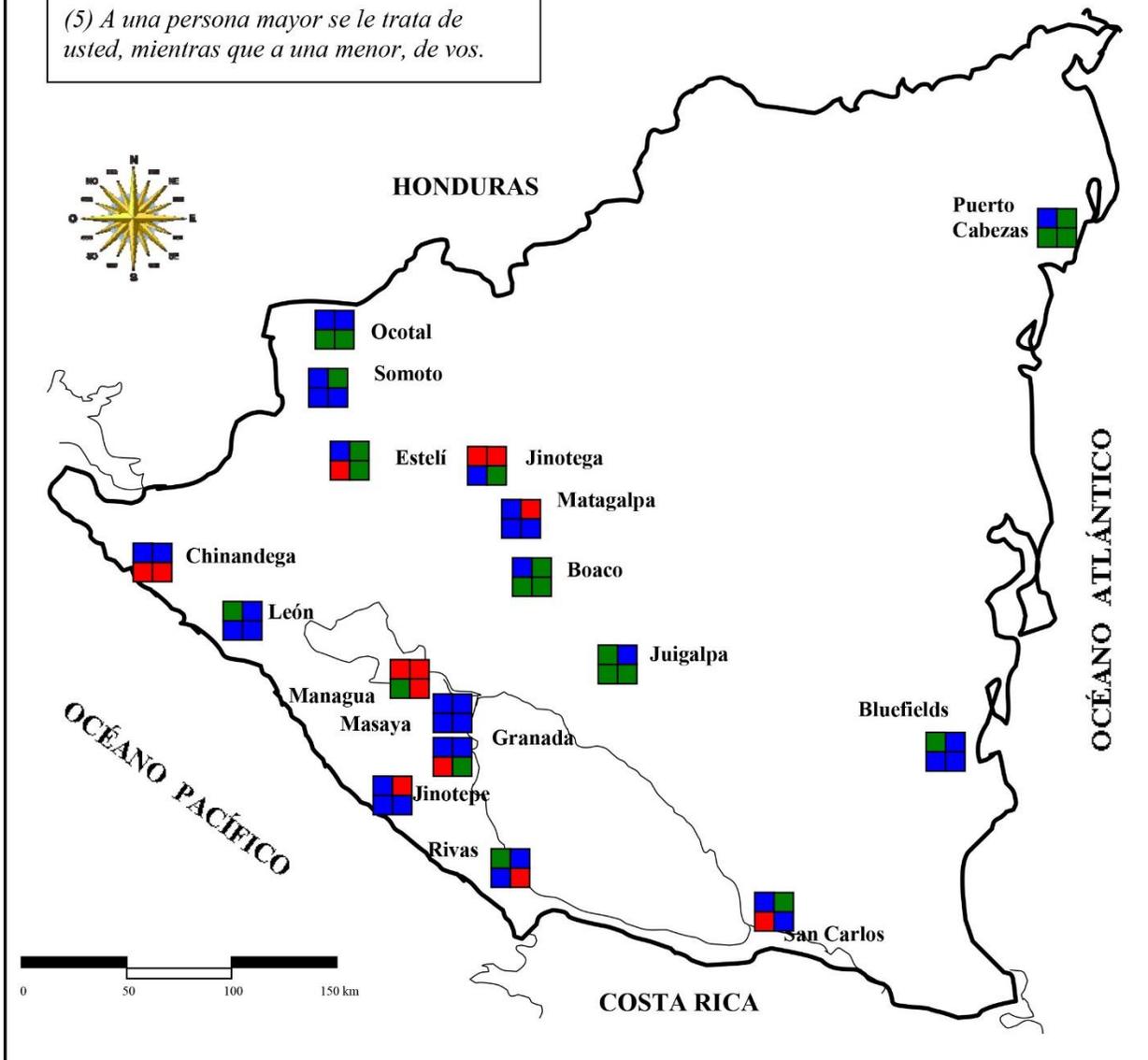
ATLAS LINGÜÍSTICO PLURIDIMENSIONAL DE NICARAGUA

Mapa # 38a
Formas de tratamiento
cuando se pide un favor
Mapa general

HM	MM
HJ	MJ

- vos
- usted
- vos~usted (5)

(5) A una persona mayor se le trata de usted, mientras que a una menor, de vos.



Anexo 2. Fotografía del trabajo de campo realizado en la localidades en estudio



Comunidad de San Pedro



Comunidad de San Pedro



Comunidad de Isidriilo



Comunidad de Isidriilo